

恆春熱帶植物園

之美

藝術家的眼睛

The beauty of Hengchun Tropical Botanic Garden
— The artists' acute observations

行政院農業委員會林業試驗所 發行

中華亞太水彩藝術協會 協辦

藝術家的眼睛

恆
熱帶植物園 之美

The beauty of Hengchun Tropical Botanic Garden
— The artists' acute observations

春

目次

藝術家的眼睛

出版序 黃裕星.....	4	程振文 鐵樹.....	57
理事長序 洪東標.....	6	程振文 晨光.....	59
林業試驗所簡介.....	8	吳冠德 隱隱幽光.....	61
恆春研究中心·恆春熱帶植物園簡介.....	10	郭心漪 相伴.....	63
中華亞太水彩藝術協會簡介.....	12	洪東標 一線天的旅人.....	65
與畫共遊—墾丁·恆春熱帶植物園之美		林毓修 春之生.....	67
李招治.....	16	洪東標 成熟的毛柿.....	69
童武義 快樂行.....	19	許德麗 板根—舞動的精靈.....	71
洪東標 在通往水生池的林蔭深處有陽光.....	21	姚植傑 水生植物池畔.....	73
范植正 白榕區巨木.....	23	石傅曼 「蟹」逅.....	75
李曉寧 風中奇緣.....	25	許德麗 綠意.....	77
陳樹業 棕櫚樹.....	27	吳冠德 風之剪刀手.....	79
鄧國強 茄苳巨木.....	29	張明祺 棋盤腳.....	81
洪東標 午後的陽光.....	31	馮金葉 樹林迷宮—銀葉區.....	83
吳冠德 花影海望.....	33	徐素霞 小生命大世界.....	85
劉庭豪 心靈的入口.....	35	郭心漪 精靈之地.....	87
謝明錫 姑婆芋.....	37	李招治 剛毅與極美.....	89
吳冠德 原始的呼喚.....	39	李招治 驪歌輕唱.....	91
馮金葉 森林之眼—蔓藤和姑婆芋.....	41	鄧國強 觀景亭.....	93
姚植傑 台東漆樹林.....	43	李曉寧 傳奇.....	95
張明祺 繽紛.....	45	洪東標 白榕林尋幽.....	97
林毓修 春光協奏曲.....	47	陳品華 紅棕櫚.....	99
劉庭豪 光韻.....	49	謝明錫 疏脈赤楠.....	101
童武義 巨木.....	51	陳品華 陽光下.....	103
洪東標 仰望觀海樓.....	53	曾己議 銀葉板根.....	105
徐素霞 墾丁園丁.....	55		

CONTENTS

Preface	
Huang, Yue-Hsing Star	4
Hung, Tung-Piao.....	6
Taiwan Forestry Research Institute.....	8
Hengchun Research Center Introduction.....	10
Chinese Asia-Pacific Watercolor Association	12
Journey with the Arts—The beauty of Hengchun Tropical	
Botanic Gardens Li, Zhao-Zhi.....	16
Tung, Wu-Yi Happy Excursion.....	19
Hung, Tung-Piao Sunlight at the Gloomy Shadowed	
Passage to Aquatic Pond.....	21
Fan, Chih-Cheng Giant Trunks in the Weeping Fig Area.....	23
Lee, Hsiao-Lin Color of the Wind	25
Chen, Su-Yeh Palm Trees	27
Teng Kuo-Chiang Giant Bischofia.....	29
Hung, Tung-Piao Sun Light in the Afternoon.....	31
Wu, Guan-De Looking into the Ocean under the Floral	
Corridor	33
Liu, Ting-Hao Entrance to the Heart.....	35
Hsieh, Ming-Chang Giant Elephant's Ear	37
Wu, Guan-De Calling of a Primitive Time	39
Feng, Chin-Yeh Eyes of the Forest –	
Vines and Giant Elephant's Ears.....	41
Yao, Chih-Chieh Forest of Giant-leaved Marking Nut Tree.....	43
Chang, Ming-Chy Flourishing.....	45
Lin, Yu-Hsiu Symphony of Spring Lights	47
Liu, Ting-Hao Rhythm of Lights	49
Tung, Wu-Yi The Giant Tree	51
Hung, Tung-Piao Looking up to the Viewing Tower.....	53
Hsu, Su-Hsia Gardeners in the Garden.....	55
Chen, Cheng-Wen Sago Palm.....	57
Chen, Cheng-Wen Morning Light	59
Wu, Guan-De Indistinctive Gloomy Light	61
Kuo, Hsin-I Companion.....	63
Hung, Tung-Piao Visitor at One-Line Sky.....	65
Lin, Yu-Hsiu Spring of Life	67
Hung, Tung-Piao Mature Fruits of Taiwan Ebony.....	69
Hsu, Te-Li Buttresses – the Dancing Fairies.....	71
Yao, Chih-Chieh By the Side of Aquatic Pond.....	73
Shih, Fu-Man Accidental Encounter with the Crab.....	75
Hsu, Te-Li Green.....	77
Wu, Guan-De Wind Scissors.....	79
Teng, Kuo-Chiang Beach Barringtonia.....	81
Feng, Chin-Yeh Forest Maze – Looking-glass Tree Area.....	83
Hsu, Su-Hsia Little Wonders of Life in a	
Magnificent World	85
Kuo, Hsin-I Stage for the Fairies	87
Li, Zhao-Zhi Fortitude and Extreme Beauty.....	89
Li, Zhao-Zhi Gentle Sound of Farewell Song	91
Teng, Kuo-Chiang Observation Pavilion.....	93
Lee, Hsiao-Lin Legend	95
Hung, Tung-Piao Unlocking the Mystery of Weeping Fig.....	97
Chen, Pin-Hua Red Latan Palm	99
Hsieh, Ming-Chang Lutao Syzygium.....	101
Chen, Pin-Hua Under the Sun Lights	103
Tseng, Chi-I Buttress Looking Glass Tree.....	105



恆春熱帶風情之美—南洋棕櫚、銀葉板根、 茄苳巨木、叢立白榕、高位珊瑚礁家族

恆春熱帶植物園位於恆春半島之南端，依山傍海，有著令人讚嘆的豐富自然資源。伴鄰峨然聳立的大尖山，典型熱帶季風林型的墾丁高位珊瑚礁自然保留區，在落山風疾勁吹襲之下，巧奪天工地形成特殊分化的分類植群，其中蘊育著無數珍稀動物，構成具有完美風情的熱帶生態系。

熱帶植物的蒐集展示是恆春熱帶植物園最大的特色，包括引進外來的椰子植物、多肉植物、熱帶果樹及熱帶花卉等，而栽植展示恆春半島原生樹種及鄰近之蘭嶼、綠島之特有植物為園區經營的另一重點課題。就植物園經營管理者的角度而言，如何延續先人「筮路藍縷、以啟山林」的精神，保存大自然的珍貴資源，並藉由日新月異的科技文明，將點點滴滴的成果累積，呈現在社會大眾的眼前，喚起民眾對環境資源重要性之「知與美」的體認，是最大的欣慰。就藝術家的角度而言，如何運用慎密的構思，豐富的情感及靈活的技巧闡述實體，讓眼前的美景昇華為人間仙境，令人產生莫名的感動，則是創作的最高境界。

「思想起」譜出恆春的傳奇，「海角七號」拍攝墾丁的浪漫，「亞太藝術」繪出恆春熱帶風情之美，而「恆春熱帶植物園」在林業試驗所同仁的默默耕耘下，世代傳承，南洋棕櫚搖曳依舊，銀葉板根挺立依然，茄苳巨木聳立雲天，叢立白榕連綿不絕，國境之南的恆春令人驚艷！

林業試驗所 所長

黃裕星 謹識

The Tropical Beauty of Hengchun – Palm Trees, Buttress of Looking Glass Tree, Gigantic Bischofia, Towering Weeping Figs, and Uplifted Coral Reefs

Located at the southern tip of Hengchun Peninsula, Hengchun Tropical Botanic Garden is situated between the mountains and the sea with vast natural resources. Standing next to the towering Mt. Dajian, the uplifted coral reefs of Kenting is naturally preserved. Under the attack from Katabatic wind, the plants being grouped by nature are home to numerous rare life-forms, establishing a delicate tropical ecosystem.

The greatest feature of Hengchun Tropical Botanic Garden is the collection and exhibition of tropical plants, including coconuts, succulent plants, tropical fruit trees, and tropical flowers which are introduced from abroad. Another feature is the plantation of plants that are unique to Hengchun Peninsula and the neighboring Lanyu and Lutaos. As the manager of the Garden, our greatest challenge is to pass on our ancestors' spirit of overcoming hardship, to preserve the valuable resources of nature, and help the public understand the importance of our environment by presenting the results of our work to them through the latest technology. From an artist's perspective, we wish to achieve the highest level of creation by exhibiting such a beautiful physical environment through careful planning, rich emotion and variable techniques so that people's hearts are touched.

The song "Thought-born Desire" sings the legends of Hengchun, the movie "Cape No. 7" shows the audience the romantic Kenting, and the "Asian Pacific Arts" depicts the tropical beauty of Hengchun. Thanks to years of efforts from the colleagues at Taiwan Forestry Research Institute, today's Hengchun Tropical Botanic Garden still enjoys the beautiful palm trees and Looking Glass Trees, the towering Bischofia trees, and the dense clusters of Weeping Figs. At the southern tip of this country, the beauty of Hengchun will keep you surprised!



Director General, Taiwan Forestry Research Institute

墾丁·恆春熱帶植物園回憶多

我第一次到墾丁是大學的畢業旅行，那是30年前的往事，學生就是以最省錢的方式住在墾丁賓館的海濱部通鋪的房間，後來經過改建竟然成為墾丁最著名的五星級飯店，也成了海角七號的場景；第二次去墾丁是結婚的蜜月旅行，那已經是27年前的記憶；接著在教書的歲月裡，帶學生畢業旅行，與好友或家人度假、三次應邀出席屏東縣舉辦的恆春半島藝術季等，我已經數不清到過幾次墾丁；近幾年來的墾丁，幾乎可以算是台灣路程最遠卻最受人歡迎的度假景點，有許許多多的理由說服自己來這裡，可以吹風、看海景、玩水上活動和享受假期的慵懶；卻有越來越多的人忽略到這裡有一個台灣最獨特的海岸森林，高位珊瑚礁的地形與植被錯落分布的奇特景象是多麼令人動容，獨木成林的白榕展現出迷人的魅力，常讓畫家們在此徘徊創作。

2010年的初春，中華亞太水彩藝術協會的會員和眷屬近30人，浩浩蕩蕩地來到恆春熱帶植物園進行一場寫生活動，這次活動幾乎是協會成立以來最受歡迎的活動，創下許多個第一，參加人數最多、報名最快速、寫生日程最長、作品審查最嚴格等，這可見大家對這次活動的重視；我們在這個獨特的園區中流連徘徊，遍賞美景，以近四十餘件的作品來表現，畫中有大視角的開闊場域、有微觀的細部特寫、有森林意象的闡述、更有展現互透式的多層次空間趣味，以具象寫實的形式來解構與詮釋自然，再現恆春熱帶植物園多元之美；民眾在欣賞這些優美的畫作時，不需要有高度學習經驗或閱讀長篇大論的文字註解，因為這些水彩畫都是非常平易近人，易於解讀與體會的佳作；中華亞太水彩藝術協會認同藝術必須關懷社會、親近民眾，協會成立至今多次以主題性的創作，具象描寫的作品做為激發社會認同與思考，期為人類創造更好的生活品質，發揮藝術的社會教育功能。

2011年為慶祝中華民國建國100年，應農委會林業試驗所委託，中華亞太水彩藝術協會將承辦「國家植物園之美」水彩大展，以近300件作品展出，其中將包含此專輯中的四十餘件作品，這次大展在質與量上將會是一場盛大可期的水彩大展，配合此專輯的出版，我們期望能使全國民眾更能認識國家植物園，喚起全民熱愛藝術、保護自然之心，體會生為臺灣人的意義和價值。

中華亞太水彩藝術協會 理事長

洪年標 謹識

The many memories of Kenting • Hengchun Tropical Botanic Garden

My first visit to Kenting was during my college graduation trip and that was 30 years ago. For students travelling on a budget, we stayed in the dormitory section of the Kenting Hotel. As time progresses the same hotel was renovated and transformed to be the most famous 5-star resort in Kenting. It also became a scene in the movie Cape No. 7. My second visit to Kenting was during my honeymoon and that was 27 years ago. Through out my teaching career, I had taken students to graduation trips, or spent vacation times with friends and families, in addition to the three times for the art festival held by Pingtung county government. All in all I had already lost track of how many times I visited Kenting over the years. In recent years, Kenting could be considered the most popular vacation spot in Taiwan regardless of the long distance travelling it takes to get there. There are many reasons that convince someone to come to Kenting, the breeze, ocean view, water activities or simply enjoying the laidback leisure atmosphere. Nevertheless, more and more people overlook the fact that this is also home to the most unique coastal forest in Taiwan. The sight that combines the topography of uplifted coral reef and scattered distribution of plants is so extraordinary and moving when see in person. A *Ficus Benjamina* tree that could form a miniature jungle by itself exhibits unparalleled enchanting characters. It is not uncommon to see artists taking down this unique scene with their paintbrushes.

In the early spring of 2010, nearly 30 people from members and families of the Chinese Asia-Pacific Watercolor Association came to Hengchun Tropical Botanic Garden for a live painting event. This was almost the most popular event held by the Association. Many records were made and these records were most participants, fastest sign-up time, longest live painting session, highest critical standards, and these were all signs of this event's significance to everyone. We were strolling and lingering around this one-of-a-kind environment in the Garden and enjoying the beautiful sceneries. The results were presented in more than 40 pieces of works by our artists. In the paintings, some took a panorama perspective while some concentrated on detail close-ups, some were realistic renditions on the meaning of forest and some even explored the interesting aspects of multidimensional spacing. The rich assortment of natural beauties that could be found in Hengchun Tropical Botanic Garden was recreated through the realistic painting approach undertaken by artists. In order for people to enjoy these elegant, graceful works of art, there was no need to have much experience as an art critic or extensive commentaries because these paintings were very friendly to everyone, easy to understand as well. The Association believes that arts must be showing compassion for the society and offering easy access to people. Since the Association's inception, it has been dedicated in introducing art works that identify with the society and stimulate people's mind on creating a better quality of life for mankind to best exemplify art's power on educating people.

Celebrating the 100th founding anniversary of the Republic of China, the Association was commissioned by the Agricultural Council's Taiwan Forestry Research Institute to sponsor a watercolor painting exhibition titled "The Beauties of National Botanical Gardens" where nearly 300 art works will be on display including the 40 plus pieces from this collection. This exhibition will be a magnificent showcase of watercolor paintings. With the release of this collection, it is our hope that the public will have a better understanding of our national botanical gardens as well as to energize people's passion for arts, stimulate environmental awareness, help people of Taiwan realize their true meaning and value to this land.



President, Chinese Asia-Pacific Watercolor Association



林業試驗所行政大樓
The Administration Building of the Taiwan Forestry Research
Institute.

農委會林業試驗所之前身創始於日據時期（西元1896年），迄今已逾百年。百年來，隨著時代的變遷及社會的需求，逐步調整組織業務，由一個「苗圃」擴大成目前十個林業技術組、四個行政單位及六個研究中心，並不斷地提昇林業試驗研究水準與品質，也已獲得豐碩之成果。

本所施政方向係以森林之永續經營與多目標利用為主，業務重點包括；森林資源保育、珍稀動、植物復育、固有樹種選育及優良樹種引進、育林技術及生物技術之改良、環境保護林之營造、天然林經營、人工林中後期撫育、集水區綜合經營、林產品加工技術改進、自然解說教育及森林遊憩品質提升、植物園及試驗林示範經營等。

森林覆蓋佔台灣面積一半以上，可說是全島自然環境的主體。再者，從生態環境倫理學演進之觀點而言，森林是孕育人類文明之搖籃。因此，本所未來之目標是在提倡森林文化之前提下，整合群體研究力量，發展具有人文內涵之林業科技。換言之，就是在人類與自然共存共榮之謙和意念下，依循森林的自然循環規律，發揮智慧與努力，重新思考順天應人的森林經營理念，以及建立相關技術與制度，實踐在林業經營工作上，使之對人類生活之進步及社會文明之發展，再做出貢獻。相信在本所同仁群策群力下，必能為台灣的林業研究建立新貌。

Introduction of the Taiwan Forestry Research Institute

The forerunner of the Taiwan Forestry Research Institute (TFRI) was established more than 100 years ago in 1896 during the Japanese colonization period. In accordance with changes over time and needs of society, the TFRI has expanded from just a nursery to an organization of 10 forestry technical divisions, 4 administrative units, and 6 research centers. It has continuously improved its forestry research standards and quality and has obtained abundant achievements.

By emphasizing the sustainable management and multiple-purpose utilization of forests, the TFRI focuses its work on conserving forest resources, restoring rare animals and plants, selectively breeding endemic tree species, introducing superior tree species, improving silvicultural techniques and biotechnologies, establishing environmental protection forests, managing natural forests, setting up tending systems for plantations, integrating watershed management, improving and elevating forest products manufacturing techniques, providing interpretative services and nature education, enhancing forest recreational quality, and demonstrating management of botanical gardens and experimental forests.

Forests cover more than 1/2 of the total area of Taiwan and, hence, are the main component of the natural environment on this island. From ecological and environmental aspects, forests are the cradle of human civilization. Therefore the goal of the TFRI is to integrate the research strengths of our scientific research teams to develop forestry techniques with emphasis on forestry culture. In other words, based on the natural rules of the forest, we will develop new techniques and systems to manage our forests and live harmoniously with the Nature. We believe that forestry research in Taiwan will have a new face through the endeavors of our TFRI colleagues.



林業試驗所經營重點之一：植物園管理（此圖為台北植物園）

A corner of the Taipei Botanical Garden.

恆春熱帶植物園的發展肇始於日本據台初期，於台灣總督府殖產局管轄下，創設恆春熱帶植物殖育場，地點座落於恆春支廳及蚊蟀支廳（滿州鄉）之轄區內。本場創設之主要目的，是為補充國家財源，而將暖熱帶地區之各種經濟植物，擇其重要者引進種苗，實地進行經濟性栽培試驗，作有系統、有規劃之培育與推廣，對當時經濟的貢獻良多，其中尤以纖維植物中之瓊麻最為我們所熟悉，所製成的繩索，在當時不僅扮演軍事物資的角色，更為恆春地區帶來了財富。事業區域分為四處：(一) 豬勞東事業地（1902，一號母樹園）(二) 港口事業地（1903，二號母樹園）(三) 高士佛事業地（1902，四號母樹園）(四) 龜仔角事業地（1904，三號母樹園）。1907年於龜仔角開工籌建辦公室，四周設置熱帶經濟植物標本園並附設苗圃，亦即恆春熱帶植物園的前身。1945年光復後定名為「林業試驗所恆春分所」，2002年改制為「林業試驗所恆春研究中心」。

恆春熱帶植物園位於台灣南部的恆春半島，氣候乾濕季節明顯，年平均雨量約2,200mm，多集中於6至11月，主要為梅雨及颱風季之降雨；10月至翌年4月為東北季風（俗稱落山風）季節，為乾季。年平均溫24.0℃，一月最冷(19.0℃)，8月最熱(27.3℃)。地質屬於石灰岩，由珊瑚、有孔蟲、石灰藻、貝殼所組成，恆春半島受到板塊運動的影響而持續不斷上升，經過五十萬年左右，形成了現今的高位珊瑚礁地形，區內隨處可見珊瑚礁岩及鐘乳石，熱帶季風林林相茂盛，生物資源豐富。

恆春熱帶植物園為天然林所包圍，設有棕櫚科植物區、恆春半島植物區、榕屬植物區、蘭嶼植物區…等17個主題展示分區。目前植物園主要業務除恆春半島及蘭嶼地區植物、森林長期動態樣區的研究外，植物園之經營管理、國際種子之交換、自然教育之宣傳與推廣以及稀有植物的區外保育等，均是主要工作。經營上以蒐集、研究、展示台灣原生熱帶植物為主要目標，並輔以全球熱帶植物之展示，期能促進民眾對於熱帶植物生態之認識。本園亦為國際植物園保育組織（BGCI）成員，除與國際各大植物園分享經驗外，亦藉由國際種子交換及各項交流活動，讓世界各國認識台灣植物生態之美。

About the Hengchun Tropical Botanic Garden

The development of Hengchun Tropical Botanic Garden started from the Japanese Occupation. Initiated by the Japanese Plantation Bureau, the facility started as the Plantation Field of Hengchun Tropical Plants and was located within the joint jurisdiction of Hengchun and Manjou Office. The purpose of the establishment was to improve the economy by introducing valuable crops throughout tropical regions and conducting trial-plantations. The systematic planning and development improved the economy significantly, and one example of the fiber plants planted was Sisal Agave -- the raw material for making military ropes, which also brought fortune to Hengchun. There were four business areas: (1) Chu-lao-shu Area (1902, Seed orchard No. 1), (2) Port Area (1903, Seed orchard No. 2), (3) Gao-shih-fo Area (1902, Seed orchard No. 4), and (4) Guei-Zai-Jiao Area (1904, Seed orchard No. 3). In 1907, the office established in Guei-Zai-Jiao with economic crops and build as well nursery gardens which are the predecessor of Hengchun Tropical Botanic Garden. The facility was renamed to “Taiwan Forestry Research Institute – Hengchun Branch” after Taiwan’s restoration in 1945, and was later renamed to “Taiwan Forestry Research Institute – Hengchun Research Center” in 2002.

Located at Hengchun Peninsula in southern Taiwan, Hengchun Tropical Botanic Garden undergoes significant seasonal changes, with an annual rainfall of 2,200mm which mostly occur from June to November due to monsoon and typhoons. The drought season is from October to the following April when the area receives the northeast monsoon (also known as Katabatic wind). The average temperature is 24.0°C, with January being the coldest (19.0°C) and August the hottest (27.3°C). The geological structure is consisted of limestone, corals, foraminifers, lime-boring algae, and shells. Hengchun Peninsula continues to rise due to tectonic movements, and today’s uplifted coral reefs are the result of 500,000 years of movements. The Garden is full of coral reefs and stalactites, tropical forests, and different life-forms.

Surrounded by natural forests, the Garden has 17 exhibition areas such as the Palmae Garden and Areas of Hengchun Peninsula Plants, Weeping fig, and Botel Tobago island Plant Collection. At the moment, the primary tasks of the Garden include the research on plants in Hengchun Peninsula and Lanyu, forest dynamic plots, the management of the Garden, exchanges of seeds with foreign countries, promotion of natural science, and preservation of rare plants ex situ. We collect, study, and exhibit Taiwan’s native tropical plants as well as exhibit tropical plants from other countries in the wish of helping the public learn more about such plants. We are also a member of the Botanic Gardens Conservation International (BGCI). Besides sharing experiences with major botanic gardens in other countries, activities such as exchanging seeds also help them to know about the beauty of Taiwan's plants.



恆春研究中心。
Hengchun Research Center.

有鑑於國內水彩畫曾經於八十年代的畫壇有著輝煌之表現，而在當今畫壇間卻日漸勢微，為了提昇國內創作水準與改善創作環境，國內幾位水彩專業創作人士在經過多方的徵詢意見後，組成一個新的優質繪畫團體，於2005年正式向內政部申請合法立案為「中華亞太水彩藝術協會」；以嚴謹之幹部任期制，會員分級制、會員限額制暨升級審核制度來建立會員之榮譽感並確保創作之水平，有別於聯誼性團體，進而結合政府與民間力量共同舉辦主題性水彩展覽、發表學術研究專籍等，藉此團結水彩畫壇共創良好的創作空間與環境。

「中華亞太水彩藝術協會」集結當代老、中、青專精於水彩創作的畫家組成，必須以具有全國性競賽水彩類前三名得獎記錄及大學水彩課教師資格者方能成為正式會員，現有「正式會員」、「准會員」、「預備會員」等八十餘人；協會參考英國皇家水彩協會的模式，以年度創作的作品表現及參展競賽成績作為會員升等的審核標準，這樣的分級制乃建立在榮譽與責任的理念，提昇創作水平和鼓勵畫家參與水彩創作的積極目的。

協會自成立以來已辦理多項國內重大展覽、創作研討、寫生觀摩、專題講座、推廣教育研習等活動，為創作與學術研究並重的專業團體，並自2007年開始發行「水彩藝術資訊」雜誌，以免費提供讀者；這些重大展出和出版活動為提升國內水彩創作的風氣與水平發揮極大作用，期使水彩能在國內大受歡迎，至今本會已成為國內最受肯定與尊重的藝術團體之一。

Introduction of the Chinese Asia-Pacific Watercolor Association

Unfortunately, watercolor paintings highly appraised in the 80s have declined in popularity in the present art circle. In order to improve the standard of creation and upgrade the local environment for creation, several professional watercolor creators in Taiwan have decided to organize a new organization for painters after receiving advice from different sectors. The way it was done is similar to other advanced countries. Subsequently, Chinese Asia-Pacific Watercolor Association was officially registered at Ministry of the Interior in 2005. Through stringent control on “term of officers”, “membership classification”, “member number limit”, and “upgrade review system”, members’ sense of honor is cultivated and the standard of creation is maintained. Different from other reunion organizations, topic based watercolor exhibitions, watercolor contests, and academic research releases are co-organized by the government and the private sector. By integrating the watercolor painting circles, a good creation space and environment can be in turn created.

“Chinese Asia-Pacific Watercolor Association” is comprised of senior, middle-aged, and youth watercolor painters, only those who have receive top three places in national contests in the watercolor category and qualified watercolor class teachers can be allowed to become official members. Currently, there are over 80 members who are “official members”, “associate members”, and “preparatory members”. The Association has adopted the example of the British Royal Watercolor Society in considering the annual work creation performance and contest standing as the membership upgrade review criteria. The classification is based on the sense of honor and responsibility principles for the purpose of improving the standard of creation, and encouraging painters to engage in watercolor creations.

Since the establishment of the Association, several major exhibitions, creation conferences, sketching demonstrations, topic seminars and education promotions have been held to ensure that the organization becomes one that focuses on both creation and academic research. In order to promote watercolor arts, the Association has been publishing “Watercolor Express” since 2007. The magazine is absolutely free of charge. These important exhibitions and publications have played determining roles in promoting the popularity of local watercolor creations and standards. Watercolor is expected to enjoy wide popularity locally in the future. Furthermore, the Association has become one of the most recognized and respected art groups by now.

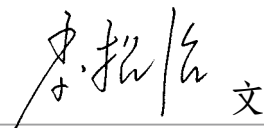


攝影 施郁庭 by Shih, Yu-Ting



與畫共遊——墾丁·恆春熱帶植物園之美

Journey with the Arts—The Beauty of Henchun Tropical Botanic Garden



Written by Li, Chao-Zhi

來一趟墾丁，巡禮一回恆春熱帶植物園，你肯定會想一來再來，好把大自然搬回家！

山，是沉靜的智者，來到墾丁，它會成為你的好友！

海，是生命之母，萬物因她滋養、孕育、成熟。來到墾丁，你會感受，有如投向母親的懷抱。

四季，是文人、藝術家歌頌入畫的主題，天地四時的更迭，讓人讚嘆自然與生命之美。來到墾丁，你會讓生命多了一份豐美。

鳥，是大自然最善詠的歌者。來到墾丁，會過候鳥，你會成為空中飛羽的粉絲。

天籟，是大自然的美聲。來到墾丁，你可以享受到至上的和諧共鳴而得到平靜。

A visit to Kenting and a tour to the Hengchun Tropical Botanic Garden in Kenting will beckon for more...let's bring nature home!

The Kenting mountains, a place of tranquility, will be your constant companion if you come to Kenting.

The sea is the Mother of all living nature. It nourishes, nurtures and transforms all living creatures. In Kenting, you are back to Mother Nature.

The four seasons are inspirations for all literati and artists. The change of seasons embodies the beauty of nature and life. A trip to Kenting enriches one's life.

Birds are nature's best singers. A trip to Kenting to meet migratory birds makes one become a fan of the feathered creatures.

The sounds of nature are the most beautiful music. A trip to Kenting will let you come to enjoy peace through harmony.



李招治 寫生

Li, Chao-Zhi painting

攝影 張明祺

by Chang, Ming-Chyi

來吧！請跟我來，與畫共遊。

享受墾丁，春夏之聲、秋冬之吟。

聆聽墾丁，候鳥之歌，蟲的合鳴，海的濤聲，風的呢喃。

品味墾丁，沙灘風情、珊瑚之戀。

編織墾丁，島嶼的夢。

沉醉墾丁，屬於大自然的呼吸和律動。

Come on! Come with me to the picturesque Kenting!

Enjoy Kenting: listen to the music of spring and summer and the murmurs of autumn and winter.

Listen to Kenting: songs of migratory birds, chorus of insects, roar of waves, and whisper of wind.

Savor Kenting: a concoction of beach and coral.

Weave Kenting: dreams of island.

Intoxicate Kenting: embody the breath and rhythm of Mother Nature.



攝影 施郁庭 by Shih, Yu-Ting

植物園與遊樂區

翻開旅遊手冊循著前來，大大的招牌標示的是墾丁森林遊樂區。恆春熱帶植物園的名牌含蓄地置於角落，一個地方兩個單位。拋開令人費解的複雜歷史原因，我只為這一片綠意而來。

Botanical Garden and Recreation Area

The first thing you see when unfolding the tourist-guide is the Kenting National Forest Recreation Area. The name of Hengchun Tropical Botanic Garden is smaller but can also be found on the map. Putting the complicated history aside, I am only here for the green scenery.



童武義 快樂行 56×76cm 2010

午後墾丁的陽光依舊高掛，走出植物園的人們，滿足的笑容也如陽光般燦爛。

Tung, Wu-Yi Happy Excursion

Sunshine is still hanging on in Kenting's afternoon. People walk out the Botanic Garden with satisfied laugh as bright as sun light on their faces.

■ 召喚

當你覺得生活裡，除了忙，只剩下落寞時，那個躲在心底，喜愛跳躍的精靈，是否擋不住大自然熱情的邀約？溜了出來，淘氣地在指間、在腳尖，鼓動著魔術般神奇的節奏，讓身心隨著藍天、白雲、青山、綠水動感的韻律，翩翩躍起…。

再想想，你是否忘記了心裡盛著那個小小的心願，想信步馳騁於原野，想整理行囊，想…。想到此，這個冶遊的心願是否已漲滿了薄薄的胸口？因而喚醒了那股在身體裡的潛在力量，想逃離城市塵囂，奔向山水，躍入艷陽碧海…，好讓大自然豐富了想跳的心情，好讓大自然漾在彩色的笑容裡。那麼，國境之南——墾丁，必是首選。

■ Come Visit Us!

In our busy lives, when loneliness creeps in, that happy spirit that has always resided in you slips out, unable to resist what Mother Nature offers. It wraps around your fingers and toes, drumming the magical rhythms, allowing one's body and mind to follow the lead of the dynamic rhythm of blue sky, white clouds, green hills and water: leap joyfully....

Search within your heart for that long forgotten wish: Feeling like wandering in the wilderness? Feeling like packing your luggage? Wishing such feelings overwhelm and awaken the senses in the body? To escape from the hassle-and-bussle of city life, soaking in nature and leaping into the sea and blue yonder... allowing nature to lift one's mood and put a smile on to one's face --- Kenting will be the preferred destination.



攝影 伍淑惠 by Wu, Shu-Hui



攝影 伍淑惠 by Wu, Shu-Hui

森林裡的「星星」

在林冠上看到「星星」不稀奇，這是恆春熱帶海岸林裏的驚喜。三星果藤美麗的名字來自於結果後星狀的翅果，鮮黃的花瓣，配上艷紅的花絲，搶盡林冠其它植物的風采。

Stars in the Forest

It is not unusual to see “stars” above the tree canopy as they are the surprise offered by Hengchun tropical coastal forest. Australian Gold Vine, known in Chinese as the “Tri-star Fruit Vine,” earns its name because of the star-shaped samaras. Its bright-yellow petals and red filament possess beauty unmatched by other plants in the forest.

三星果藤：*Tristellateia australasiae* A. Richard

英名：Australian Gold Vine



洪東標 在通往水生池的林蔭深處有陽光
50×66cm 2010

信步遊走在植物園中總有一些撼動視覺的美景，在水生池邊畫家專注於捕捉亮麗與幽暗交錯間的霎那感動，是用眼睛，用心靈、用彩筆。

Hung, Tung-Piao
Sunlight at the Gloomy Shadowed Passage to Aquatic Pond

Taking a leisure stroll around Hengchun Tropical Botanic Garden will always lead to some heart-warming sights that move you. An artist by the aquatic pond was concentrating his attention on capturing the moment when sunlight and gloomy shadow overlapping one another; it was done through the eyes, heart and paint brush of the artist.

在那兒，你可以左擁青山，右抱碧海，感受山與海相視而笑，海浪和天光一起閃耀的暢快，並享受天空和海洋悠哉的蔚藍，那藍，流動著平靜的藍、沉著的藍、輕盈的藍，令人想深呼吸的藍…。還可以品嚐四季的聲音，暢飲四季的顏色，伸手一握，是初春萬物的萌發，是盛夏艷陽的奔放，是秋季落山風的蕭瑟，是嚴冬大地的沉寂。

剎那間，墾丁的四季屬於你所有，那兒的人文歷史，那兒的自然現象，都化為趣味盎然的知識精華，經過沉醉、吸收，一股腦地全裝進了你的行囊，讓你真正享受賞遊墾丁的樂趣。

In Kenting, you will immerse in the beauty of mountains and blue beyond. The sparkle of the waves compliments the glowing skies. Enjoy the blue sky and sea in leisure. The flowing motion of the blue brings on calm and relaxation, beckons us to take a deep breath.... Enjoy the voice of four seasons, drink in the color of seasons. Reach out... to the sprouts of early spring, the rays of summer, the falls of autumn, and the silence of winter.

In Kenting, you will experience all four seasons, the history, and the natural phenomena as they become the essence of knowledge. Your trip to Kenting will leave you fulfilled and immersed in its beauty.

花榭

花榭是園區典雅的建築，白色的結構，透明的玻璃窗，配上蔚藍天空，請來琉球松老樹為它守門。琉球松是日人由八重山島(又稱沖繩)引進，取其樹脂使用，現在園區老樹上還可看見割皮取脂的刻痕。

The Green House

The Green House is a classical building in the Garden, with a white structure and glass windows, and is guarded by the Okinawa Pine under the bright sky. Okinawa pine was introduced by the Japanese from the Yaeyama Island (also known as Okinawa) for producing resin. The marks of resin-draining can still be seen on the barks of the older trees in the Garden.

琉球松：*Pinus luchuensis* Mayr.

英名：Okinawa pine



攝影 施郁庭 by Shih, Yu-Ting



范植正 白榕區巨木 56×76cm 2010

恆春熱帶植物園的白榕區林蔭蔽天，白榕的氣根、支柱根交錯成林，景觀甚美。曾目睹在這個地點的草叢中工作人員拾得一具梅花鹿角，印證此處的梅花鹿業已成功復育，並重回原野，台灣梅花鹿在此處奔馳悠遊的美景，讓人動容。

Fan, Chih-Cheng Giant Trunks in the Weeping Fig Area

The trees at Weeping Fig Area in Hengchun Tropical Botanic Garden are towering into the sky and provide great shades for visitors. The aerial roots and prop roots intertwine each other to form a miniature jungle; truly a beautiful sight to be enjoyed. It was reported that once a staff had found an antler of Formosan sika deer. This proves that the conservation efforts to breed Formosan sika deer had achieved success, and the deer were released back to the wild. The sight of Formosan sika deer roaming around there is truly moving to see and heart-warming.

■ 與畫共遊

大自然有聲、有色、有味、有香…。自然之美是靈感的源泉，是創作的原動力。

親臨大自然…，在虛實之間，不同時間遇見不同場景，看見不同感動和愛戀，每一段愛戀都會有一個痕跡，或是一種溫度和氣味，當以明亮的節奏品嚐愛戀記憶時…，可能譜出了一首歌，也可能成就一幅畫…。

大自然中的靈感和悸動，一朵花、一叢碧竹、一群綠樹、一座青山、一泓澄澈的湖水、一片煙雲、一隻飛羽，以水與彩和諧優雅的組合，渲染濃淡有致的層次，呈現意象和心靈的美，這畫面是那麼地耐人尋味，那麼地引人入勝。

每幀作品，彩筆下颯颯翩然有聲，鋪陳的葉脈活絡了，水和彩裡深淺有致的枝樞唱了，而濃酞的芳華或碩果，在筆和紙中交會為一幕幕的花花世界；任春去秋來，花開又結果，躍然紙上的花魂和果魄卻不時和你交心在畫前…。

大閱兵

身形修長且優雅的大王椰子，永遠是校園或公共場所用來裝點門面的棕櫚科植物，列植成隊，威武雄壯，有如總統府前廣場大閱兵。大王椰子的果實可一點也不大，大小如豆，形如卵。

The Grand Parade

The elongated and elegant Royal Palm is always the preferred palm plant to decorate a campus or public space. An array of Royal Palm is as grand as a parade in front of the Presidential Palace. Despite its size, Royal Palm bears small fruit that is shaped like an egg and about the size of a bean.

大王椰子： *Roystonea regia* (H. B. K.) O. F. Cook

英名：Royal Palm

■ The Picturesque Kenting

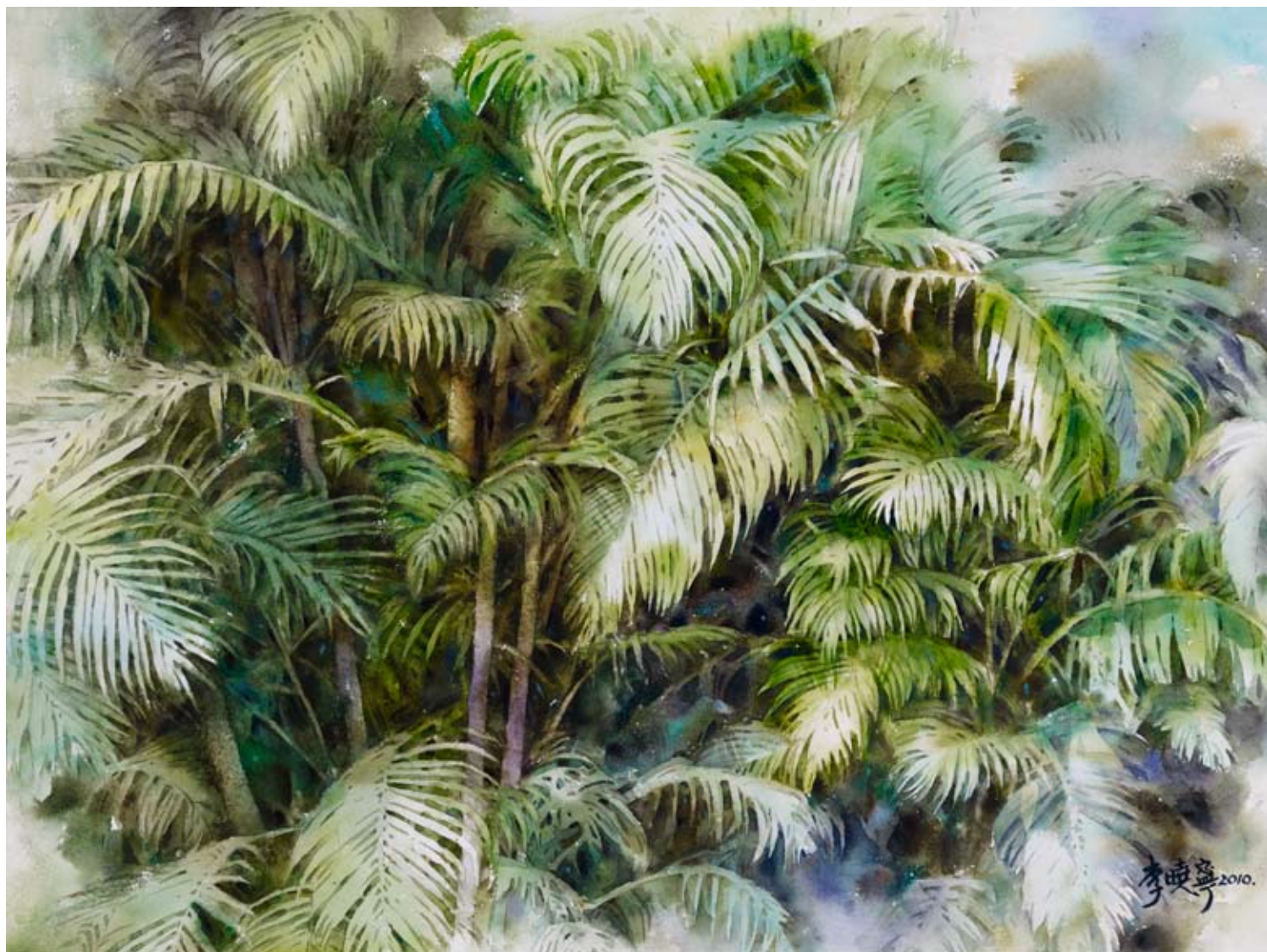
Nature invokes the human senses of sound, color, taste and smell. Natural beauty is the source of inspiration and the force behind creativity. To be one with nature... rest yourself between dream and reality, experience different encounters at diverse times, in love relationships that leave you scarred, feverish, and a lingering scent that recalls memories of love which translates to a song, or a painting...

The inspiration and vibes of nature is intriguing and spectacular - a flower, a cluster of bamboo, a lot of trees, a mountain, a crystal clear lake, a cloud of smoke, a flight of feathers, the harmonious combination of elegance, rendering different layers, displays imagery and beauty of the spirit.

Each frame is an art of the light rustling strokes of the colored pen, the active leaf veins, the water and the gradation of color in the branches all sing in symphony; while the flowers or fruits come alive on paper, depicting the scenes of our world in myriad of colors. From spring to autumn, the flowers blossom and bear fruit. The spirits of the flower and fruit come alive on paper through your pen.



攝影 伍淑惠 by Wu, Shu-Hui



李曉寧 風中奇緣 56×75cm 2010

午后的陽光灑落在黃椰子身上，閃爍出耀眼的光芒，樹葉在風中婆娑起舞，柔軟的身影隨風搖曳，風與葉奏出天籟般的樂章，彷彿有這麼一刻，時間凝結了，風停樹靜，我眩惑於眼前的這片迷離。

Lee, Hsiao-Lin Color of the Wind

Sunlight was scattered on the Yellow Areca Palm in the afternoon, glistening with brilliant radiance. Leaves rustled and swayed gently along with the sound of wind. The sound of wind and rustle of leaves composed a song of nature, it was as if time was frozen; when the wind stopped, leaves became quiet as well. I was enchanted by this blurry scene in front of me.

如果你也願意，何妨一起拾筆作畫，讓人間好山好水常在也常流，永存寧靜致遠的況味；春華秋實，四季不凋，總是賞心悅目，化作人間的永恆。

身為一個創作者，愛畫花的心情，其實也就像花開的過程。休眠是沉澱，蓓蕾其實是蘊釀，初綻是試探，也是一種釋放，盛開時的潑放或餘韻，是一種創作的滿足，花凋花落時是成就創作過後的虛脫…，週而復始，創作過程的悲壯，消魂蝕骨，若非深陷其中，無法會心！

因此，每位畫友的作品裡總是透著一股率性的執著，這股執著，使得賞惜大自然，成為藝術的肌理。以情和愛，有血有肉地詮釋大自然的生命和氣息！筆下大自然的容顏，活色嬌姿，儀態萬千，或細膩或淋漓。一絲不苟地踏實是藝術創作的基石，酷愛大自然的激情使得大伙兒無法喘息，無法停筆。

若你無意提筆，沒關係，只要有興，不妨，隨著畫家的彩筆來一趟山與海的約會，臥遊墾丁——恆春熱帶植物園。

Pick up a paint brush, if you may, trace the beauty of the flowing waters and its exuding eternal peace; the fruitful four seasons do not wither, forever pleasant and lasting.

For an artist, the enjoyment in painting flowers is, in fact, like flower blooming. The stages of flowers, from budding to full bloom, satisfy one's creation. Flowers blooming and withering exemplifies the aftermath of one's creation... Time and again, one will not understand the overwhelming process in creation if one does not immerse in it.

Therefore, the work of an artist always persists with a whimsical notion. Such persistence defines the essence of art, of how one translates Mother Nature's life and breath into arts with passion and love! One describes nature's beauty by its vivid colors and myriad faces in detail or delicately. Being meticulous is the cornerstone of every artist's work. The love and passion one has for the breathtaking nature allow one to carry on painting.

Come, follow the artist to Kenting, where the mountains meet the sea, a tour to Hengchun Tropical Botanic Garden.



攝影 伍淑惠 by Wu, Shu-Hui

元老！園老！

植物園的年歲不在人們的腦海裡，人會來來去去，植物園的年歲是在日人早期栽種的植物身上一五一十的紀錄著。加拿列海棗在園區僅剩兩株，日人開創經營恆春熱帶植物園時，遠從印度引種栽植作為纖維植物，生長緩慢的海棗，大型的羽狀葉隨著年紀一片片新生、老化、脫落，但樹幹則是不斷地紀錄歲月，見證植物園的成長過程。

The Senior Member of the Garden

The age of a botanical garden is recorded not in our minds because people come and go. Instead, the age of the garden is recorded on the plants that were first planted by the Japanese during Japanese colonization period. There are only two strings of Canary Island Date Palm left here. They were introduced from India to the Hengchun Tropical Botanic Garden as fiber crops by the Japanese. The large feather-like leaves of the slow-growing Canary Island Date Palm grow, age, and fall off, but the trunk continues to witness the passage of time as well as the development of the Garden.

加拿列海棗：*Phoenix canariensis* Chaub.

英名：Canary Island Date Palm



陳樹業 棕櫚樹 38×56cm 2010

棕櫚園區有數種不同的棕櫚：檳榔、大王椰子等。棕櫚是屬於棕櫚科，樹幹粗糙，常綠喬木，葉為掌狀扇形裂葉，裂端漸尖，造型特殊，線條優美，棕櫚為熱帶植物中主要特色。

Chen, Su-Yeh Palm Trees

Palmae Garden is home to palm trees of several species: beetle nut tree, Royal Palm etc. Palm trees are members of Palm family, trunk is known for having a rough surface, evergreen trees, with leaves in the shapes of opened fan, breaking apart and tapered towards the end, distinctive shape, graceful outline. Palms are representative in the tropical plants.

恆春熱帶植物園

恆春熱帶植物園，就在恆春半島的南端。這裡原本是太平洋的海底，是珊瑚、藻類和魚兒居住的地方。其中骨骼內含有碳酸鈣的石珊瑚蟲死亡後，遺骸逐漸堆積，形成巨大的珊瑚礁岩塊。大約在五十萬年前，由於地球內部能量的板塊運動，使得珊瑚礁隆起至海平面上，於是有了這片嶙峋峻峭、崎嶇崢嶸的「高位珊瑚礁」地形景觀。這塊土地是由珊瑚礁、有孔蟲、石灰藻和貝殼所組成。

巨大的珊瑚礁岩塊露出海平面後，海和風的力量便粉墨登場，開始了一場亙古的演出，經過陽光、水及風化作用，屯積了淺薄的土壤，於是植物的種子即隨風而至，或乘著海浪而來，或藉著鳥兒、動物傳播，找到了落腳生根的地方。

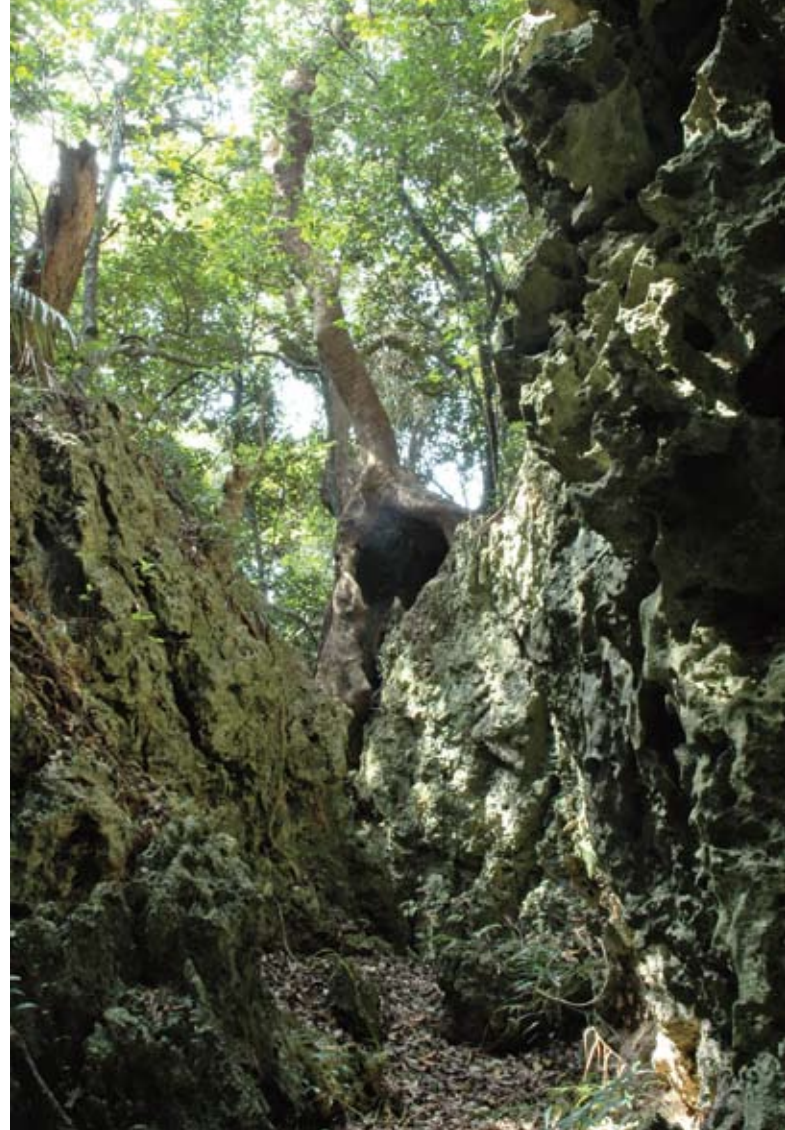
生命，總是那麼神奇！種子，愛以獨特的流動方式，期待碰到奇妙的空間…，萌芽、滋長，堆砌並累積，咀嚼並高聲朗頌，然後宣布一個森林世界的誕生，一個可以自由存在，自在律動之處。再經過一番的「物競天擇」，自然天成了這片景觀奇特的「高位珊瑚礁森林」。

Hengchun Tropical Botanic Garden

Hengchun Tropical Botanic Garden is located on the southern tip of the Hengchun Peninsula. This was originally the Pacific Ocean, where the corals, algae and fish lived. The coral rock formation was formed by gradual accumulation of the coral remains which contained calcium carbonate. About half a million years ago, the energy from plate movement of the Earth, shifted the coral reefs to sea level. This resulted in steep rugged "uplifted coral reef" terrain landscape. This land was formed by coral, foraminifera, calcareous algae and shells.

The huge blocks of coral reefs emerge above the surface of sea. The sun, water and wind lay the foundation of the land. The plant seeds, carried by the wind, waves, birds and animals, settle on the soil.

Life is magical. The seeds find their spot in a unique way..., they sprout, grow, and spread into a new forest, a carefree world. After undergoing nature's "natural selection", the unique uplifted coral reef forest became what it is today.



攝影 陳可芳 by Chen, Ke-Fang

一樹一景

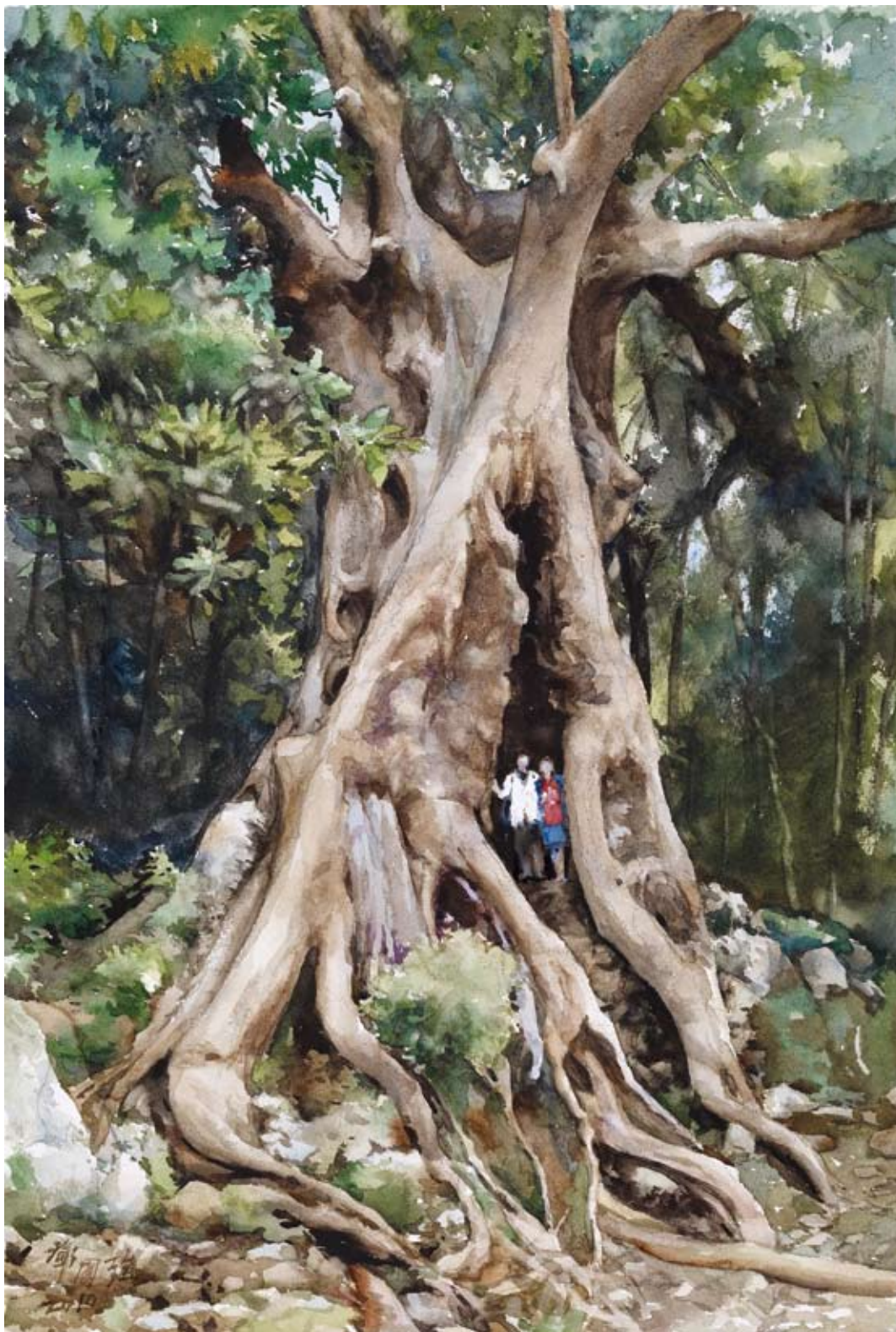
二月天，茄苳的樹冠悄悄起了變化，稀疏的是雄者，一邊落葉一邊開花；擁有濃綠樹冠的是母親，正為下一代努力地行著光合作用。園區擁有眾多的茄苳老樹，一樹一景，姿態各有不同，是拜訪恆春熱帶植物園不能錯過的良景。

Each Tree is a Scenery

In February, the crown of *Bischofia* has started to take subtle changes. The thinning can be seen in males that start to drop leaves and blossom at the same time. The thicker ones are the mother that actively conducts photosynthesis for the next generation. There are many old *Bischofia* trees, and each tree is a unique scenery, making them something you should not miss when visiting Hengchun Tropical Botanic Garden.

茄苳：*Bischofia javanica* Blume

英名：Autumn Maple Tree



鄧國強 茄苳巨木
56×36cm 2010

走進恆春熱帶植物園的大門，沿著大路右側的小徑步行約數分鐘，就是茄苳巨木所在。巨木生長的年代已久遠，樹身千瘡百孔，記滿了歲月的痕跡。樹根向四方蔓延，縱橫交錯，但樹葉茂密，還展現它旺盛的生命力。與巨木合影留念的遊人絡繹不絕，我特意畫下兩位與巨木合影的人物，來強調巨木的巨大。

Teng, Kuo-Chiang
Giant Bischofia

Walking through the main gate of Hengchun Tropical Botanic Garden, take the hiking trail up along the right side of the path for a few minutes and you will see the Giant Bischofia. The tree has been around for many years, the trunk had been scarred and battered, covered by the traces of aging over the years. The roots were growing in all directions, intertwining with each other, but thick layers of leaves indicated the tree was still going strong, and showing its vitality. There is continuous flow of visitors taking pictures with the tree; I put the two persons next to the tree in painting on purpose to emphasize the tree's giant size.

當你徜徉其中，忽而你是一條魚，悠遊在珊瑚間，或是一隻鳥，翱翔在枝椏間，忽而你又是你，漫步在森林裡…。

隨著時空變遷，周休二日後，旅遊、觀光休閒的活動已成為新世紀的生活時尚，因此植物園除了教育與物種保育外，還被賦予休閒遊憩等綜合功能。因此恆春熱帶植物園積極朝現代化、國際化的方向發展，致力於成為世界級的熱帶植物教育與保育的重鎮。

目前園區規劃的植物展示區分為主題展示區及天然林區兩大區塊。其中包含蕨類、天南星科，變葉木植物、蘭嶼植物，恆春半島民族植物、水生植物、藤本植物、恆春半島植物、蘇鐵、仙人掌、稀有植物、樟科、殼斗科、熱帶果樹、豆科、白榕、榕屬植物、椰子植物等區，處處散發著植物多樣的魅力與風情。

Imagine yourself as a fish wandering among the corals, or a bird soaring on the branches, or you yourself, strolling in the forest.

Soon after Saturdays became another day-off in tandem to Sundays, tourism and leisure activities have taken off. Apart from its function as a showcase for education and species conservation, the botanical garden serves as a place for leisure and recreation. Therefore, the Hengchun Tropical Botanic Garden is moving towards modernization and internationalization. It is envisioned to be a world-class education and conservation of tropical plants.

In the garden, the main area for display is divided into Thematic Display area and Original forest. Among which includes ferns, Araceae, Garden Croton, Orchid Island Plants, Native plants of Hengchun Peninsula, aquatic plants, vines, plants of Hengchun Peninsula, cycads, cacti, rare plants, Lauraceae, Fagaceae, tropical fruit trees, legumes, weeping fig, Ficus, palm plants area etc, all of which exudes charm and diversity.



攝影 伍淑惠 by Wu, Shu-Hui

礁岩上的幻形者

鵝鑾鼻燈籠草原生在海濱礁岩上，蜷曲著身子的矮小身影，厚而多肉的葉片，顏色或綠或紅，植株因處在不同的受風環境，體型大小也變化很大，常被誤認為不同的物種。秋高氣爽的高空，湛藍的天色，配上燈籠草鮮豔的黃花，又是恆春半島風情萬種的一景。

The Magician on the Reef

Growing on coastal reefs, *Kalanchoe garambiensis* Kudo is short and has thick leaves that may be red or green. Its size varies significantly depending on how much wind it is exposed to, and is therefore often mis-identified. The clear, bright, and blue autumn sky and the bright-yellow flowers of *Kalanchoe garambiensis* Kudo is another breath-taking view of the Peninsula.

鵝鑾鼻燈籠草： *Kalanchoe garambiensis* Kudo



洪東標 午後的陽光 36×51cm 2010

往觀海樓的森林步道蜿蜒而上，常近似無路卻是柳暗花明；午後的陽光在幽暗的林中尋得間隙，灑落一地光芒，遊客的黃傘在幽然信步間展現出豔麗的金黃。

Hung, Tung-Piao Sun Light in the Afternoon

Trekking through the meandering forest trails from the Viewing Tower, it is not uncommon to feel you have reached the end of the road but get ready to be soon surprised by stumbling upon something spectacular by accident. Sun light in the afternoon is looking for a small place in the forest to scatter its brilliance. The yellow umbrella used by the visitor taking a leisure stroll in the woods has created a splendid spot of golden yellow.

望海花廊

從康莊紀念碑延伸到大門旁，有條淡雅詩意的望海花廊，花架攀爬著粉紅色的軟枝黃蟬及各色九重葛。花季時，繽紛奪目，以剛柔並濟的風情成為遊客視覺上美麗的焦點。

佇立廊下，海闊天空，這兒既是賞花也是觀海的絕佳位置，位於台灣海峽與巴士海峽的貓鼻頭，勾勒出海天一線的美景。橫看成嶺側成峰的大尖山在艷陽下，蛻出秀麗原貌，和栩栩如生欲躍入海中的青蛙石遙遙相望，綿延的綠帶是獨特的濱海花草樹木…。大自然的絕妙景觀，在此處盡攬眼底。在這兒，看海望雲亦是至高無上的享受。

蔚藍深沉的大海，是生命的起源與歸宿，那麼浩瀚無垠…。當日頭藏進了棉花似的雲朵裡，同時射出一道日光於海面上，這天和地頓時就變成了黑和白的木刻畫了。此時，不禁妄想自己可以用一種比摘花還要溫柔的姿態飛出雲端，與風摩娑，與藍天浮雲相望，與浪奔逐，與海上波光交會。

Floral Corridor

From the Kangzhuang monument extending to the entrance, a corridor lined with flowers with a scenic view of the sea can be found. On the flower rack, pink *Allamanda cathartica* Linn. intertwines with colorful *Bougainvillea spectabilis* Willd., the most colourful and eye-catching centerpiece during blooming season.

Standing on the corridor looking out at the wide open sky, it is a perfect place to enjoy the flower and the ocean view at the same time. Maubitou is located at the tip where the Taiwan Strait and Bashi Channel meet, sketching out the beauty of sea and sky horizon. From across, Mt. Dajian looks like a ridge, and a peak from its side. Under the sun, its beauty intensifies and faces the vivid leaping Frog-shaped Rock from far away. A row of unique coastal plants and trees stretches. The wonders of the natural landscape are a sight to behold. Enjoying the sea view here is an experience of a life time..

All lives originate from the vast deep blue sea. The sun hiding among the clouds casts rays onto the sea surface, the combination of the sky and land portrays a contrast on a wood carving. I imagine myself ever so gently drifting through the clouds with wind brushing against my face, meeting the gaze of the sky and clouds, chasing waves and meeting the gleaming reflection of waves in sunlight.



攝影 施郁庭 by Shih, Yu-Ting

望海花廊

藍白色原本就屬於大自然的主色系，來這裡賞花也望海，不論是蹲踞在海邊的青蛙石，還是貓鼻頭岬角的那隻黑貓，望海花廊是行經園區或者社頂不能錯過的景點。花廊旁有個康莊紀念碑，是民國41年紀念墾丁往社頂部落的柏油路開通，讓社頂居民對外交通更顯便捷。

Floral Corridor

The colors of blue and white belong to nature. In here, you may enjoy the views of flowers and the sea, and the Frog-shaped Rock and the black cat rock at Maubitou are views you should not miss when passing through the Garden or She-ding. The Kangzhuang Monument by the Floral Corridor was built in honor of the completion of the asphalt road that connects Kenting and She-ding in 1952.



吳冠德 花影海望 39×55cm 2010

位於恆春熱帶植物園入口的「望海花廊」，可以眺望大尖山、貓鼻頭等著名景點，在廊道花影下吹著海風，望著金色陽光灑落的湛藍大海，令人心情感到平靜而愉悅。

Wu, Guan-De Looking into the Ocean under the Floral Corridor

Located at the entrance of Hengchun Tropical Botanic Garden, "Floral Corridor Outlook" gives visitors great vantage to view famous attractions such as Mt. Dajian , Maobitou Cape . Enjoying sea breeze under the shadow of flowers and looking over the golden sun slowly sinking into the ocean, it certainly brings pure joy and serenity to people's mind.

恆春研究中心

隨著歷史的光環，「恆春熱帶植物園」與「台北植物園」，一南一北並稱台灣植物園的百年元老。研究中心簡樸地矗立在一片綠意間，門前左側的紅刺林投葉片尖挺，昂揚在艷陽下，它可是有性別的！左右二側的恆春楊梅亦傲然地在這兒駐守，因為它可是道地的「在地人」，全世界只有此處才有的恆春原生種。

辦公室後頭的停車場，枝幹滑不溜丟的九芎，樹齡已大，葉茂而壯觀，花瓣微捲而精緻，映著夏陽，秀出如薄紗般的白色小禮服，競艷在枝樞間，吸引蝴蝶和蜜蜂如評審般，穿梭在參賽者之間品頭論足。



攝影 伍淑惠 by Wu, Shu-Hui

Hengchun Research Center

In the history of Taiwan, "Hengchun Tropical Botanic Garden" and "Taipei Botanical Garden," located in south and north respectively, are known as the pioneers in botany. The Hengchun Research Center is surrounded by greenery. The Common Screw Pine stands erected at the left of the front entrance thriving on bright light and is dioecious. On both sides of the entrance stood the Hengchun Babyberry, which is a native species and could only be found in Hengchun.

The parking lot behind the office stood an old *Lagerstroemia subcostata* Koehne. Its branches remain strong and thick with leaves. The slightly curled delicate petals reflect rays of the summer sun and are in resemblance of a white gown. The butterflies and bees criss-crossing between branches are like judges nit-picking the competitors.



攝影 伍淑惠 by Wu, Shu-Hui

冬味

大葉山欖的花是恆春半島入冬後的第一道花香，夜間尤其濃郁，主要吸引夜間活動的昆蟲前來授粉，微亮的清晨即事成花落。果實在隔年夏季成熟，橄欖般大小的肉質果實，是老一輩們童年時期的野果。

The Winter Flavor

Formosan Nato Tree gives the first floral fragrance in the Peninsula when winter arrives. The fragrance is especially rich at night, attracting nocturnal insects to pollinate. At the first ray of dawn, flowers fall as they have fulfilled their duty. Its olive-sized fruit that ripens in the following summer is the wild treat enjoyed by the older generation during their childhood.

大葉山欖： *Palaquium formosanum* Hayata

英名：Formosan Nato Tree



劉庭豪 心靈的入口 39×54cm 2010

進入恆春熱帶植物園，走向大自然的懷抱，為繁雜的思緒找到出口。

Liu, Ting-Hao Entrance to the Heart

Walking into Hengchun Tropical Botanic Garden is to be embraced by Mother Nature. Come out with a window for a complex mind.

蕨類植物區

生性愛濕的蕨類，並非恆春熱帶植物園的熱門物種。這裡最常見的蕨類——薄葉三叉蕨，總是以它走過數億年的經驗克服萬難，著生在其他植物不易生長的珊瑚礁岩壁上，為黝黑嶙峋的岩壁上妝點一抹綠意。一般而言，蕨類彎曲的葉背上，小小的突起是孢子，它們承載著無數的未來，等待成熟、等待風起時…。但是，薄葉三叉蕨可是靠它的地下走莖擴展勢力範圍。完好的地下莖熬過秋冬的乾燥及落山風，期待來年的春雨，求取綠意盎然的生機。

這是一條可愛的小步道，綠意濃密交織，宛如綠色隧道，很是詩情畫意…。沉醉的戀人，請來這兒，誓言說給羊齒(蕨類)聽，因為它已咀嚼了一萬年的風景，雖不懂愛情的滋味，卻嚐過什麼叫永遠。

Ferns Area

Psilophyte, also known as ferns, thrives in wet condition. It is not a popular species in Hengchun Tropical Botanic Garden. Here the most common fern is *Tectaria devexa* (Kze.) Copel. — with thin leaves as its main feature. It has survived through hundreds of millions of years in harsh conditions. While the other species do not find the surface of the coral rock conducive for growth, *Tectaria devexa* (Kze.) Copel. grows on coral rock, lending a hint of green to the dark rugged surface. In general, the fern leaf curves backward with protruding spores waiting to mature and waiting for the wind. However, *Tectaria devexa* (Kze.) Copel. extends its distribution by its underground rhizomes. The rhizomes survive the dry condition in autumn and winter, while looking forward to next year's spring for chances of new growth.

This is a lovely trail with thick greens intertwined, like a green tunnel. Intoxicated lovers come here and make your vows to the bracken (ferns) because it stood the test of time and hence speaks of eternity.



攝影 伍淑惠 by Wu, Shu-Hui

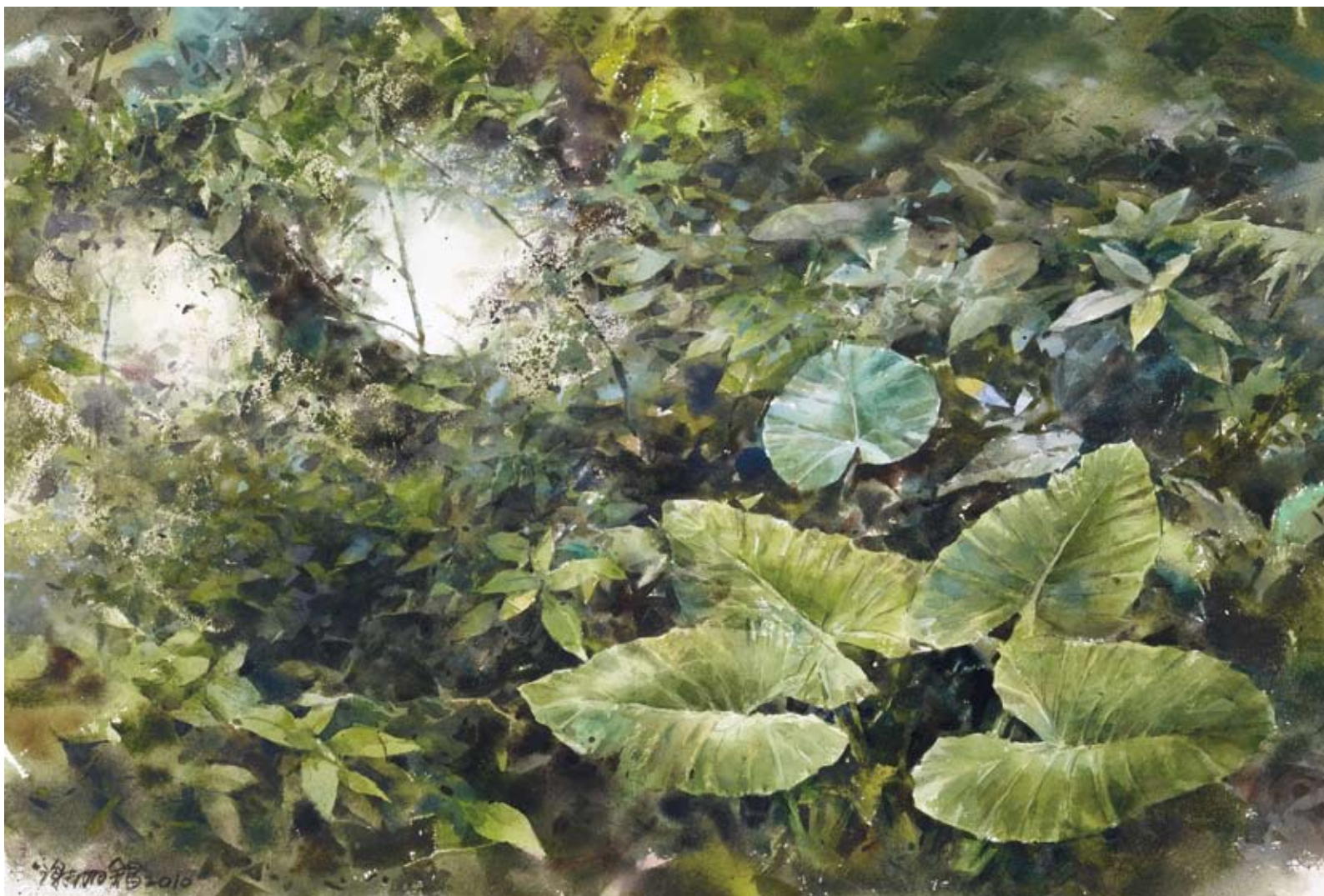
就是賴著你

園區大葉楠枝梢上常可見到枝條扁平如鍊，身形叢生如草的植物，原來是植物界裡的掠食者——寄生植物。桐櫟柿寄生不請自來，葉片退化，鱗片狀的莖，雖然可行光合作用，但仍掠奪寄主體內的水份及礦物質，就像是吸血螞蝗般賴著不走。

Never Letting Go off You

There is a type of plant that can often be found on the branch tips of Large-leaved Nanmu in the Garden. The flat, chain-shaped, and clustered plant is the predator known as the parasitic plant. Uninvited, *Viscum liquidambaricum* Hataya has regressed leaves and scale-like stems. Though it can still conduct photosynthesis, it mainly snatches the moisture and minerals from its host, much like a leech clinging onto a host's surface.

桐櫟柿寄生：*Viscum liquidambaricum* Hataya



謝明鋁 姑婆芋 51×76cm 2010

姑婆芋在台灣隨處可見，屬天南星科，性喜陰溼。生長條件好時，葉長可至一公尺，高可達三、五公尺。在過往的農業社會時期，姑婆芋葉片是包裹食物的最佳材料，也是人們臨時避雨的小傘。這幅畫取材於恆春熱帶植物園的情人步道，那兒陰涼隱蔽的環境使姑婆芋成長地特別茂盛，光線與微風從隙縫裡篩進來，姑婆芋輕輕搖曳，在光影閃動中往往留下美麗的姿態。

Hsieh, Ming-Chang Giant Elephant's Ear

It is not hard to spot Giant elephant's ear in Taiwan. The plant belongs to the Araceae family, likes to grow in a humid environment. When the conditions are right, its leaves could grow up to 1 meter in length, sometimes as high as 3~5 meters. In an agricultural society in the past, Giant elephant's ear was an ideal packaging material for food and it could also be used as a makeshift umbrella in rain. This painting is based on the lover's trail in Hengchun Tropical Botanic Garden. The shady, cool, reclusive nature of the environment helps Giant elephant's ear to flourish. Lights and gentle breeze sieve through the cracks making the Giant elephant's ear sway freely in all direction. Such beautiful image of nature was captured from the constant shifting of lights and shadows.

天南星科植物區，變葉木植物區

這條步道靜謐、深幽、豐饒又美麗，擁有豐碩又傲然的一片天。植被展示的序曲方才開始，各種榕屬植物、老茄苳、藤本植物即以最榮耀的方式邂逅我，沿路花草招手笑，鳥兒在枝椏間歌聲響。風，沿路按摩，娉婷踩行，日光穿過枝葉的間隙，落在地上，像是灑了一地金幣，夕陽餘暉也把沙沙作響的葉子，照得像一片彩色玻璃畫。

姑婆芋、白榕…和高位珊瑚礁相知相惜，緊緊相依，畫家以活潑的筆調，繁而不瑣的筆觸，延伸意象，使得畫面詩意盎然，也見生命力的展現。

Araceae Garden, Croton Garden

The trail that yields to the sky is quiet, mystical, rich and beautiful. The display centre that greets me houses various types of Ficus, old *Bischofia javanica* Blume and vines. Along the way, flowers and grass waved at me, while birds on tree branches sing. A light breeze brushes against my skin. The sun peeks through the leaves and sprinkles over the ground like gold. The sunset upon the rustling leaves reminds me of a painting on stained glass.

The Giant Elephant's Ear, Weeping Figs, and uplifted coral reef all get together in harmony. The artist makes use of a lively, complicated yet simple brush strokes to portray his work.



攝影 伍淑惠 by Wu, Shu-Hui

捧上一杯甜蜜蜜

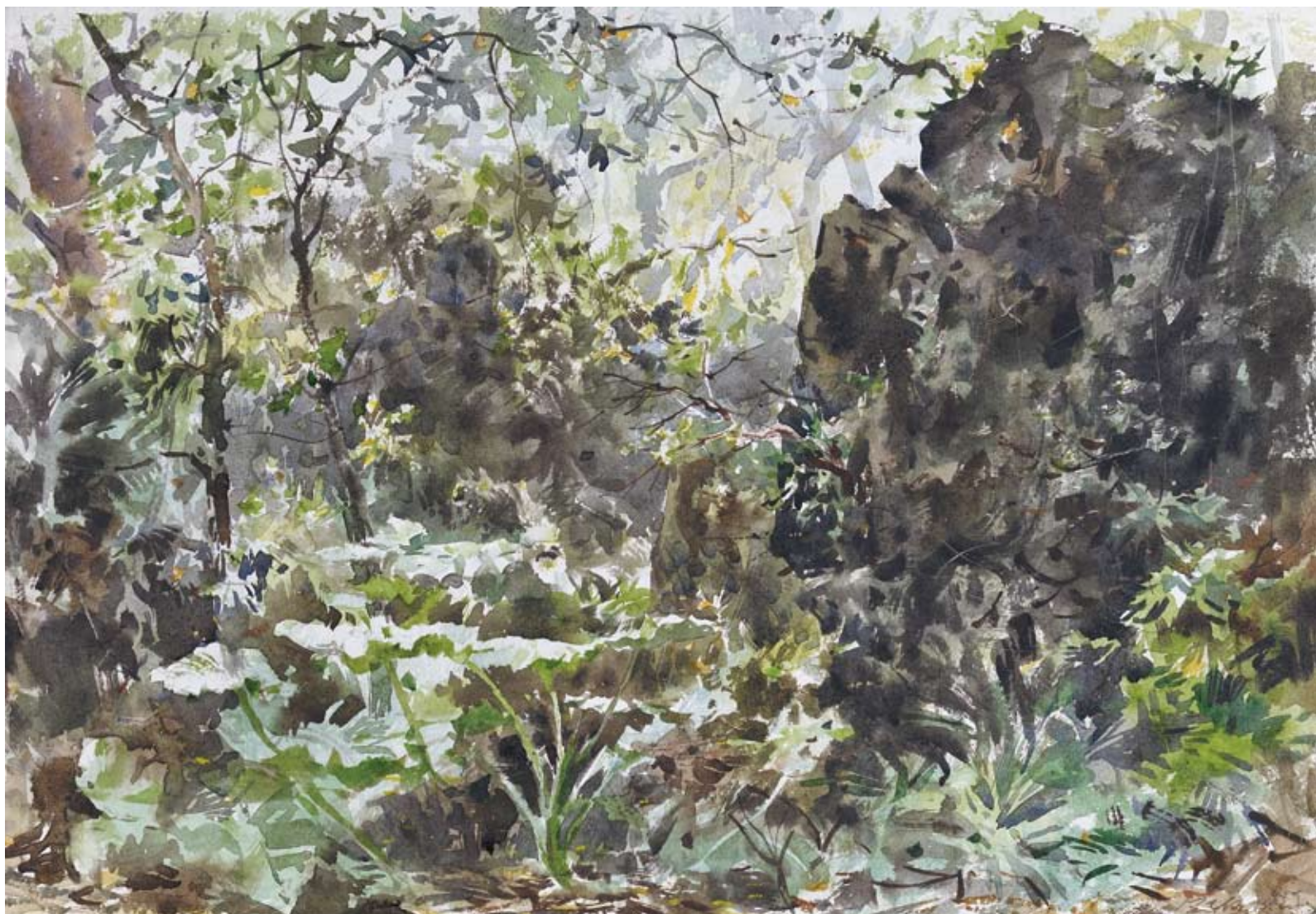
熱帶森林的主色是綠，365種的綠，但許多熱帶樹木的嫩葉，富含花青素，在吸飽充足的光線之前，是令人印象深刻的紅或紫。疏脈赤楠是蓮霧的近親，原生熱帶的蘭嶼及綠島，花萼筒底部有甜甜的蜜，引來喜花的昆蟲饗食。

Having a Cup of Sweetness

The tropical forest has a green hue, but there are 365 types of green. However, many anthocyanin-rich tender leaves are actually red or purple before they absorb a sufficient amount of light. Lutaos *Syzygium* is a close cousin to the wax apple. This tropical plant is unique to Lanyu and Lutaos, and the sweet nectar at the bottom of hypanthium attracts insects to feast on.

疏脈赤楠：*Syzygium paucivenium* (Robins.) Merr.

英名：Lutaos *Syzygium*



吳冠德 原始的呼喚 39×54cm 2010

步入林中，姑婆芋、白榕等許多植物與高位珊瑚礁岩塊相伴，微微的光在植物縫隙間穿梭，形成原始又神秘的氛圍。

Wu, Guan-De Calling of a Primitive Time

Walking into the forest, surrounded by Giant Elephant's Ears, Weeping Fig and many other plants, it came along with uplifted coral reefs. Trace of light shuffled among plants, somehow created a primitive yet mystical ambient atmosphere.

來到這兒，你儘可以融入自然的天籟仙境，欣喜參加動植物競相爭艷合鳴的演奏會。或將煩惱說給老樹聽，年輪陪著你畫圈圈，煩惱隨著年輪的漣漪，漸漸淡去，漸漸忘記。

步道旁的姑婆芋，總是畫家紙上的座上賓，那簡潔流暢的用筆，畫韻與情感的抒發，似低迴又似喁喁獨語，在不知不覺中，傳達出濃濃的安詳、寧靜與畫味，總是叫人讚嘆不已。

再往前行，可以見到成群的變葉木植物…。或暗紅、或粉綠、或土黃、或深綠、或斑點狀、或帶狀、或編織成網狀，色彩、造型總是在變葉木植物的葉片中找到最優雅的位置，這一切。讓人驚覺，色彩自在悠遊是如此美麗。

Here one immerses in the sounds of nature wonderland and enjoys the symphony orchestra of animals and plants. Relax by an old tree and let your trouble drift away.

The Giant Elephant's Ear is a subject favored by artists. Under the rhythmic strokes of paint brush and emotions, the amazing deep sense of calm is conveyed.

Further on, a flock of Garden Croton could be found. They are of an assortment of colors, dark red, light green, yellowish brown, dark green; dot-shaped, striped, or mesh-woven. The color and style always stand out among the leaves of the Garden Croton. Such is the beauty of the colors.

葉比花嬌

到變葉木植物區來，不賞花，賞的是繽紛多彩的葉片，葉比花嬌。變葉木是原產熱帶亞洲的灌木，本園於1901年由田代安定氏自日本植物御苑引入，喜好高溫陽光，光線越足，葉色變化更多，是庭園造景的好素材。

The Leaf that is Prettier than Flowers

In the area of Garden Croton, what you look at is not flowers but the dazzling, beautiful leaves. Garden Croton is a tropical Asian bush that was Yasusada Tashiro first introduced from Japan Royal Botanical Garden in 1901. It enjoys bright sunlight, and the leaf-color has more variations with more sunlight exposure. It is also an ideal material for landscaping.

變葉木： *Codiaeum variegatum* Bl.

英名： Garden Croton



攝影 伍淑惠 by Wu, Shu-Hui



馮金葉 森林之眼—蔓藤和姑婆芋
38×57cm 2010

森林孕育人類的先祖，也提供許多植物、動物的棲息與保護。走進森林感悟自然，用心聆聽與體會。蓊鬱森林蔓藤糾結，化成透視靈魂之眼，與姑婆芋連成一氣，彼此呼應，傳遞無限生命的秘密。

Feng, Chin-Yeh
Eyes of the Forest – Vines and Giant Elephant's Ears

Forest was like a breeding ground to our ancestors as it provided a living place and protection for many plants and animals. Walking into a forest is a chance to get reacquainted with nature through listening and personal experience. Intertwining vines had formed a window of soul, combined with the Giant Elephant's Ears, to communicate the boundless secrets of life to one another.

恆春半島民族植物區 蘭嶼植物區

過了遊客中心，沿著步道往右走，這裡是一座先民的生活寶庫——恆春半島民族植物區。石頭小徑上，老祖先用智慧澆灌，民俗於是生根、發芽、茁壯，然後代代流傳。無論食、衣、住、行、育樂、宗教、禮俗等範疇，不僅呈現了植物的故事，也有歷史、地理、人文的關懷。海州常山、蕪艾、金雞納樹、美人蕉、月桃、山黃梔、文殊蘭、假酸漿、裡白葉薯榔、羅氏鹽膚木…，在恆春排灣族的生活裡個個擔任要角，獻身盡力…。

後人也踩著亦步亦趨的虔誠步履給予培育、給予珍惜。

Ethno-plant Collection / Botel Tobago Island Plant Collection

A treasure from our ancestors — The Ethno-plant Collection which has been regarded as a historical treasure could be found within walking distance from the visitor center. The stone path is the symbol of the wisdom of ancestors and the roots of the natives, and it survived through generations. The story of plants is presented through food, clothing, housing, transportation, recreation, religion, customs and other areas including history, geography, and humanities. Plants, like *Clerodendrum trichotomum* Thunb., *Crossostemphium chinense* (L.) Makino, *Cinchona calisaya* Wedd., *Canna indica* L., *Alpinia zerumbet* (Pers.) B. L. Burtt & R. M. Smith, *Gardenia jasminoides* Ellis, *Crinum asiaticum* L. *Trichodesma calycosum* Collett & Hemsl., *Dioscorea matsudae* Hayata, and *Rhus javanica* L. var. *roxburghiana* (DC.) Rehd. & Willson..., each plays an important role in the lives of the Hengchun Paiwan natives.

The descendants trace the footsteps of their ancestors for nurturing and protecting nature with much dedication.



攝影 伍淑惠 by Wu, Shu-Hui

小娃果

榕屬植物區北緣，群立如林的台東漆，是原生於台灣東部的海岸樹種，日人認為樹脂漆液具有經濟價值，因此引種栽植。果實狀似頭大身小的小娃，紅色柔軟的部分是果托，可以誘鳥吃食，協助傳播種子。

The Doll Fruit

Giant-leaved Marking Nut trees could be found at the north corner of the Ficus area. It is a native coastal plant unique to eastern Taiwan. It was introduced by the Japanese for its resin. Its fruit is shaped like a doll, with a big head and a small body. The red, soft part is receptacle that helps attract birds and get the seeds spread.

台東漆： *Semecarpus gigantifolia* Vidal

英名：Giant-leaved Marking Nut





姚植傑 台東漆樹林 56×72cm 2009

漫遊在廣大的園區內，遠遠望去看見一片樹形特殊、樹幹銀白搶眼，樹葉落而未盡，姿態曼妙猶如舞者的台東漆樹林，真是美極了！走進林中，層次豐富，小徑蜿蜒，幽暗的紫灰與透光的黃綠，形成了典雅的情境。

Yao, Chih-Chieh Forest of Giant-leaved Marking Nut Tree

Strolling aimlessly in the vast area inside the Garden, looking far ahead and saw trees in a forest were in distinctive shapes. The trunks were silver white and highly attractive. Some leaves were still on the branches. The trees exhibited the posture of a graceful dancer, it was certainly a beautiful sight! Walking into the forest, you became surrounded by a rich assortment of this specimen. Taking a stroll along the meandering hiking trail, background was gloomy shades of grey and green, formed an elegant ambient environment.

正值盛夏，海州常山的果實叫人驚艷。在排灣族哩，海州常山可是藥王之王。它總是在夏天開花，花兒白色，舉著五片微捲的星芒，花蕊細而長，漾著弧線型的優雅，芳華在享受片刻的鋒芒後，很快地花落結果。因為，精采的生命，總是不忘蓄意的結果，以延續著世代的夢想和希望。當那宿存花萼由粉綠化成紫紅時，迸開如紫紅星芒鑲著藍寶石似的果實，有如精品店裡讓時尚貴婦眼睛為之一亮的胸花飾品，精巧至極。

你說，大自然的鬼斧神工是否在啟發了設計師的匠心獨具？

再往前行，隨即到了蘭嶼植物區。蘭嶼有部分海邊地區是隆起珊瑚礁化育成土壤的生育地，和恆春半島的地質、氣候都極為相似。這兒有灌木，有喬木，有藤本，有草本植物…，提供達悟族漁獵生活為主軸的生活素材。我遇見蘭嶼海桐、長果月橘、蘭嶼八角金盤，當中還雜著成群的光臘樹，雖是早期留下的原生樹種，卻形成數大即是美的壯美盛景。

一路走來，處在容色清朗，一片蒼鬱的綠意中，心情是如此的柔軟與溫暖。只因我原是大自然的兒女，從小在農村長大，綠意大地是我熟悉的好友，也是我最敬佩的老師，我們總是無限喜悅地交換了心靈的相知，大地萬物又提供了如此豐沛的生活資源，叫人感恩。



攝影 伍淑惠 by Wu, Shu-Hui

During the height of summer, the fruit of *Clerodendron trichotomum* Thunb blooms spectacularly. It possesses healing properties and is known as the “King of Herbal Medicine” by the natives of Paiwan. It blooms in summer, the white star-like flower opens up to five slightly curled petals. Its stamens are thin and long with an elegant arc. When that persistent calyx turned purple from light green, its fruits resemble purple stars with stunning sapphire trimmings that attract modern madam's eyes. Such is the inspiration of Mother Nature.

Do you think the unique design was inspired by Mother Nature?

Further on lies the Botel Tobago Island Plant Collection. Parts of the coast on Lanyu are habitats formed by the soil derived from the uplifted coral reef. Their geology and climate are similar to those of Hengchun Peninsular. The Tao tribe makes use of shrubs, trees, vines and herbs, they are as raw materials that meet their fishing and hunting needs. The *Pittosporum moluccanum* Miq., *Murraya paniculata* (L.) Jack. var. *omphalocarpa* (Hayata) Swingle, *Osmoxylon pectinatum* (Merr.) Philipson, as well as the *Fraxinus formosana* Hayata, have all grown to their spectacular magnificent beauty.

One cannot but feel warm and comforted being surrounded by the vivid colors and the shades of greenery leaves. I spent my childhood in the countryside, thriving and learning from the Mother Earth. We are most thankful for our Mother Earth for providing us with abundant living resources.



攝影 陳可芳 by Chen, Ke-Fang

藍寶石戒指

排灣族的原住民稱它為「山豬咬」，藝術家認為它的果子像極了藍寶石戒指，一種植物多種風情。海州常山是原住民生活中不可或缺的植物，葉片揉之有個腥味，是遭野生動物咬傷後消炎敷腫的好藥方。

The Sapphire Ring

Referred to by the Paiwan tribe as “The Boar Bite,” and artists think its fruit looks like a sapphire ring, Harlquin Glorybower is an essential herb in the aboriginal life. After being rubbed, the leaf has a fishy smell, and it is a good remedy to treat bite wounds caused by wild animals.

海州常山 *Clerodendron trichotomum* Thunb.

英名：Harlquin Glorybower



張明祺 繽紛 56×76cm 2010

陽光照著疏脈赤楠絨毛狀的花朵，和綠色的葉片
相映成趣。

Chang, Ming-Chy Flourishing

The fuzzy flowers of Lutaosyzygium were illuminated by
sunlight that forms an interesting sight with the green leaves.

天然林區

這一段叫人流連癡醉的珊瑚礁森林有黃心柿、毛柿、茄苳、大葉山欖、澀葉榕、皮孫木、山柚、火筒樹穿梭其間，珊瑚礁的高處則是白榕的天下，珊瑚礁岩頂則被樹青、紅柴盤踞，其間有許多藤本植物蔓生攀緣，編織穿梭…。

整體有深深淺淺的綠，有高高低低、崢嶸嶙峋的珊瑚礁牆，還有彎彎曲曲的小徑。森林迷宫的廣大，曲徑幽深，層次變化無窮，是大自然最精心的巨作，也活化了藝術家們要表現的意象。

在這兒，尊重，是回歸自然的第一步。

春天，花，相約炫舞技，它們有如穿了黃、紅、白、藍…粉衣的炫麗舞者，跳出四季的首部曲——春之頌。青嫩是夏天繁忙前的準備，成長是自然界最強的力量，蟬鳴震天價響的狂野是夏天的代名詞…。秋天，落山風起，候鳥來臨，美麗的季節精采展開；冬天，風將更吹更狂，大地愈來愈蕭瑟…。

四時，演出了一場悲壯又精采的演化劇，遵循「適者生存」的規則，萬物各憑本事，活在各自的舞台，自歌自開懷。

林投馬

渾身翠綠色的胖竹節蟲，吃林投葉，睡林投樹，一生的活動範圍幾乎都在同一叢林投上，當地人看這蟲的趴姿，笑稱如一匹馬坐在上面，稱為「林投馬」。有日本文獻記錄，竹節蟲可以隨著林投葉進行海漂遷移。良好的保護色，且又習於夜間活動，讓人想一窺容顏實屬不易，小訣竅就是觀察林投葉被啃食過的痕跡，就可以找到牠們的家了。

Screw Pine Horses

The green Big-headed Stick Insects eat Screw Pines (*Pandanus odoratissimus* L. f.) and sleeps on Screw Pines. They spend their entire life-time on Screw Pines, and they are referred to as "Screw Pine Horses" by the locals because that is what they look like when riding on the leaves of Screw Pines. According to Japanese research, Big-headed Stick Insects can migrate through sea-drift by riding on Screw Pine leaves. With their camouflage and nocturnal habits, it is difficult for them to be found, but their habitats can still be determined by looking for chewed Screw Pine leaves.

津田氏大頭竹節蟲：Megacrania tsudai Shiraki

英名：Big-headed Stick Insect

Natural Forest Area

In this jungle of coral reefs, one could find *Diospyros maritima* Blume., *Diospyros philippensis* (Desr.) Gurke, *Bischofia javanica* Bl., *Palaquium formosanum* Hayata, *Ficus irisana* Elm., *Pisonia umbellifera* (Forst.) Seem., *Champereia manillana* (Bl.) Merr. and *Leea guineensis* G. Don. The higher part of the coral reefs is dominated by *Ficus benjamina*. The cliff top is occupied mainly by *Planchonella obovata* (R. Brown) Pierre and *Aglaia formosana* Hayata with vines intertwined.

Overall, this area is covered with shades of green, with jagged towering rocky coral reef walls, and winding paths, a vast forest maze, a labyrinth. It is the most elaborate masterpiece of nature, and an inspiration for the artists.

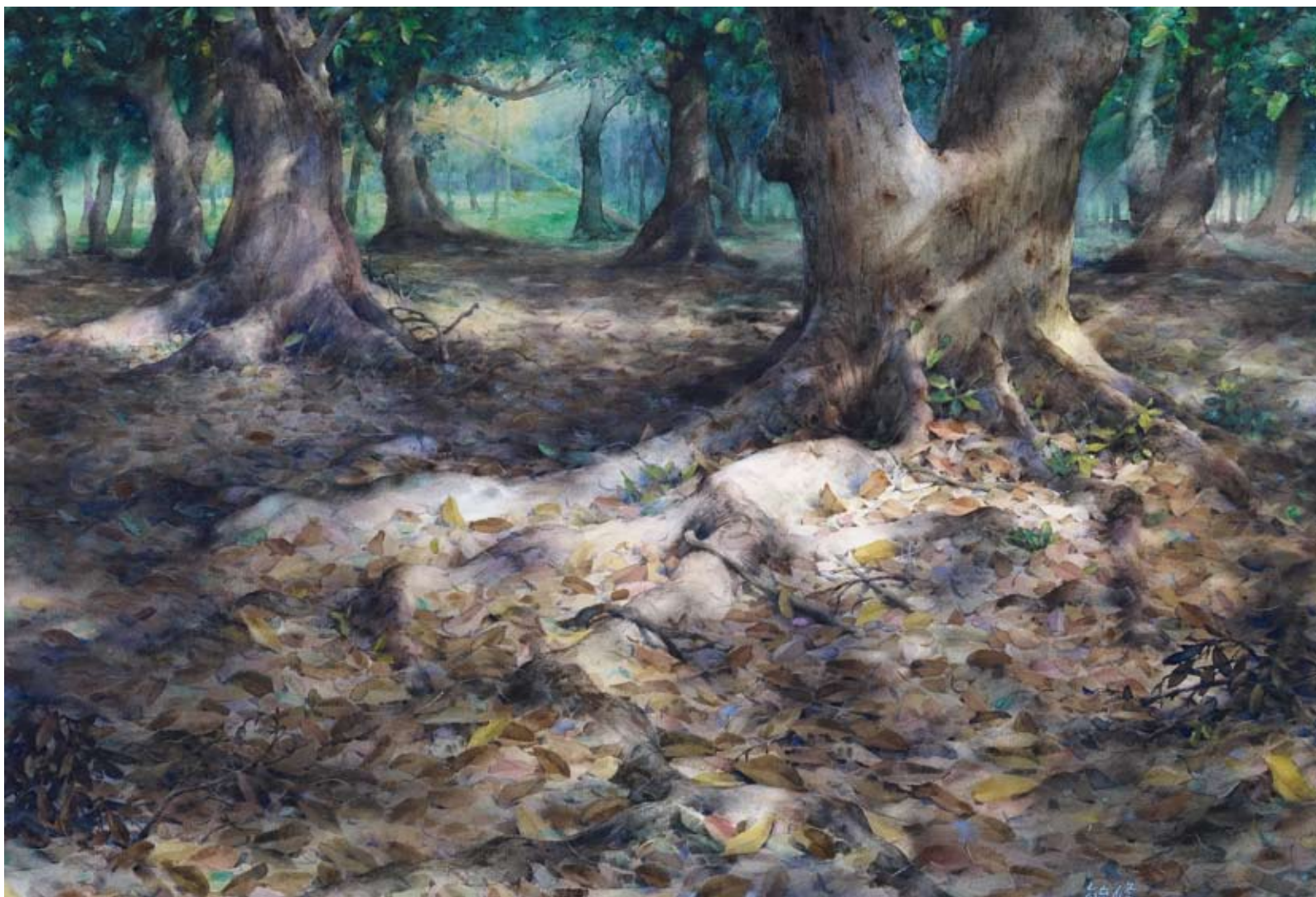
Respect is the first step back to nature.

In spring, flowers dance to their tune. It is as if they are dancers in a dazzling array of yellow, red, white and blue, dancing to the Symphony of Seasons — An Ode to Spring. Green signifies the start before summer, growth being the strongest force in nature. The calls of the cicadas mark the season of summer. In autumn, the birds flock at the beginning of a beautiful season; in winter, the wind picks up and the earth turns solemn.

The four seasons follow the "Survival of the Fittest" rule and evolution takes stage. All living beings have equal chances in living and survival.



攝影 伍淑惠 by Wu, Shu-Hui



林毓修 春光協奏曲 56×76cm 2010

午後陽光灑進恆春熱帶植物園內的銀葉樹群，被板根給攬了下來，想多留點兒給根縫中冒出的新芽。點點光斑，伴著徐風騷動，不時牽引我的視覺神經四處遊移…忽明忽暗、虛實交替。漫步其間，踏著層層疊疊的落葉，享受著光影律動中的詩意，像是一首令人愉悅的協奏曲，心緒不免都浪漫了起來。

Lin, Yu-Hsiu Symphony of Spring Lights

In the afternoon, sunlight scattered through the leaves of looking-glass trees in Hengchun Tropical Botanic Garden but stopped by the buttress I felt like it was necessary to save some of the rare sunlight for the new sprouts growing out of cracks between roots. Spots of lights swaying along with gentle breeze were drawing my attention to wander aimlessly in a state felt as exchanging between light and dark, reality and illusion. Strolling in such environment, I was stepping over layers of fallen leaves and enjoying the poetic state of lights and shadows. It seemed to be a harmonious symphony in session making it almost hard not to get romantic emotion.

徜徉於濃綠的林間，除了沐浴森林的芬芳，更和綠色朋友取得默契，吸取它們釋放的「第一手」清新空氣！滿身輕鬆喜悅，正想高歌一曲，聽，森林裡的聲樂家，可正舉辦著聯合演唱會，樹鵲「嘎！嘎！」率先登場，還有紅嘴黑鵝、烏頭翁、紅頭綠鳩…，輪番上陣。剎那間，花兒如美麗的精靈，蝴蝶像忙碌的信差，松鼠在林梢有如冒失鬼…。各個都釋放善意的訊息，想和沉醉在大自然中的你我成為朋友，結伴而行。微風中，飄落的葉兒，似乎也送出了歡迎的話語…。

蘭嶼植物區往觀海樓的柏油車道轉彎處，有數棵高大的火筒樹，姿態婆娑，挺拔繁茂，花開季節，枝條修長，花序迎風搖曳，憑添綺麗風情，紅色的花萼鑲著小白花，花姿艷麗，頗惹人憐愛。葉片有細微皺紋，葉脈看似百褶裙，堪稱一絕，更絕的是，花兒盛開時，蝴蝶多到只要你伸手，必可手到擒來。而且，貪食的牠，還會因為吸食花蜜，醉到停在你我的頸上或身上。那種處在大自然中，物我交融，不分你我的境界，叫人不由得深陷其中，繼而癡迷。

邀請蝴蝶來跳舞

喜歡半日照的火筒樹是熱帶森林林緣的灌木，在恆春舊稱為「番婆怨」，中空的莖被當地居民取來當起火用的吹管，煮飯的婦女常惹得滿臉灰。深紅色的大型繖房花序，小花內有豐富的蜜源，因此整個花序就像是蜂與蝶的用餐桌，這是近距離賞蝶的好地方。

Dancing with Butterflies

Manila Leea that enjoys semi-sun is a bush in the edge of the tropical forest. It was known as “Housewives’ Grudge” because its hollow stem was used as a blow-pipe for starting a fire in the stove, often putting ashes on housewives’ faces in the process. The deep-red large corymbs are a rich nectar source, making this dining hall for bees and butterflies a perfect place for observing butterflies at close distance.

火筒樹： *Leea guineensis* G. Don

英名：Manila Leea

Wandering in the dark green forest, in addition to the refreshing scent of the forest, getting acquainted with the greenery, one breathes the freshest air! As I was about to express my joy with a song, the forest vocalist started a joint concert. The Tree Magpie made its first appearance singing "Ga! Ga!", followed by Grey Tree Pie, Taiwan Bulbul and the Formosan Green Pigeon. At that moment so special, flowers morphed into beautiful fairies, butterflies fluttered hurriedly and squirrels running about recklessly. Each sent out a message welcoming our stay and friendship, even the breeze and falling leaves felt inviting.

Towards the direction of Viewing Tower, at the turn of the corner, a few tall Manila Leea loomed tall. They stood tall with attitude. In blooming season, the trees grow lush with slender branches and stalk waving in the breeze. Small white flowers enveloped and protected by the red calyx, its beauty radiates yet so tender. The leaves are characterized the fine wrinkles on its surface and its veins like pleated skirt. Butterflies hover around flowers in bloom fully, you could almost grab hold of one. Butterflies, intoxicated by nectar, stop by one's neck. This is nature where all living beings fuse together and lose themselves in.



攝影 伍淑惠 by Wu, Shu-Hui



劉庭豪 光韻
54×39cm 2010

綠林在自然光照下，顯現豐富多樣的翠綠。

Liu, Ting-Hao
Rhythm of Lights

Green forest under natural day light exhibits a rich assortment of greens.

樹旁的台灣欒樹亦釋放對季節感應的敏銳。冬日乾旱的季節，會脫去身上的葉片；春來則嫩紅新綠萌竄，滿枝鮮翠；夏末點點黃花綻放於樹冠，風搖金雨落，漫步林下，說多浪漫就有多浪漫；入秋後黃花紅果同見於山林，為季節妝點氣息。這美麗的樹，是台灣特有種，也就是說：在地球上，只有台灣這美麗之島才有這種樹天然存在。

神奇的是，常被誤以為是花的赭紅果實，巧妙地如包粽子般有個氣室包住種子，待風起時，你將看到台灣欒樹的紅果隨風飄揚，那胖胖的果實帶著種子，去尋找另一處可以擴張領域的生長空間。在城市裡，飄揚的種子或許只能空有傳播之夢，但在珊瑚礁森林裡，那可是一趟充滿想像與希望的旅程。

在整個園區，處處可見的老茄苳，枝幹虬曲，樹幹上突起的瘤及交織的斑駁是悠悠的古老，也是和歲月一同刻下的風霜，彷彿是個歷經滄桑的老人，彎腰駝背地固守著他們的家園。它們，亦一路相隨，謹守在自己的崗哨，陪你來到了觀海樓。

人客！嚟走！

行走林內最令人惱怒的植物就是搭肉刺了，彎彎鉤鉤的細刺，一旦被鉤上，想要擺脫它可要費一番功夫。一個鉤好不容易擺脫了，另一個鉤又纏上來，似乎請你留步慢走。艷黃的蝶形花朵一串串，扁平圓胖的莢果是不開裂的。

Never Go Away

The most irritating plant in the Garden is *Caesalpinia crista* L., whose curve hooks are quite difficult to get rid of once they get a hold of you. One after another, the hooks cling onto you as if forcing you to stay. The plant has strings of yellow, butterfly-shaped flowers, and the flat, chubby pods do not break open.

搭肉刺：*Caesalpinia crista* L.

The effect of seasons has on nature is more profound in *Koelreuteria henryi* Dummer. The dry wintery season stripped off its leaves. Spring brings on new sprouts. Yellow flowers bloom in the late summer, the falling of the yellow flowers in summer leaves a romantic trail. In the beginning of autumn, red fruits with yellow flowers take over, rendering the flavor of the season. This beautiful tree is only found on the beautiful island of Taiwan, hence it is uniquely Taiwanese.

To one's amazement, the red ocher fruit is often mistaken for flower as its seed is wrapped around like rice dumpling. You could spot *Koelreuteria henryi* Dummer fruits flying in the wind. The swollen red fruit brings seed to search for a new place to propagate. In the city, one could only imagine it, as it is almost impossible to find an area suitable for propagation. However in the forest of coral reefs, the journey is hopeful.

Throughout the Garden, the old, gnarled and twisted branches of *Bischofia* could be seen. The age of the weathered old tree was signified by the protruding tumor on the trunk and its texture, like an old man through the vicissitudes of life with his back bends. Follow the *Bischofia* trees lined path, the Viewing Tower is just around the corner.

攝影 伍淑惠 by Wu, Shu-Hui





童武義 巨木
76×56cm 2010

陽光閃動下的巨木，一張具靈性的容顏，靜靜地訴說南台灣的熱情與活力。

Tung, Wu-Yi The Giant Tree

Under the glistening sun light, the Giant Tree seems to have a face that quietly tells people about the passion and vitality of southern Taiwan.

觀海樓

觀海樓是園區裡唯一聳立可以坐擁台灣南端海天青碧、開闊視野的建築。

上了六樓，那兒有個小巧的餐飲吧檯，你我可以坐在窗前，在震天價響的知了鳴叫聲中，以岱赭色的茶為基底，倒入二匙的天藍，半匙的樹綠，再灑上些許沁涼的微風，艷陽特調，攪和出一杯午後的悠閒，搶先入喉，快意享受…，心涼脾肚開。

透過那扇窗，可以看見遠方貓鼻頭岬角劈開台灣和巴士海峽，也可以看見大尖山巍然屹立，而山海之外，藍天澄澈，棉絮般的雲朵，散了又聚，聚了又散，兀自幻化出多種風貌。綠色長城恣意綿延著，據在地的解說人員說，樹冠層次的綠有三百六十五種綠，天天不同，時時不同，甚或同時間呈現比例不同，帶暖、帶寒、帶玫瑰色…的各種綠。

Viewing Tower

The Viewing Tower is the only architecture sitting in the Garden having the blue sky and ocean of the southern tip of Taiwan, looking out to the most scenic view.

A small restaurant bar could be found on the sixth floor. You and I could sit by the window, being surrounded by the deafening sound of cicadas. In a pot with tea leaves, we could add two spoonfuls of blue sky and half a teaspoonful of green tree, sprinkle a little cool breeze and finally top up with a little sun ray for a relaxing afternoon.

Looking out the window, one could spot the distant headland of Maubitou, the point where Taiwan and the Bashi Channel split. The Mt. Dajian stands tall amidst clear blue sky and cotton-like clouds creating illusions in a variety of style. The endless stretch of greenery consists of 365 types of greens. Its colors vary day by day as all kinds of green with warm, cold, or tinge of rose.



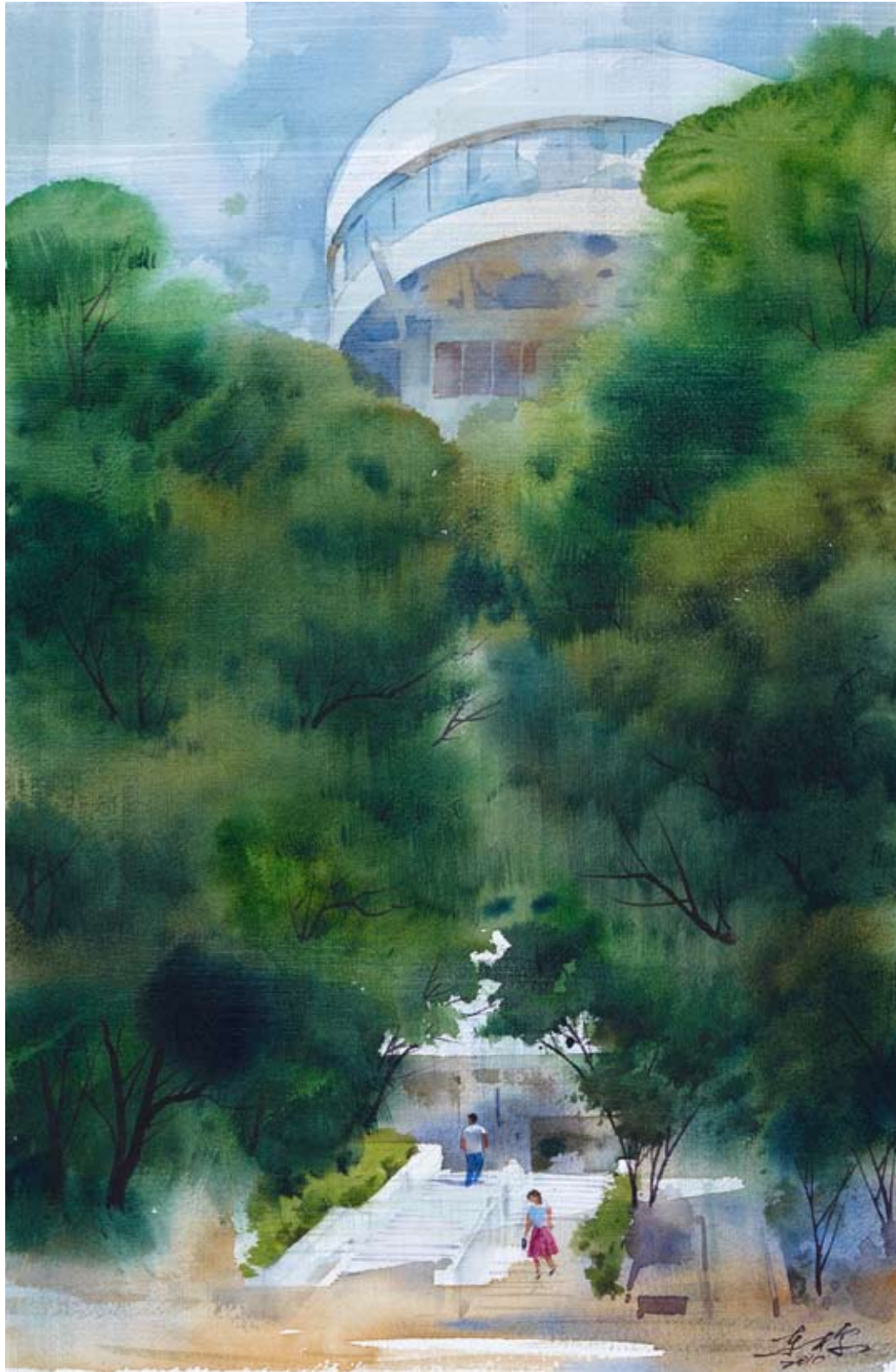
攝影 伍淑惠 by Wu, Shu-Hui

365種綠

觀海樓突出森林冠層之上，是墾丁國家公園境內，除了大尖山外所能登上之最高點，半島好風光一覽無遺，滿眼的綠因此盡收眼底。恆春沒有溫帶地區四季交替的景象，但是卻有365種不同的綠色每天都在變化著。

365 Types of Green

Overlooking the forest, the Viewing Tower is another location other than Mt. Dajian within the area of Kenting National Park that allows you to enjoy the beautiful greeneries of the peninsula. Though Hengchun has no seasonal changes due to the warm temperature, there are 365 types of green that take turns to manifest everyday.



洪東標 仰望觀海樓

76×56cm 2010

在恆春熱帶植物園，觀海樓矗立於森林之中。登臨其上可遠觀台灣海峽、巴士海峽及太平洋，成為恆春半島最佳的眺望台。遊客總是匆匆而上，反而忽略它頗具現代感的建築外觀，畫家以仰視的角度畫下它含蓄地隱身在森林中的身影。

Hung, Tung-Piao
Looking up to the Viewing Tower

Inside Hengchun Tropical Botanic Garden, Viewing Tower is standing tall in the middle of forest. Up there visitors are able to have panorama views of Taiwan Strait, Bashi Channel and the Pacific Ocean. It has become the best Viewing Tower in Hengchun Peninsula. However, the visitors always seem to be in a hurry and often overlook its modern design. The artist looked up to sketch out the subtle existence of the building in the forest.

偶爾，一隻鷹俯衝過明淨山水，穿過一幅水彩圖畫...，你我必被懾住，是畫？是景？抑或是景如畫？那份蒼翠，那份絨綠，是山林豐富了海，還是海妝點了山林？

在這當下，你我必感恩，接受了墾丁，恆春熱帶植物園那藍天、碧海、艷陽、白沙，綠世界的盛情牽引，不必一直在都會裡徘徊、重複！縱需跋涉揮汗，卻也帶來了驚喜無限。

再上頂樓觀景台，伸手一握，盡是恆春的陽光。藍天裡，一隊隊白雲仍在天空變換各種姿態。縱眼一望，環視四周，東西南北，各具獨特的身影和形貌，一覽無遺。這會兒，可得用心揭開山海平疇層層神秘的面紗。

天青時，朝東可見到東海岸擁有各種不同形貌，奇岩怪石的佳樂水；呈手腕狀由西北向東南綿延的蘭嶼；還有青青草地的故鄉——龍磐公園。若有空，龍磐公園可是最鮮明亮眼的「天涯海角」，值得一遊。東北季風吹襲下，那是一片毫無屏障的平疇，只有堅毅的青草在此綿延鋪地。深邃湛藍的海，青翠耀眼的草地，奇特的礁岩與崩崖，隨意揮灑的白雲，四處冶遊吃草的羊群，給人空曠無垠的超脫感，要多美有多美。



攝影 伍淑惠 by Wu, Shu-Hui

Occasionally, an eagle dives through the landscape, as one would see in a watercolor painting. It would leave one in awe, unable to differentiate it from a painting. That exquisite scenery with its richness in green... one wonders: is the mountain an ornament of the sea or vice versa?

At this moment, you and I would be grateful to be here, to experience the wonders of Kenting and the Hengchun Tropical Botanic Garden. Its clear skies, blue sea, shiny sun, white sand, and greenery are the greatest attraction. Take a break from the brisk city life, come soak in the wonders of nature.

At the top of the tower, one can reach out for the Hengchun sunshine with an outstretch hand. The white clouds transformed their shapes against the background blue sky. At a glance in all direction we are surrounded by unique shapes and forms of clouds, unveiling the mysterious layers of the sea and mountains at this very moment.

On a clear day, look out at the eastern direction, the east coast offers a clear view of different morphologies of rocks at Jialeshuei, and Lanyu looks just like a wrist stretched from northwest to southeast. Also there is the vast green land of Lungpan park. Lungpan park is worth a visit for its distinctive "Ends of the Earth". As the northeast monsoon winds blow, it turns into an open field carpeted with the toughest green grass. Deep blue sea, bright green grass, unique reef and collapsed cliffs, drifting clouds and grazing sheep, all set a picture of vastness without boundaries.

大肚魚

過山香葉片濃烈的香氣，若說過了個山頭仍可以聞到它的氣味是誇大了點，不過它的味道確實濃郁。兩側不對等的彎形葉片像一隻隻的大肚魚，輕揉一下，芸香科特有的芳香味道可久久散之不去。

Mosquito Fish

Some say the aroma of the Curved-leaf Wampee can be smelled from the other side of the hill. Indeed, its fragrance is strong, and the asymmetrical, curved leaf is like a Mosquito Fish that emits a long-lasting aroma after being slightly rubbed.

過山香：*Clausena excavate* Burm. F.

英名：Curved-leaf Wampee



徐素霞 墾丁園丁 38×56cm 2009

漫步在遼闊的自然公園中，不時見到三三兩兩辛勤的的園丁，他們照料著各式各樣的植物，有些可能得了病蟲害，他們噴灑著藥劑，期使它們能夠回復生機。畫面上將仙人掌植物置於最前方，以清晰地表現其帶刺的特殊形貌，暖房框架則成為一視窗，呈現園丁的工作情景。

Hsu, Su-Hsia Gardeners in the Garden

Taking a leisure stroll in the garden and it is not uncommon to see a number of gardeners working hard on taking care of the various plants as some might be suffering damages from insects; they spray the necessary chemicals in hopes of getting the sick plants back to life. Cacti were placed in the forefront of the painting. The plant's thorns were clearly depicted in a realistic fashion to show their distinctive features. Framework of green house acted as a window allowing onlookers to see the hard works of gardeners.

依順時針方向朝南一望，是籠仔埔大草原。春夏之際，牧草蒼蒼，草浪隨風翻騰，頗能感受天地之大美。這兒沒有光害，也是觀星的好所在。在晴朗的星空，天空總是有一種深邃的暗藍，群星在天幕中閃爍。在仰望那點點晶亮時，總讓人感覺彷彿自己騎著飛天掃帚遨遊星際，讓常處都會的我，那顆疲憊的心，又重新注入了滿盈的能量。

眼睛向右一移，是擁有「東西之光」美稱的鵝鑾鼻燈塔；越過巴士海峽，看到了一座欲躍入海的青蛙石；青蛙石四周可見到海蝕凹壁、珊瑚、貝殼化石等組成的地形景觀；再向右移，就是夜晚時分，人潮洶湧，來自各地的紅男綠女最愛閒逛的墾丁大街了。

阿嬤的肥皂

在工業產品還未盛行之前，古早人們的智慧在生活中一覽無遺，無患子分布全台中、低海拔地區，先民使用無患子果實的假種皮來洗滌用品，即使替代的石化用品便宜又好用，但是環保健康的概念仍讓現在多數人趨之若鶩。

Soap Made by Grandma

Before industrial products became popular, the wisdom of our ancestors was more visible in the day-to-day practice. Soapberries are found in low/mid-elevation areas throughout Taiwan, and their arils were used as a cleaning tool. Though today's petroleum-based products are cheap and easy to use, Soapberries nevertheless are the more environmental and healthful choice.

無患子： *Sapindus mukorossii* Gaertn.

英名： Soapberry

Clockwise in the southern direction is Longzaipu prairie. During spring and summer, the wind rages through the flourishing grassland. This is an ideal place for stargazing at night. A deep dark blue hue always appears in the clear sky, while stars twinkle in the sky. Gazing at the twinkling brightness, one feels like Haily's comet traveling through the Milky Way. This has an uplifting and reenergizing effect on one's spirit.

Look to the right, it is the Eluanbi Lighthouse known for its reputation of "Light of the East and West". Across the Bashi Channel, a rock shaped like a frog could be seen around the concave wall of sea, as well as the topographical landscape composed of fossils. Then, to the more right, it is the main street of Kenting where avid shoppers are spotted strolling at night.



攝影 伍淑惠 by Wu, Shu-Hui



程振文 鐵樹 75×34.5cm 2010

一身將軍鐵甲、鳳凰羽葉，
黝黑威武的身影，個個肅靜佇立！
輕翻那億萬年的篇篇記憶，
故事依然如此壯闊神秘！

Chen, Cheng-Wen Sago Palm

Armed with full-body armor, decorated with feathers of a phoenix,

Shadow of a shiny black body demands respect from everyone!

Recalling the memories over thousands of years,

The stories are still of such magnificent and mysterious scale!

再往西望，是台灣最南端的另一隻「腳」——貓鼻頭；視線右移，墾丁最具代表性的地標——大尖山躍然在望；和大尖山遙遙相望的是形似一隻長角的牛隻，山形頗為獨特出眾的小尖山，接連而至的就是頗具意義的台灣海峽了。在黃昏、夕陽就定位後，那道分隔水天風景的激盪波光，總是描紅織金地呈現在那兒。

再順時針向北繞，西北方的是孤懸海中，狀似一隻漂浮於台灣海峽之鞋子的小琉球，視線右移是老佛山，是台灣獼猴的生育地。

逛累了，闔上眼，保證腦中縈繞的全是大片的廣袤、綿亙……。有黃——閃亮奔放，有綠——愜意自在，有白——天真純潔，有藍——深深感動……。

山海的約會，想一來再來。

Look to the west, it is the southernmost tip of another Taiwan's "foot" — Maubitou. To the right stands the most representative landmark of Kenting — Mt. Dajian, vividly in sight. Facing Mt. Dajian in the distance, there is Mt. Xiaojian resembling the unique shape of cattle horns. In its succession is the significant Taiwan Strait. At dusk, the sun stands still while the gleaming reflection of waves in sunlight segregates the water from sky.

Moving clockwise northward, the sea remains in sight; the shape of Xiao Liuqi resembles a shoe floating along the Taiwan Strait. To its right is Laofu Mountain, and further on, a habitat of the macaque monkey.

After a full day, we took a break. With eyes closed, our minds were preoccupied with the images of vast mountains. Bright bold yellow signifies glittering gold and green brings on the feeling of coziness and comfort, while white symbolizes innocence and purity. Finally blue moves us deeply...

I am sure to be back.



攝影 伍淑惠 by Wu, Shu-Hui

誰撿到我的念珠

那一串佛說的念珠，質感圓潤，出現在海濱礁岩的灌木上，與有情的人相遇。毛苦參豆莢上銀色的白毛是保護種子的設計，不僅豆莢有毛，全株也穿上白毛的風衣，管它是強勁的海風，還是高鹽分的水珠，與環境有著適當的相處方式。

Who Has Found My Beads?

The string of round Buddhist beads is left on the bush on coastal reefs and waiting to meet its new keeper. The silver-white hair on Yellow Necklacepod protects the seeds from the strong sea-wind and the salt in sea water, coping with the environment appropriately.

毛苦參：*Sophora tomentosa* L.

英名：Yellow Necklacepod



程振文 晨光 75×34.5cm 2010

林中的野蕉，薄葉片片輕柔！
邀約了海風，讓舞姿曼妙搖曳！
邀約了晨光，讓色彩渲染燦麗！

墾丁， Kenting,
是海風、陽光的國度！
是浪漫、飛翔的天堂！

Chen, Cheng-Wen Morning Light

Wild bananas in the woods, every leaf is floating like a feather!

Joined by ocean breeze, let the elegant dancing continue gracefully!

Joined by morning light, let the colors brighten up by the environment!

It is reined by ocean breeze and sun light!

It is a paradise of romance and soaring into sky!

銀龍洞・垂榕谷・一線天・第一峽・棲猿崖・
仙洞・望海台

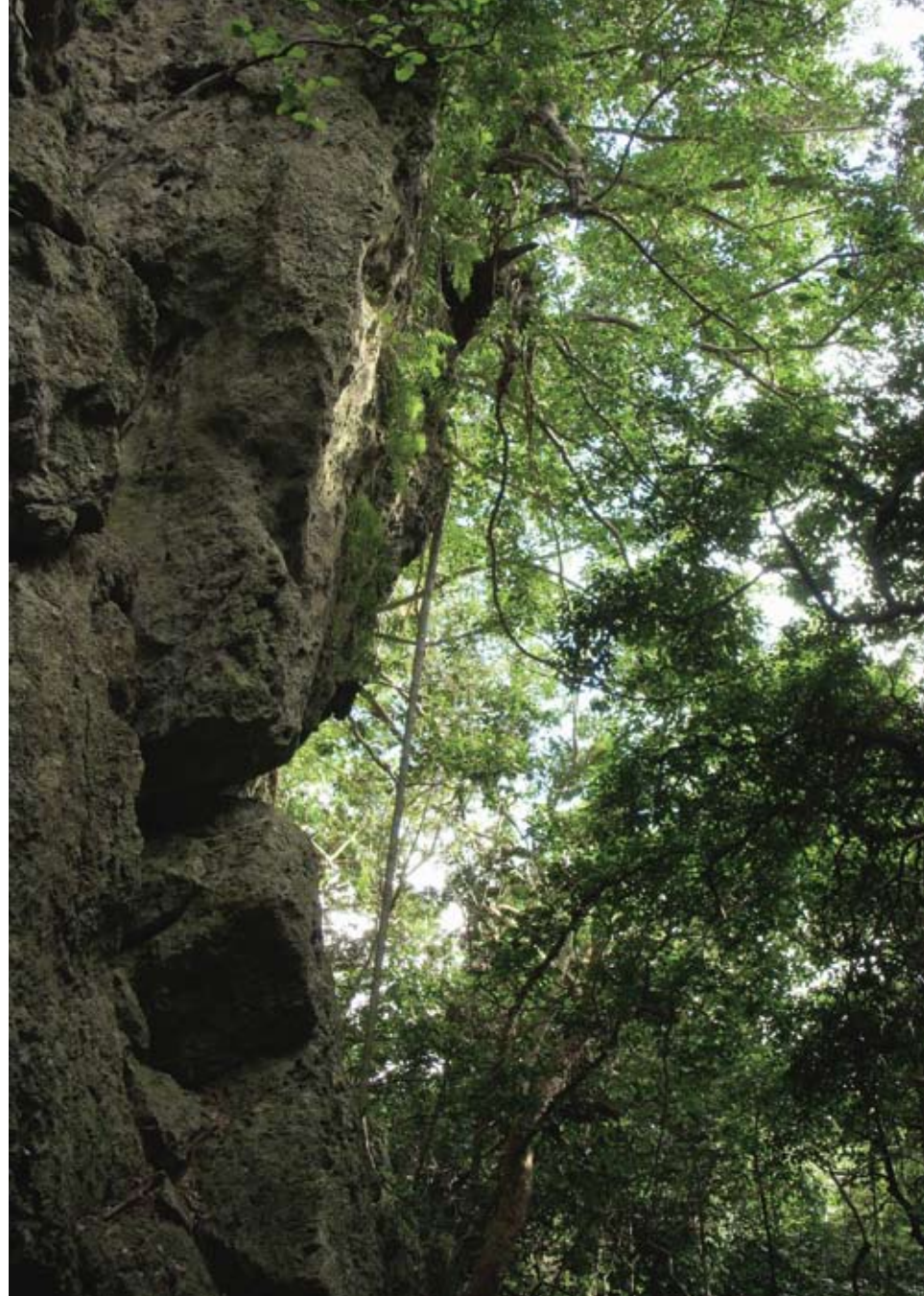
外表嶙峋堅實、聳立的珊瑚礁歷經風化後，被切割成各種造型，雖然珊瑚礁體的層狀構造已經消失，卻因為再結晶的現象，營造了給人豐富想像空間的神祕奇景，或是由於珊瑚礁的溶蝕現象，而造就了裂開的洞穴地形，常呈現倒V字形的壁面，狹窄的縫隙，僅容瘦子通行，形成了所謂的「珊瑚裂隙」，如園區裡的銀龍洞、一線天、第一峽，仙洞等景點。親臨其間，偶而還可以在礁岩縫中發現貝類的化石，遙想滄海桑田，海枯石爛的宇宙律則。

順著觀海樓東北方的銀龍洞入口「鑽入」，就進入了一段小巧可人的珊瑚礁森林步道。在這兒，和珊瑚礁之親近，你就如那可愛的小丑魚，可以感受到它的呼吸，傾聽它的脈動，觸及它的筋骨，讀到它血液的流向…，到了此時，才真正認識它的續存，在這塊土地上竟是那麼地真實與深刻。

Silver Dragon Cave · The Valley of Hanging Banyan ·
One-Line Sky · First Cravine · Cliff of Apes · Fairy
Caves · Sea-Viewing Platform

The weathered and solid coral reefs were cut into various shapes. The phenomenon of re-crystallization preserved the beauty of the coral reefs even though its layered structure had disappeared. Also the dissolution phenomenon might have created a split in the cave terrain, often an inverted V-shaped wall, with a narrow gap. Hence, forming a "coral crack" as seen in Silver Dragon Cave, One-Line Sky, First Cravine, Fairy Caves etc. Occasionally shellfish fossils could be found in the cracks, which occurred way back during the transformation of the world according to the "Law of the Universe".

Upon entering Silver Dragon Cave, situated on the northeast direction of Viewing Tower, a pleasant trail of coral reef forest could be found. Here one could get up close and personal with the coral reefs. Imagine yourself as a clown fish, feeling its breathing, listening to its pulse, touching its bones and watching its blood flow. The experience felt so real and profound.



攝影 潘建璋 by Marcus, Pan

珊瑚礁與森林的相遇

珊瑚礁等待了50萬年，終於遇見鮮綠的森林，過久的等待，貝殼終也成了化石。享受森林浴的我就像一條魚兒，在珊瑚礁間自在地悠遊穿梭，一邊是山，一邊是海，山海比鄰。

Encounter of Coral Reef and Forests

Having waited for 500,000 years, the coral reef has finally met the green forest. The long wait has turned shells into fossils. I am like a fish wondering around the coral reef, enjoying the views of the mountains and the sea.



吳冠德 隱隱幽光 39×54cm 2010

在還沒走進一線天的路上，有一段幽暗的小徑，與兩旁高大的垂榕與高位珊瑚礁對比下，顯得自己的渺小，對自然敬畏之心油然而生…

Wu, Guan-De Indistinctive Gloomy Light

Before entering “One-Line Sky”, there is a gloomy side trail. Comparing to the weeping fig on both sides of the trail and the uplifted coral reef, a person would inevitably feel being small in such surrounding and a strong sense of respect for nature suddenly arises from the heart...

出了銀龍洞，石階步道往下，有棵九芎秀出他光滑的樹幹挺立著，卻也見到有些樹木枝幹橫陳傾斜，林投、藤蔓交錯編織出屬於熱帶森林那探之不盡的綠網。蕨類、姑婆芋則順著地勢，時而上，時而下，時而石階，時而斜坡步道，一路蔓延。來到這兒，領受了自然無聲的教誨，似乎「順其自然」就是它們的信仰，因此能夠和諧相處，共享繁榮。

五色鳥在枝椏上叩！叩！叩！，黃灰澤蟹則穿著黃中帶灰綠或暗紅且晶瑩剔透的盔甲，橫行漫步在拓有樹葉造型的步道上。我呢！則享受在自然和人文藝術共生共榮的一片愜意中。

步道左側，高位珊瑚礁偉岸的身影上端，浮出一株如樹精般的老茄苳，樹根和礁岩交錯盤結，渾然一體，叫人驚悚而動容。

狹窄而陡峭的步道往下，來到了垂榕谷。谷中清幽深邃，谷口、谷壁生有巨大如柱的白榕支柱根千條，從上懸垂而下，深入谷地，蒼蒼鬱鬱，無限延伸，以「白榕會走路」來形容，真是最貼切不過了。

蒙面青蛙俠

天空才剛著上灰黑的色澤，水生植物池邊已開起音樂會。澤蛙、虎皮蛙如彬彬有禮的紳士，輪流交替地演奏著。戴著面罩的黑蒙西氏小雨蛙今夜是位稱職的和聲者，在適當小節處，落下牠的節拍。

The Masked Frog Hero

When it is about to rain, a concert is already in place at the aquatic plant pond. Indian Rice Frogs and Indian Bull Frogs take turns to perform as gentlemen. The masked Heymons' Narrow-Mouthed Toads are the choir tonight who follow the beat at the perfect timing.

黑蒙西氏小雨蛙：Microhyla heymonsi

英名：Heymons' Narrow-Mouthed Toad

Down the stone steps after Silver Dragon Cave, a *Lagerstroemia subcostata* Koehne shows off its smooth trunk and some other trees have tilted branches. Screw Pines and vines intertwine forming an intricate green web. Ferns and Giant Elephant's Ear spread out along the terrain, taking its course in Mother Nature.

A Muller's Barbel could be heard knocking on tree branches. A *Geothelphusa albobilva* wears a grayish green or dark red amidst yellow crystal armor while walking on the trail with leaf-shapes printed on the pavement. As for me, I enjoy being in a space where nature and arts coexist symbiotically.

To the left of the trail, on the top of the gigantic stature of coral reef emerges an old *Bischofia javanica* Bl. with its roots in seamless knot with the reef. How amazing!

Down a narrow and steep trail comes to the Valley of Hanging Banyan. The entrance and wall of the deep quiet valley stands a weeping fig with thousands huge columns of roots, hanging endlessly from top to down. The description "The Walking Banyan" has proven to be the most apt.



攝影 張准與 by Chang, Chun-Yu



郭心漪 相伴
56×38cm 2009

一棵新生的觀音座蓮，在周圍各種綠的包圍下，幸福地成長茁壯著。

Kuo, Hsin-I
Companion

A fresh grown *Angiopteris lygodifolia*, in the surrounding of all kinds of greens, is growing and getting stronger happily.

穿了粗壯的藤蔓，攀爬在珊瑚礁岩壁上的莎蕨竹，綠葉搖曳，漫舞清風，空氣中透露陣陣芬芳。往迷宮林路上，黃灰澤蟹還是一路陪伴，斑卡拉蝸牛，斯文豪長蝸牛亦偶而露臉。來到一線天，仰視天空，僅見一線白，映著柔美的光彩，果真名副其實。

經過早期先民通往滿州的隘道——第一峽，氣勢巍峨，長約20公尺，名為第一峽當之無愧，兩旁林木蒼鬱，非正午時分，見不到天日。

第一峽的盡頭有黃色柵欄圍住，似乎別有洞天，依然一片蒼林翠木，沒有人跡的地方，我想，也不是孤寂的。許多默默進行的生命哲學在我們看不見的地方存在，生命美學總是如此的魅惑著它的觀眾。

轉個彎，步伐來到了棲猿崖，見到的是一片懸垂的珊瑚礁岩峭壁，它是一片通風絕佳的天然屏障，可以防禦天敵，非常適合台灣獼猴棲息。這兒也是赤腹松鼠、黃灰澤蟹的天堂。

沿路，我看到了三五成群的小黃蝶繞著長穗木的小紫花飛舞，刺茄也以橙色的果實誘人，馬櫻丹、虎尾蘭、黃槿爭奇鬥艷。小徑上，老荊藤粉紫色的落英在眼前飛揚、旋轉，似依依不捨地道別離，也似要吸引你我的目光，送它一程——落土，化作春泥更護花。

Through the thick vines, climbing on the rock is the *Schizostachyum diffusum* (Blanco) Merr. with its leaves swaying, dancing in the breeze revealing bursts of fragrance in the air. The *Geothelphusa albogilva* accompanied us on our way to Migonglin. We spotted the *Pancala batanica* pancala (Schmacker & Böttger) and *Dolicheulota swinhoei* (Pfeiffer) along the way. Looking up the sky at One-Line Sky, we found a white line with swaying soft luster.

After the early migration to Manjou through the pass — leading to First Cravine which towers at about 20 meters with luxuriant forests on both sides. The light of day can only be seen at noon.

The end of the First Cravine is stopped by a yellow fence, it is looking amazing! The entire woods stand wild, however it does not exude loneliness. Many life's philosophies are embedded here and their aesthetics appeal to the visitors.

Around the corner, we saw Cliff of Apes with coral reefs overhanging its cliff. It is an excellent natural ventilation barrier for defense purposes. This is a very suitable habitat for Formosan Macaque, as well as a heaven for Red-bellied tree squirrel and *Geothelphusa albogilva* crab.

Further along the trail, I saw small groups of small yellow butterflies hovering and dancing around *Stachytarpheta jamaicensis* (L.) Vahl. The orange color of the Dutch eggplant had fruit was attractive. *Lantana camara* L., *Sansevieria trifasciata* Prain and *Hibiscus tiliaceus* L. flourished. On the trail, the red wine-color fruit belonged to the ingot trees. The falling flower petals of Australian Chesnut, flying and rotating, caught hold of our sights.



攝影 伍淑惠 by Wu, Shu-Hui

黃金戰士

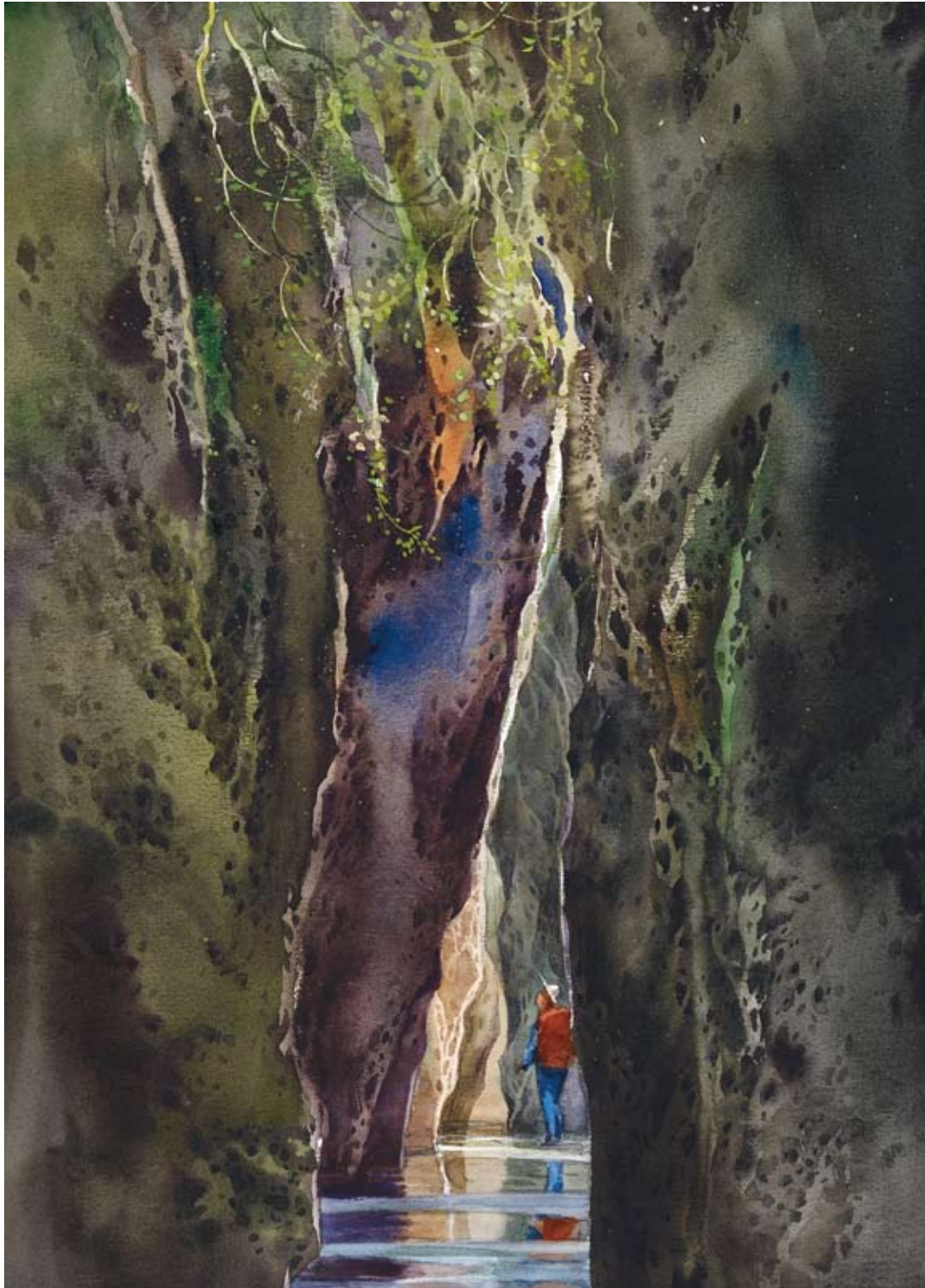
珊瑚礁岩地形有許多孔洞，地面逕流水留不住，但是礁岩形成的低凹洞穴，可提供許多微小棲地，供各種生物生存。黃灰澤蟹是典型的淡水蟹，終其一生都在陸地生活，常離開水邊在潮溼的地面活動，積水或潮溼的礁岩洞穴周圍是牠們時常利用的棲身之處。

Golden Warriors

Because coral reefs have numerous tiny holes, they do not retain surface running water; however, the tiny holes serve as great habitats for various living creatures. Yellow Moon Crabs are a typical freshwater crabs that spend their entire life on land; they are often seen in wet surfaces, puddles, or damp reef caves close to water.

黃灰澤蟹：*Geothelphusa albogilva*

英名：Yellow Moon Crab



洪東標 一線天的旅人
57×38cm 2010

高位珊瑚礁的獨特地形讓恆春熱帶植物園更顯豐厚感人，旅人的腳步聲迴響在狹窄的峽谷中？不！那音波已被千瘡百孔的岩石化解成無數的讚嘆，意圖仰望一線藍天，卻是滿眼的翠綠。

Hung, Tung-Piao
Visitor at One-Line Sky

The unique topography formed by uplifted coral reefs has enriched the surrounding of Hengchun Tropical Botanic Garden. Were those footsteps of visitors echoing in the middle of an extreme-narrow canyon? No! Those sounds have already been transformed into gasps of admiration by the scarred and battered rock walls. Looking up for blue sky, one could only see endless emerald green.

樟科、殼斗科植物

樟科和殼斗科植物同為闊葉林的重要成員，在中低海拔常形成「樟櫨群叢」的繁茂，它們的果實含有豐富的油脂及芳香油。而殼斗科植物的落果種子，也常是珍藏自然者的最愛。

那天來到這兒，正好碰到傾盆大雨，只能暫歇避雨，賞雨。待天空的心情稍事好轉，雨水轉為輕灑，在蒼鬱的林間，雨伴著風，從葉梢滑落，過渡到林下咸豐草的白花，再滑到草上。一曲詠頌風雨林的悠揚樂章，止於大地。若說泥土有記憶，那麼雨落土的瞬間，一切經歷，必已刻進了土裡，化為養分，滋潤萬物——那花，那草，那葉，那枝樞…。

雨歇，「游」出繁茂，感覺神清氣爽…。

煙斗陷阱

對蝴蝶幼蟲來說，港口馬兜鈴的葉子是一道美味佳餚，除了黃衣翩翩的黃裳鳳蝶外，紅紋、大紅紋的鳳蝶媽媽，也常爭相將卵產下。馬兜鈴煙斗狀的花朵有個奇妙的機關，昆蟲一旦進來後，必須完成授粉任務，直到花朵凋萎後才能逃出。

The Pipe Trap

To the larva of butterflies, the leaf of *Aristolochia zollingeriana* Miq is a delicacy. Besides the yellow Hengchun Bird-wing Butterflies, Common Rose Swallowtail and Swallowtail also choose to spawn eggs on the same leaf. The pipe-shaped flower of *Aristolochia zollingeriana* Miq has a unique trap: once an insect enters the flower, it can only escape after it has completed pollination and the flower withers.

港口馬兜鈴：*Aristolochia zollingeriana* Miq

Lauraceae & Fagaceae Collections

Lauraceae and Fagaceae are important members of the broadleaf forests. They often form a cluster of Lauraceae-Fagaceae Association in low altitude. Their fruits are rich in oil and aromatic oil. In addition, the Fagaceae seeds are often a favorite collection of naturalist.

It was pouring on our way here. We took the opportunity to watch the rain under a shelter. We waited for the rain to turn to light drizzle in the lush green forest. Along slight wind, rain drops slipped slightly from the leaves and onto the white petals of the Beggar's-ticks before sliding onto the ground. A melodious chant could be heard in the rain forest and beyond its surroundings. The moment rain pattered onto the soil, it must have etched into the earth, transformed into nutrients to fertilize all plants — everything from flowers to grass, leaves and branches.

The air felt refreshing after the rain...



攝影 伍淑惠 by Wu, Shu-Hui



林毓修 春之生 56×76cm 2010

春光下，那透亮的綠正隨風搖曳。這是今年新長成的旁枝，像一隻有力的臂膀，努力撐起一家子的希望。樹叢下，不知是風災吹壞的？還是病塌了的殘枝雜陳著…靜靜等待是否仍有再被利用的價值。一旁被苔蘚佔滿了的軀幹，已不見狂傲的英姿。反倒是樹根下才剛冒起的嫩芽，在長成前仍被堅毅的樹幹守護著。

Lin, Yu-Hsiu Spring of Life

In the lights of spring, the crystal clear greens are swaying along with the gentle breeze. This is a new collateral branch grown just this year; it looks like a strong arm that supports the hopes of one family. Under the trees, there were dead branches. Maybe they were blown out by the wind? Or maybe they just withered out because of natural causes. Beside the branches, the trunk was covered by moss and its heroic posture as seen in the past was no longer there. Nevertheless, it was the newly grown sprouts that are still protected by the persistent, determined trunk.

熱帶果樹區

這兒的果樹，很多植株都非常壯碩，生平第一次看到那麼大顆的波羅蜜結實累累，碩果就掛在主幹上，叫人眼睛為之一亮，不禁驚呼，原來擺在台北街頭水果攤上，擁有叫人生津止渴的珍貴波羅蜜，是那般長法的。在味蕾被挑動之前，快速嚥下一口口水，踩著綠蔭向前。

高聳的麵包樹，一叢叢的大葉子，隱藏著凹凸如棘的大頭果實，也讓人想著它那富纖維質的嫩黃果肉熬煮排骨湯的美麗滋味。

成串果實，有粉綠，有橄欖綠，有滲了岱赭的綠，還有轉為暗紅的毛柿，果實上密被長絨毛，真的叫人滿口生津，難怪它是台灣獼猴的最愛，晨昏之際，總能在毛柿的枝椏間和牠們相遇。

柿子家族

園區森林裡有4種柿樹：毛柿、黃心柿、象牙柿及軟毛柿。毛柿是果實個頭最大，味道最香濃的一種。盛夏果熟時期，台灣獼猴總是成群結隊地大快朵頤一番。黃心柿則是森林內兵將最多的一種，隨選100株林木，其中就有56株是黃心柿。外在適宜的土壤及氣候條件，再加上小苗超強的耐陰能力，因此佔盡最大優勢。

Family of Persimmons

There are four types of persimmon trees in the Garden: Taiwan Ebony, Coast Persimmon, Philippine Ebony Persimmon (*Diospyros ferrea* (Willd.) Bakhuizen), and Woolly-flowered Persimmon (*Diospyros eriantha* Champ. ex Benth.). Taiwan Ebony has the largest fruit with the strongest aroma. Formosan Monkeys can be seen to team up and feast on the ripe fruit. Coast Persimmon is the most common tree in the forest area, occupying 56% of the entire tree population. Reasons behind its prevalence include appropriate soil and climate conditions and the trees' tolerance in shaded areas.

毛柿：*Diospyros philippensis* (Desr.) Gurke

英名：Taiwan Ebony

黃心柿：*Diospyros maritima* Blume

英名：Coast Persimmon

Tropical Fruit Tree Area

Many of the fruit trees found here are massive and strong. I was amazed by the size of Jackfruit and its fruit hanging off its main branches. It was a sight I had not witness before and had me in awe. It occurred to me that such is the condition Jackfruit grows which could also be found on the fruit stalls along the streets in Taipei. I made my way to the green shade before I allow my taste bud to be further tempted.

The Bread Fruit Tree loomed ahead. Its fruits of various surface textures hide among clusters of wide leaves. Imagine how nutritious and delicious it would be when the fiber-rich flesh is stewed with pork ribs.

Clusters of Taiwan Ebony Persimmon hairy fruit in light green, olive green and ocher-tainted green, as well as the dark red tantalize one's taste bud. It is of no wonder the fruit is the favorite of Formosan Macaques. Throughout day and night, one can always spot the macaques in between persimmon branches.



攝影 伍淑惠 by Wu, Shu-Hui



洪東標 成熟的毛柿
56×39cm 2009

台灣原生種的毛柿是台灣獼猴的最愛，在恆春半島每當毛柿成熟時期，總見獼猴群前來覓食，見證生態環境中的一環；畫家借用圖鑑的形式讓背景空白，對比於紅果實和綠葉，更顯得醒目，同時保有水分子流動的趣味。

Hung, Tung-Piao
Mature Fruits of Taiwan Ebony

An endemic species of Taiwan, Taiwan Ebony is also the favorite of *Macaca mulatta*, also known as Formosan Monkey. During times when this fruit reach ripeness in Hengchun Peninsula, it is common to see the Formosan Monkey come seeking food; it is all part of an ecological system. The artist had intentionally left the background blank to bring out the red fruits and green leaves while also maintaining the interesting elements of flowing water.

再向前行，來到了園區的熱門景點——「銀葉板根」。這棵園區裡的明星樹，銀葉樹，板根有如舞者揮動的彩帶，登著彩帶，樹宛若翩然起舞的舞者。根是那麼硬（板根每年只能長高1公分），姿態卻又那麼柔，揮灑得那麼優雅婉約。見過它，必然忘不了它！

銀葉樹那木質化的熟果，有龍骨狀的突起，裡頭有氣室，因此可以隨水漂浮，在水流中就像個胖圓的小艇，划向有緣的落腳處。愛珍藏自然的人，將它放在梳妝台的錦盒裡或几上的小碟子裡，那份屬於自然野趣的甜美記憶，總是飄盪在四周長久迴旋。

裙擺搖搖

偌大的景點介紹文字～銀葉板根，被眾多遊客誤以為是這棵樹的名字。板根是雨量多的森林中，樹體維持穩固的結構，有些樹種的板根擅於長高，有的長長。銀葉樹有如裙擺的板根，經研究人員多年持續的測量，平均每年可長高一公分呢！

The Swinging Skirt

Because of the gigantic sign that reads "Buttress of Looking Glass Tree," many tourists thought this was the name of the tree. The "buttress" is the structure that helps stabilize the tree in a forest. Some buttress tend to grow tall, and some tend to grow wide. The buttress of the Looking Glass Tree is like a swinging skirt. According to the researchers' years of observations, the buttress grows upward for about 1 centimeter per year!

銀葉樹：*Heritiera littoralis* Dryand

英名：Looking Glass Tree



Moving forward to the garden's popular attractions — "the Looking Glass Tree." Known as the star of the garden, the Looking Glass Tree resembles ribbon-waving dancer. The buttress is very hard and grows only 1 cm upward in a year. Yet the tree sways ever so gracefully and elegantly. You will always never forget it upon seeing it.

The ripe fruit of the Looking Glass Tree protrudes like a dragon bone. As it is hollow, it is able to float like a boat in search of a new place to propagate. The fruit is often a decorative item for those inclined. It is usually placed on the dresser or in a small dish, so one can be reminded of the sweet memories of nature.



攝影 伍淑惠 by Wu, Shu-Hui



許德麗 板根—舞動的精靈 76×56cm 2010

板根是熱帶雨林植物特徵之一，其板根向四面八方蜿蜒，有條紋似的色層且略帶著橙色，自由自在生長在熱情的恆春半島上，造形宛若優雅翩翩翻滾起舞的彩帶。輻射散生更像朵美麗的木牡丹，動人地綻放在蒼鬱的熱帶叢林中，靈巧活潑，散發美妙節奏與韻味律動感。

Hsu, Te-Li Buttresses—The Dancing Faries

Buttress is one of the symbolic characters of tropical plants. The buttresses are growing and extending in all directions. Their layers of stripes have a slight orange color. They grow freely in the tropical Hengchun Peninsula. Their shapes resemble those elegantly floating silk ribbons. Those grown in radiation look like a wooden peony blossoming in a gloomy tropical jungle; their graceful existence also emits a delicate sense of rhythm.

水生植物區

水岸，總有曾經滄海難為水的深情，各式的草蓄滿大片的翠綠。月夜，月映水中，浪漫、柔美而寧靜；向晚，用晚霞的映照來填補水帶孤獨的缺口，有如仙境般出塵；午後，擁有的是光影的徘徊；清晨，曉霧晨光，迷離夢幻。

在這兒，藝術家最大的收穫是與水光和色彩結為莫逆之交，那麼地幽微而善變，最後只能以畫面蒐集光線，讓它在作品上自在飛舞。

水生池，有兩個落差、大小不一的水帶，植栽各種水生植物，沿著水畔有木棧道與憑欄蜿蜒其間。神奇的是，以土木工程科技的炫技，在池底建造了一千噸大容量的蓄水池，以水位為高低機制調節水位，來寶貝水中的植物們！

前世今生

這裡原本是個低凹地，是舊時水牛喝水打滾的地方，1968年闢建為景觀蓄水兼具的水池，但板塊運動使恆春半島不斷上升，讓池體龜裂難以蓄水。2003年本所利用黏土及土壤回填的生態工法，讓這一塊窪地成為各種水生物的天堂。

The Previous and Present Life

This area was previously a concave and a water source for cattles. In 1968 it was developed into a pond for water reservation as well as landscaping, yet tectonic movements have caused the level of the Peninsula to continue to rise, and the pond eventually cracked and could no longer hold water. In 2003 our Institute used clay and soil to refill the pond and turned it into a habitat for all sorts of aquatic life-forms.

Aquatic Garden

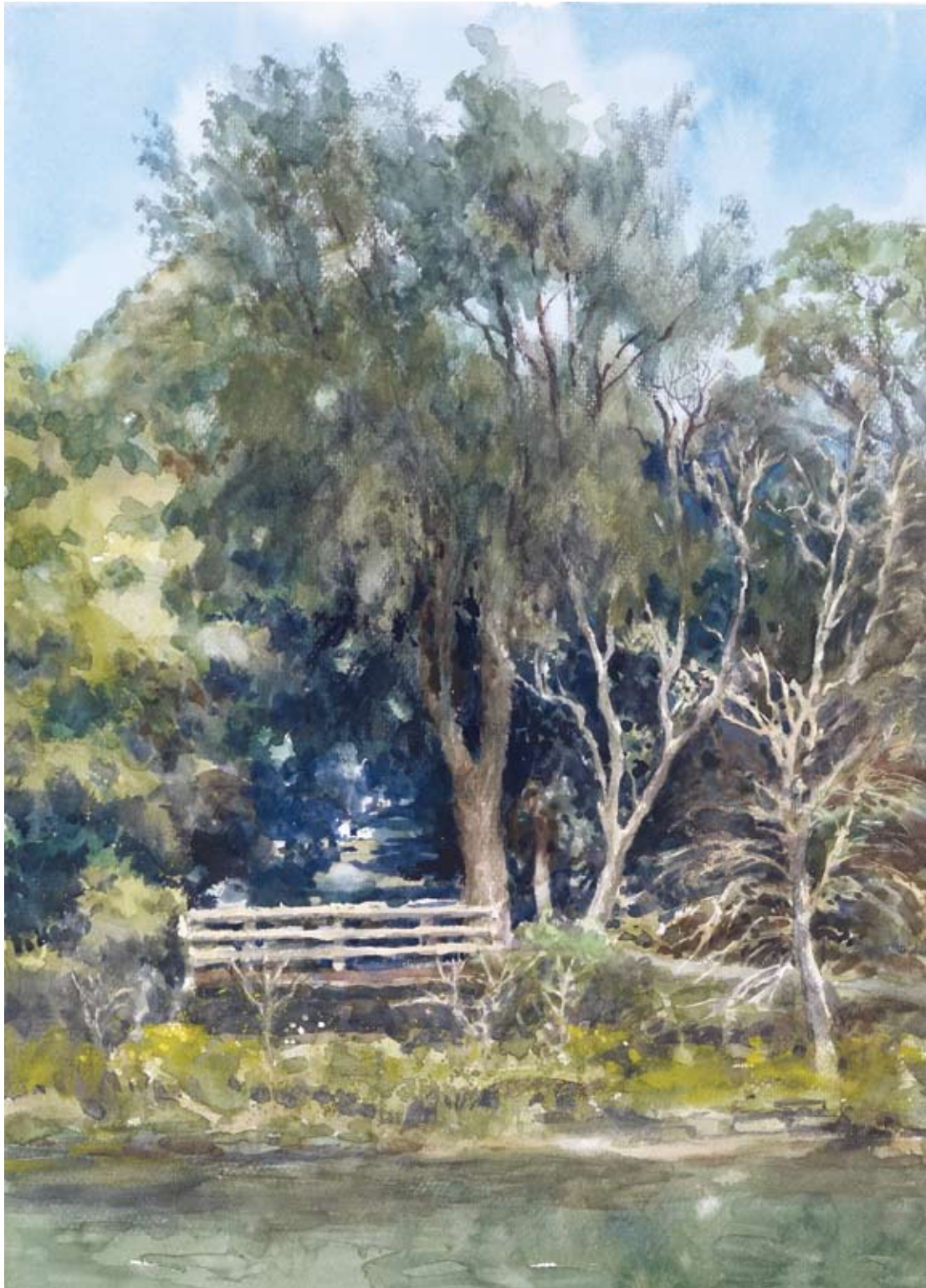
The waterfront often reflects the vicissitudes of life and is filled by a large variety of green grass; under the moonlight, the water reflects a romantic sensitivity and stillness. The sunset fills the gap in the reservoir in the evening, like in a fairyland; in the afternoon, it is cast with shadows; in the morning, with dawn fog and blurry dream.

Here, artists benefit from getting themselves familiarized with water, light and color. The nature of light and colour is known to be faint and fickle, therefore the screen is left to absorb light and come alive on a piece of work.

There are two sections in the aquatic pond, each plants a variety of aquatic plants. Wooden plank lined along the waterside and a railing winded in between. The civil engineering with its amazing technology built a thousand tons of a large-capacity reservoir at the bottom of the pond. The water level is regulated to nourish the aquatic plants.



攝影 伍淑惠 by Wu, Shu-Hui



姚植傑 水生植物池畔
56×38cm 2010

池畔有著供人賞花、賞鳥的觀景平台，木麻黃與茄苳樹以茂密的樹葉形成林蔭隧道，遊客至此，可小憩、可談心，準備通往下一站---銀葉板根，繼續探索墾丁熱帶林木之美。

Yao, Chih-Chieh
By the Side of Aquatic Pond

By the side of the pond, there were platforms as places for viewing flowers or bird watching. Australian Pine and Giant Bischofia had formed a shady tunnel. Upon arriving there, visitors could take a catnap and chat with each other before moving on to the next stop...Looking-Glass Tree's buttress to continue exploring the beauties of Kenting tropical forest.

倍受寵愛的有小紙沙草，開著成串的白色小花的象耳澤瀉，台灣原生的水蕨，田蔥的小黃花從扁扁的葉片中竄出成串的浪漫，紫蠟燭的紫花娉婷婀娜，水陸兩棲的南國田字草，葉片如田字，水有多高，葉柄就有多高，地下走莖擎著葉片柔順地貼著水面…，水黽躡手躡腳地穿梭行走在那片精緻中…。

水岸邊，早春會開花的垂柳姿態優雅垂墜地隨風舞動；黃荊開著成串的小紫花，柳葉狀的葉子香味濃郁，是恆春半島最典型的家鄉記憶；水雞油攻城掠地地在池畔到處張揚。幸好有大葉山欖、毛柿和結滿如小龍眼般果實的「母茄苳」挺立在一旁，鎮住了大地水岸的氣勢。水帶的對岸，有棵壯碩的掌葉蘋婆，一月時，葉已落光，枝樑似鹿角分叉，在天際如網狀織出美麗畫面。

The much-loved *Cyperus prolifer* Lam., the clusters of white flowers of *Caldesia grandis* Samuel., the native *Philydrum lanuginosum* Banks & Sol., the romantic little yellow flower of *Philydrumis* sprang from its leaves, the graceful violet flower of *Pontederia cordata* L., the *Marsilea crenata* Presl amphibious character with leaves shaped as a swastika, the stems grew according to the water level, its leaves rest close to the water surface... a Water Strider tiptoed quietly, weaving through those leaves...

By the shore, the early spring flowering *Salix babylonica* L. hung gracefully and swayed in the wind. *Vitex negundo* L. with its cluster of mini purple flowers, leaves of willow-shaped exuded rich scent, is a typical plant in Hengchun Peninsula. The *Pouzolzia elegans* Wedd. made its presence felt in parts of the pond. Fortunately, the *Palaquium formosanum* Hayata, *Diospyros philippensis* (Desr.) Gurke, the female Bischofia tree of which the fruit resembles a small longan stood on the side to quell the momentum of the waterfront. On the other side, stood a sturdy *Sterculia foetida* L.. The leaves of *Sterculia foetida* L. fall in January and its branches shaped like antlers, such as the mesh in the sky weaving a beautiful picture.



攝影 伍淑惠 by Wu, Shu-Hui



攝影 伍淑惠 by Wu, Shu-Hui

一串香蕉

皮孫木長條形的果實外皮具有黏液，成熟時掉落地面，容易沾黏在林下活動的小型動物身上，藉以傳播種子。在馬來西亞地區又稱為「捕鳥樹」。

A String of Banana

The skin of the Malay Catchbird Tree elongated fruit has mucus; when the fruit of Malay Catchbird Tree falls to the ground, it tends to stick on small animals and gets spread around. This species is also known as the Bird-catcher Tree in Malaysia.

皮孫木： *Pisonia umbellifera* (Forst.) Seem.

英名： Malay Catchbird Tree



石傅曼 「蟹」逅 38×56cm 2009

漫步在地形奇特的高位珊瑚礁步道，好像來到了超現實主義恩斯特（Max Ernst 1891-1976）的畫中，也幻想著自己優游在千年海底…走著走著，發現一隻可愛的陸生蟹在滿佈落葉中，踏著優雅輕盈的步伐，蟹殼呈現如玉質般溫潤通透的質感…令人十分著迷！用畫筆記錄這難以忘懷的美麗「蟹」逅。

Shih, Fu-Man Accidental Encounter with the Crab

Strolling along the trail around the uplifted coral reef of distinctive topography, it feels like being inside the surreal painting of Max Ernst. One also gets to imagine swimming freely in an underwater sea world of thousand years old...Strolling along the way, a land crab was found walking around the fallen leaves. It was seen taking its graceful, nimble strides. Its shell was showing crystal clear quality like that of a jade...truly captivating! It was time to take down memorable moment with paint brushes for this accidental encounter with the crab.

恆春半島植物區

恆春，望文興義，四季皆春。半島上熱情奔放的南國陽光，蔚藍海岸的粼粼波光，佐以白色的沙灘，冬季呼呼的落山風...，加上珊瑚礁風化的特殊地質，造就了與台灣其他地區不同的植物體系。

蔓荊、馬鞍藤、水荳蔻、濱豇豆、白水木、草海桐、毛苦參、恆春楊梅、海棗、棋盤腳...。宣示著恆春半島的恆春，由匍匐在沙地上到灌叢，再到高大的喬木，形成錯落有致，富層次感的造型變化，不但抵禦了落山風的狂掃，還憑添了一份視覺上的美感。或許「惡地」和「無情風」，反而給予恆春半島的生物與人嚴苛的生命考驗，也使他們能善用智慧，活得從容而有尊嚴。

鳥餐廳

恆春楊梅原生於恆春半島東岸強風吹襲的海岸灌叢地區，生育地狹小，族群量稀少，具有雌雄異株的特性。楊梅果實香甜，一年有兩次果季，每當成熟時，常見鳥兒爭相取食，貪吃的烏頭翁常忘聞人聲已近。

Restaurant for Birds

Hengchun Babyberry is a native plant in the little coastal bush area that is constantly attacked by the strong wind in the east-coast of Peninsula. They grow in small numbers and have the unique feature of dioecious. Hengchun Babyberries are sweet and fruit twice a year, and they are so tempting to Taiwan Bulbuls that they would feast on the fruit without even noticing any approaching human.

恆春楊梅： *Myrica adenophora* Hance var. *kusanoi* Hay.

英名：Hengchun Babyberry

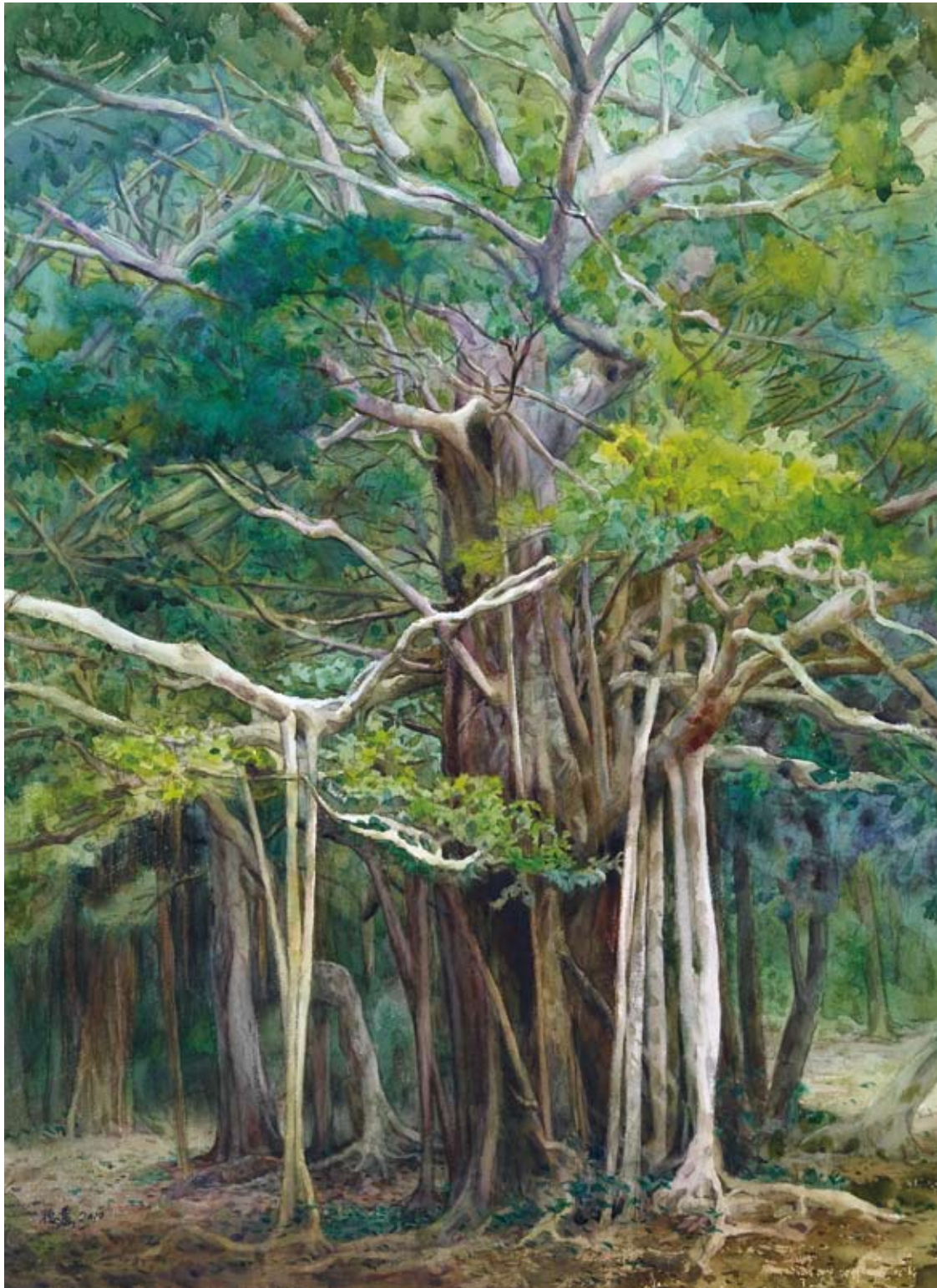
Native Plant Garden

Hengchun, in Chinese, means that its four seasons are as mild as spring. The passionate southern sunshine, blue light sparkling off the coast, accompanied by white sandy beaches, whistling wind in winter... in addition to the special geology derived from coral reefs erosion, created a plant system so different from the other areas in Taiwan.

Vitex rotundifolia L. f., *Ipomoea pes-caprae* (L.) R. Brown subsp. *brasiliensis* (L.) Oostst., *Pemphis acidula* J. R. & G. Forst., *Vigna marina* (Burm.) Merr., *Tournefortia argentea* L. f., *Scaevola sericea* Vahl, *Sophora tomentosa* L., *Myrica adenophora* Hance, *Phoenix loureiroi* Kunth var. *loureiroi*, *Barringtonia asiatica* (L.) Kurz... Presenting the Hengchun on Hengchun Peninsula, from vines on the sand to the scrubs, to the tall trees, these form the complex dimension of changes. It not only exemplifies Mother Nature but also tells a tale of nature's beauty. Perhaps survival in the harsh nature has toughened the people in Hengchun Peninsula equipped them with the wisdom to live comfortably and with dignity.



攝影 伍淑惠 by Wu, Shu-Hui



許德麗 綠意
76×56cm 2009

白榕又名「垂榕」、「白肉榕」，因樹幹與氣生根都呈白色而得名。它垂下的氣生根接觸地面即可生長而粗壯，所以形成「一樹成林」的特殊景觀。氣根的整體視覺形成有粗、有細、有疏、有密的線條造形趣味，富有變化，加上互相延伸相連的橫枝形成錯綜複雜的奇景。穿梭其間，彷彿走在科幻、神怪電影的迷宮場景中，彷彿隨時會有怪物在白榕氣根間出現，氛圍很吸引人。畫中這棵葉茂白榕健壯地拔地而起，多枝氣根隨勢而立，擎天一柱，神采飛揚，有力而迷人可愛。只可惜現代社會大家太忙碌了，忽視「閒心」、「閒情」，請記得忙裡偷閒去欣賞白榕平凡而美麗的迷幻世界。

Hsu, Te-Li Green

Weeping Fig was named so for having a white trunk and aerial roots. Reaching the ground, the aerial roots could grow and develop in their own. Therefore it is possible to have a miniature jungle with a single tree of this type. The overall arrangement of the many aerial roots could be thick, thin, loose and dense that all come together to form a unique and interesting sight. The intertwining branches that also grow out the tree only make the over all composition of the tree even more complicated. Walking around them would make one feel being inside the scene of a science fiction movie. It is as if many monsters could rise out of the aerial roots for a surprise attack; the ambient environment is definitely captivating. The tree being depicted in the painting rises tall from the ground with many strong, well-developed aerial roots. It seems it is shooting toward the sky with great pride, it is masculine yet endearing. Unfortunately, people are too busy in this modern world and overlook the need to lay back and take some leisure time to enjoy the enchanting, gorgeous world created by Weeping Fig.

而由「落山風」風神慧心巧手雕塑而成的天然巨作——「風剪樹」，更是值得一提。粗銳貧瘠的礁石，配上在岩石間匍匐穿行的根系，再搭上強風利剪削出的樹形，巨作——「風剪樹」，悄然成形。那剛柔並濟的姿態，襯上嶙峋的礁岩，猶似一個個神韻天成的樹石盆景，風神的巧奪天工，叫人讚嘆！而那粒落在岩石上的種子，緊緊攀生，向惡地挑戰生命極限的勇氣，更叫人懾服。

白水木有如千面女郎，憑著超強的適應力，擎著綠中帶白的叢生葉，在這兒展現一片盛美。草海桐的花左右對稱而非輻射對稱，看起來像只開了一半，差點被它騙了。濱豇豆的蔓莖和卷鬚互相糾纏著，雜亂無章，但再細瞧就能看出枝蔓上那一條條好像螺絲釘似的卷鬚纏得那麼整齊，那麼堅實，更巧妙地把葉子都擺在朝著陽光的位置，既有條不紊又欣欣向榮，還開著鮮黃色的花串招蜂引蝶…，大自然真是值得歌頌！

只在夜間開花，被蘭嶼的達悟族視為「魔鬼樹」的棋盤腳，像粽子般的大果實跟隨著黑潮的腳步來到恆春半島的珊瑚礁海岸，並且強悍地生長。

A natural giant sculpture known as the "Wind-Sheared Tree" is worth a mention. Rough sharp rock, accompanied by the weaving of its roots and the tree shaped by the shear of the wind created the masterpiece — "Wind-Sheared Tree". That stance of firmness and flexibility, lining the rocky reef, like a bonsai tree in heaven leaves one in awe! One is amazed by that the seed had fallen on the rocks fighting for survival, challenging the limits of life.

The highly adaptable *Tournefortia argentea* L. f. shows off its beauty with its whitish green leaves among the green cluster. The flower of the *Scaevola sericea* Vahl is asymmetrical hence it looks half opened, it almost fooled me. The branches and tendrils of *Vigna marina* (Burm.) Merr. intertwine and appear messy. However, at closer look, one could see the screw-like tendrils coiled so neatly and sturdily. Even more so cleverly, its leaves are placed strategically, facing the sun. The bright yellow flower blossoms attract the bees and butterflies. Such is the beauty of nature!

Bloom only at night, the Tao tribe of Lanyu claims the *Barringtonia asiatica* as the "Devil Tree". The size of its fruit is as big as rice dumplings. The plant followed the footsteps of the Kuroshio to Hengchun Peninsula and propagated here.



攝影 伍淑惠 by Wu, Shu-Hui

大自然的剪髮師

東北季風越過中央山脈，躍上山脈尾端的稜線後下滑，加強了風速，形成恆春獨有的落山風。落山風影響半島的風土及民情，也孕育特殊的森林植被及農作產品。風剪樹是落山風這位大自然的剪髮師長年梳理的作品，此樹只應恆春有。

Nature, the Hair-dresser

When the Northeast Monsoon crosses the Central Mountains and picks up speed after passing the crest line of the end of the mountain ranges, the Katabatic wind unique to Hengchun is formed. The Katabatic wind influences the culture and traditions of the Peninsula and gives birth to unique forest vegetation and crops. Unique to Hengchun, the Wind-Sheared Trees are the works by nature with years of weathering.



吳冠德 風之剪刀手 39×54cm 2010

墾丁的風剪樹是由於落山風不斷的吹襲而形成的，外型像被風剪了頭髮，所以叫它風剪樹，每棵樹經過吹襲之後都像是修剪過的盆栽，形成獨特的景致。

Wu, Guan-De Wind Scissors

The wind-sheared trees in Kenting are the result of constant wind erosion by katabatic wind over the years. They look like having been cut by a hair stylist, therefore they are named wind-sheared tree. Wind blows through those trees, letting them look like delicately trimmed bonsai, creating a distinctive scene.

棋盤腳花盛開的美麗畫面更是可歌可頌…，在漆黑的暗夜裡，鹹鹹的海風揉進若有似無的薰香，在波動的空氣中流轉。當星光在夜空下閃耀光輝時，棋盤腳花那一絲絲粉色的光彩，才開始從圓潤的苞片中伸展開來，呈現放射狀的雄蕊交織成如光芒狀的紅霧，並在頂端鑲著點點金黃的寶石，它那白色的花瓣只是個裝飾。暗夜之中的繁縷，不需要依靠美麗的花瓣來吸引蟲蝶，陣陣隨風拂送的淡雅薰香，才是夜行的採花大盜——夜蛾的指引，棋盤腳花運用植物特有的慧黠，完成了傳宗接代的盛事。

而當第一道晨光穿過葉隙，這一夜激情的芬芳便化成陣陣水霧隨風飄散，徒讓泥土親吻它的繽紛。原來每朵花都只擁有一夜的嫵媚，最後只留下孤挺的紅色雌蕊，掛著晶瑩的晨露，追憶那份情傷，或者歌頌那瑰麗而短暫的生命。

恆春楊梅，雌雄異株，是最典型的誘鳥樹。一旦果熟，紅潤欲滴，五色鳥、紅嘴黑鵝和烏頭翁總是在枝椏間鬧成一片，賴著不走。賞鳥人士若想一窺鳥國風雲，除了選在恆春楊梅果紅時，還可依著季節追逐著刺桐、大葉山欖、木棉開花時，苦楝、雀榕、白肉榕、小葉桑…等果熟時，群鳥展顏，搶食嬉鬧的畫面，必能手到擒來。為了解飢，野鳥忘機(照相機)，因此，愛鳥人士可以輕易將牠們一一入鏡。



攝影 伍淑惠 by Wu, Shu-Hui



攝影 伍淑惠 by Wu, Shu-Hui

The picture of *Barringtonia asiatica* in full bloom is of wondrous beauty. In the dark of night, its pale fragrance mixes with the sea breeze and floats in the air. Under the starry night, its traces of colors are emitted from the calyx, showing radial light-like stamens woven into red fog and its top trimmed with little golden gem. The white petals only serve as decorative purposes. At night, the *Barringtonia* does not need to rely on the beautiful flowers to attract insects and butterflies. It does so with its elegant fragrance sent forth by bursts of wind, leaving the moths complete its act of propagation.

The first morning light through the leaf gap dissipates the scent from the passion of the night before. Every flower has a chance of a passionate night, leaving only red pistils the next morning and the crystal clear morning dew in lamentation of the short life it once had.

Myrica adenophora Hance, which is dioecious, is the most typical tree in luring birds. Once the fruit ripens, the boisterous Muller's Barbel, Black Bulbul and Taiwan Bulbul could be found hovering around the plant. To catch a glimpse of the birds, in addition to the season of the *Myrica adenophora* Hance, look out for the blooming seasons of the *Erythrina variegata* L., *Palaquium formosanum* Hayata and *Bombax malabarica* DC. as well as the ripening fruits of *Melia azedarach* Linn., *Ficus superba* (Miq.) Miq. var. *japonica* Miq., *Ficus virgata* Reinw. ex Bl., and *Morus australis* Poir. You will see the scene of the hungry birds fighting for their share of food. Don't forget to capture those moments with your camera!

旅行的果子

恆春半島香蕉灣生態保護區擁有台灣僅存的熱帶海岸林，海岸林內許多物種是藉由海流來進行傳播，例如棋盤腳，厚且呈纖維狀的中果皮，除了可以保護種子不受海水傷害外，也讓果實浮於水面，跟著洋流做一趟長距離的旅行。

Traveling Fruit

Banana Bay Coast Forest Reserve in Hengchun Peninsula has the only tropical coastal forest in Taiwan, from which many species migrate through sea waves. An example is Beach *Barringtonia*, whose thick and fiber-like flesh protects the seed from sea water but also allows the fruit to stay afloat and travel afar with ocean waves.

棋盤腳：*Barringtonia asiatica* (L.) Kurz

英名：Beach *Barringtonia*



張明祺 棋盤腳 56×76cm 2010

棋盤腳美麗纖細的花朵只在夜間綻放，天一亮花朵便凋謝。果實造形像是粽子，是十分有特色且頗負盛名的海濱植物。

Chang, Ming-Chyi Beach Barringtonia

The beautiful flowers of *Barringtonia asiatica* (also known as Sea Poison Tree) only blossom at nights. The flowers fall apart once daylight arrives. Its fruit is in the shape of a rice dumpling. It is a special and well-known coastal plant.

藤本植物區

藤蔓植物不像樹木可以支撐自己的身軀，它們必須藉助其他樹木之枝幹向上攀附，才能獲取陽光。也由於這種溫柔的優雅，而成為現代庭園造景美化空間的常客，利用棚架和蔓莖自然隨性的攀附，垂下修長的枝條，簇簇花團，以使空間充滿多層次的感覺，營造曼妙、柔美的庭園情調。

這兒以具現代感的黑白磨石素材，尖形拱門花架為蘭嶼魚藤的依附。旁邊有棵翼核木，藤如蛇盤，姿態奇異，叫人稱絕。冬天穿過藤蔓，風在歌唱；夏天，蟬在癡叫。

有那麼一天，夏天的午後，被蟬的集體大合唱吵到忽然頓悟，何以牠要如此狂歌，或是沒命地高聲吶喊。

蟬的生命從土裡開始，在漫長的歲月裡，蟄伏、沉默，一如陪牠長眠的泥土，數年甚至十數年之後，牠不再沉默了，破土、蛻殼，爬上枝頭，然後展現嘹亮的歌喉……大聲吟詠，喧嚷生命的華美短暫。在大地要取回牠的肢體時，在那短暫的陽光日子裡，只有一週，甚或數天，牠得交配繁衍，隨即讓生命的樂章劃下完美的休止符，然後驟然而逝。

大地的愛，如愛本身一樣，總是產生於一種——讓人能體會得到的體會中。

Lianas & Vines Garden

Unlike trees, vines do not have the ability to support their bodies, they need to climb up through other trees' branches to get sunlight. Also because of its uniqueness which possesses subtle elegance, modern garden landscaping uses scaffoldings for vines to cling on and hang off, creating clusters of flowers. The illusion of space is hence created, projecting a graceful, gentle garden atmosphere.

Here in black and white terrazzo with modern material, the *Derris oblonga* Benth. curled through the flower rack. Next to it vines of the *Ventilago elegans* Hemsl. coiled like a snake. This was unlike anything I have witnessed.

There was a day, in a summer afternoon, I suddenly understood why a collective chorus of cicadas broke out or screamed out of their lungs.

The cicada's life started from the soil. In those long years, it rested in silence and laid buried in the soil. However, after a few years or even decades later, it no longer could keep its silence. It broke free from the ground, de-shelled, and climbed up the branches showing off its clarion voice... loudly chanting of its short life. Within a week or even a few days, it had to mate to multiply. That put a full stop to its life cycle while facing death.

The love of earth, just like love itself, always occurs in a situation that people can understand in experience.

是藤還是竹？

藤本植物無法直立生長，但在森林裡各有爭取陽光與其它種類競爭資源的本事，極力扭轉著自己的身體，偎著別的樹木向上爬。印度鞭藤則是在每片葉子尾端伸出細細的卷鬚，牢牢的抓著鄰樹的枝條，外觀像竹子，因此又被稱為「藤仔竹」。

Vines or Bamboos?

Though vines cannot grow upright, they compete with other plants in a forest and acquire their share of sunshine by twisting and clinging upward onto other trees. The tip of each leaf of Indian Flagellaria has tiny tendrils that cling onto nearby branches; it is also known as "the Vine Bamboo" because its resemblance to bamboos.

印度鞭藤： *Flagellaria indica* L

英名： Indian Flagellaria



攝影 伍淑惠 by Wu, Shu-Hui



馮金葉 樹林迷宮—銀葉區 38×57cm 2010

銀葉區的樹林，彷彿一座迷宮，層層疊疊樹光葉影交錯，引人入勝。畫面刻意作回字形的構圖，前景與遠景，虛實、寒暖、疏密的變化，增加迷宮夢幻趣味。

Feng, Chin-Yeh Forest Maze – Looking-glass Tree Area

The forest in the Looking-glass Tree Area is like a maze with layers of intertwining shadows of tree and leaves creating an enchanting ambient environment to visitors. The painting is composed in such a way that prospective view and distant view, certain level of illusory, cold and warm and changes among different spacing all add interesting characters to this surreal maze.

路旁的石栗樹下，滿是掉落的果實，它的種子硬如石頭，是珍藏自然者的最愛。另一側的廣葉黃檀，葉片上鑲著雨珠，柔軟的枝條多了那麼一點重量，形成一種垂墜的浪漫，無患子滿樹的綠色果實，大葉山欖的樹下，有群小小的白蕈，解說人員說，待它長大後，會是直徑有8公分大的粉紅大傘，非常美麗，大自然的生命驚奇無所不在。

杵在一旁的欒樹也在八月擎起了黃色花序；月橘的枝幹，不規則的扭曲，有如渾然天成的景觀雕塑，也可看見出它的老大不小，由此可以想像三、四月時，滿樹的星芒白花，四處浮動的花香傳七里時，那種招蜂引蝶的盛況。

經過了藤本植物區，可以看到園區的人氣景點——「石筍寶穴」，穴頂的高位珊瑚礁被大葉雀榕緊緊抱住，縈繞著欣欣向榮的綠意。這是個典型的「石灰岩溶洞」，順著階梯往下，可以看見洞中有石筍、鐘乳石、石柱等叫人嘖嘖稱奇的景觀，是大自然最巧妙的景觀雕塑。



攝影 伍淑惠 by Wu, Shu-Hui

There are fallen fruits below the *Aleurites moluccana* Willd. tree by the roadside. Naturalists collect its seeds which are as hard as stone. On the other side stood the *Dalbergia latifolia* Roxb., raindrops hold on to its leaves with its branches so soft. Big green fruits filled the *Sapindus mukorossii* Gaertn. Beneath the *Palaquium formosanum* Hayata, a group of small white mushroom could be found. As it grows, it will be a large pink umbrella, 8 cm in diameter. It will be as beautiful as the natural wonder of life.

The yellow flowers of the *Koelreuteria henryi* Dummer blossom in August. The irregularity of the stems of *Murraya paniculata* (L.) Jack. resembles a natural landscape sculpture. One could imagine in March and April, the trees are full of white flowers emitting scent all around, attracting all kinds of bees and butterflies.

After the Lianas & Vines Garden, one could see the garden's popular attractions — "Stalagmite Cave". Top of the coral reef is occupied by a *Ficus caulocarpa* (Miq.) Miq. This is a typical "limestone cave". On the way down the stairways, one would come across stalagmites, stalactites, stone pillars and other amazing landscape. It is the landscape of nature's most delicate sculpture.



攝影 施郁庭 by Shih, Yu-Ting

臉紅的蘋婆

燈籠似的花苞，精緻的開了窗口；鳳眼狀的果實，成熟時羞紅了臉。蘭嶼蘋婆圓錐狀的花序，小花由頂依序往下開放，只有最頂端的那一朵是雌花，頗有眾星拱月之姿。

The Blushing Lanyu Sterculia

The lantern-shaped, exquisite bud is blossoming. The eye-shaped fruit blushes when ripened. The small flowers on the cone-shaped anthotaxy of Lanyu Sterculia blossom from top to bottom, and only the top flower is a female, much like a moon being surrounded by a myriad of stars.

蘭嶼蘋婆：*Sterculia ceramica* R. Brown

英名：Lanyu Sterculia



徐素霞 小生命大世界 56×75cm 2010

撿拾了好多個種子，各個有著不同的形狀和色彩，裡面都蘊藏著一個個的小生命，它們和週遭的植物、小昆蟲等都是大自然中不可或缺的元素，生生不息，共同營造一個大世界。構圖上以褐色調的落葉植物來烘托畫面中央白色底的種子。

Hsu, Su-Hsia Little Wonders of Life in a Magnificent World

Having picked up a variety of seeds, each featuring different shapes and colors, each embodies a little new life. Along with surrounding plants and insects, all of them are part of the necessary elements in nature. It's a circle of life, all elements working together to create a magnificent world. The painting is mainly composed of brown deciduous plants that bring out the white seeds in the middle.

蘇鐵植物區

在石筍寶穴旁，有幾株號稱台灣最大的百年光果蘇鐵。見其高度，似乎名副其實，但葉片枯萎不振，飽受白輪盾介殼蟲的侵襲，還有小灰蝶的大量產卵，幼蟲以蘇鐵嫩葉為食，也是傷害之一。或許小灰蝶的幼蟲在戲謔說笑時，正是光果蘇鐵做潰堤的獨白時。雖然園區的專家已極力以藥整治，但效果不彰，只盼能以幹上的無性芽繁殖，讓它再現百年生機。在光果蘇鐵危危顛顛的姿容中，不禁慨嘆，似乎，萬物都得勇敢、雍容地面對生命的起落。

Cycaceae Garden

By the "Stalagmite Cave" one could spot several Taiwan's largest Madagascar Cycads of century old. Its name is reflected in its height. However, the leaves wither and suffer from the invasion of the *Aulacaspis yasumatsui* insects. In addition, there are a large number of *Chilades pandava peripatria* eggs and its larvae feeding on the leaves of Cycas causes damage. Although the garden experts have tried to prevent the damage with pesticides, it remains ineffective. The only hope now lies on the upper portion of the tree, through asexual propagation it may extend its life for another a century. In light of the risk it faces, one cannot help but to lament the misfortune of the Madagascar Cycad. Such is life's ups and downs.

鐵樹開花不稀奇

從1898年起它們就站在這裡了，樹幹上的環紋一五一十地紀錄著走過的歲月。鐵樹開花不稀奇，在熱帶地區蘇鐵類植物可是年年都能開花結果的哦！來自非洲馬達加斯加島的光果蘇鐵，樹幹上容易生出不定芽，取下種植，每個芽都可繁殖成另一個個體。

The Sago Palm in Blossom

They have been standing here since 1898, and the patterns on their trunks have recorded every single moment that has passed by. It is no longer rare to see the "Sago Palm in Blossom" since the tropical variety of the plant blossoms every year! Originally from Madagascar, Africa, the Madagascar Cycad grows adventitious buds on its trunk, and each bud can grow into an individual plant after being removed and grown separately.

光果蘇鐵： *Cycas thouarsii* R. Brown

英名：Madagascar Cycad



攝影 伍淑惠 by Wu, Shu-Hui



郭心漪 精靈之地 38×56 cm 2010

在恆春的熱帶林舞台，綠的精靈們正輪番上演著充滿活力的生命之舞。

Kuo, Hsin-I Stage for the Fairies

On the stage of tropical forest in Hengchun, the green fairies are working hard to perform the dance of life that filled with energy.

仙人掌溫室

高矮胖瘦，大小不一，顏色各異，形態不同的仙人掌聚集在一起，有如「沙漠風暴」...，襲捲一室的熱情奔放。不怕高溫在心中沸騰，不去等待從天而降的甘霖，只是沉默地實踐堅忍不屈的過程，亙古不變地追求絕對的完美。

仙人掌，它，那麼桀驁不馴，那麼鋒芒畢露，展現的是旱地的驕傲，頂著艷陽，透著強光，就算花開也要如此亮麗，如此斑斕。



攝影 伍淑惠 by Wu, Shu-Hui

頭上戴花

不知道是哪一種昆蟲，吃光了葉肉，留下美麗的平行脈。欖仁舅一朵朵的小白花集生成圓球狀的頭狀花序，開在枝梢，如同頭上戴花，有鄰家女孩的清新。兩片青綠的大葉子中間有個舌狀小葉片，是欖仁舅的托葉，用來保護柔嫩的新葉。

Wearing Flowers as a Hat

No one knows what insect has eaten all the leaves and left the beautiful parallel veins. The white flowers of *Neonauclea reticulata* (Havil.) Merr. that grow into spheres look like a young girl putting flowers on her hair. The small tongue-shaped leaf between the two green leaves is the stipule that protects the tender new leaves.

欖仁舅：*Neonauclea reticulata* (Havil.) Merr.

Cactus Garden

The different shapes, sizes, colors of the cactus congregate together, like "Desert Storm". Cactus endures high temperature, lest to wait for heaven's rain. It endures in silence with indomitable perseverance and everlasting pursuit of absolute perfection.

Cactus is defiant and hard-edged. Under the hot sun, its beauty shines with unwavering pride.



攝影 伍淑惠 by Wu, Shu-Hui



李招治 剛毅與極美
75×55cm 2010

仙人掌擎著剛毅佇立在乾燥的沙地上，抵禦荒涼惡地；黃色花兒以刻劃入微的纖細溫柔，似蝴蝶翩翩展翼，傳遞夏季艷陽的訊息－燦爛極美。

Li, Zhao-Zhi
Fortitude and Extreme Beauty

Cactus was standing tall and proud on the dry sand, fighting against extreme hardship; the yellow flowers were depicted in such delicate way, their tenderness seemed to have come to life, looked like butterflies flying to spread the news of summer – certainly a type of extreme beauty.



豆科植物區

身在林中，最宜觀樹，欣賞它們那種魁梧參天的氣派和優美的姿態…。當雙眼游進森林時，綠盈盈的光采映入眼簾，陽光灑落，葉片交織出光影，藏著一頁頁的故事。這個家族同是結豆莢的豆科植物，金合歡、帆瓣花、小實孔雀豆、恆春皂夾、白花田菁、鳳凰木…。

金合歡，那金色，圓球狀，毛絨絨的花朵在陽光下閃爍，常是視覺的焦點，而那葉片在夜間，暴雨或酷暑時能自動閉合，堪稱一絕。帆瓣花，四、五月時開著蝶狀的紅色花朵，嬌艷迷人，豆莢又圓又胖，有20公分長。恆春皂莢那如鹿角狀的尖刺滿佈樹幹的猙獰狀，更是叫人驚悚難忘。鳳凰花更在驪歌輕唱的六月野火燎原般的一逕狂放…。它們總是適時地以別緻的靈心絮語，詠歎一闕婉約的詞，高亢的曲，傾吐屬於自己的高音。

晨昏時，斜陽在林間潑灑著細碎柔美的光采，並映出林木修長的身影，讓人陶醉於浪漫婉約的畫境中。

招財大元寶

豆科是個龐大的顯花家族，僅次於蘭科及菊科之後，全世界種類超過19,400種，也是重要的經濟植物，與人們生活息息相關。帆瓣花原產於澳洲，在園藝市場上稱為元寶樹，肥胖的豆莢及種子十分受到民眾喜愛。

The Gold Ingot that Brings Fortune

The pea family is an enormous flowering plant that only preceded by the orchid family and the Aster family. There are more than 19,400 species under the pea family, which is also an important economic crop that people rely on. Originally from Australia, the Australian Chestnut is also called the “Gold Ingot” whose chubby bean-pods and seeds are very popular.

帆瓣花： *Castanospermum australe* A.Cunn. & C.Fraser

英名：Australian Chestnut

Leguminosae Collection

The woods is the perfect place to study trees, to admire and enjoy the aura exuded by their towering and beautiful structure. In the forest, one's eyes meet the green sparkling brilliance. Sun light fills the ground, leaves interweave, emitting light and shade, hiding pages of a story. This family is the same as the leguminous plants family, *Acacia farnesiana* (L.) Willd., *Castanospermum australe* A.Cunn. & C.Fraser, *Adenanthera microsperma* L., *Gleditsia rolfei* Vidal, *Sesbania grandiflora* (L.), *Delonix regia* (Boj.) Raf.

Acacia farnesiana (L.) Willd., its golden, spherical, fluffy flowers flashing in the sun, are often the visual focus point. Its leaves automatically close at night in rain or heat. The delicate and charming flowers of Australian Chestnut open their red butterfly-shaped petals in April and May. The pods are round and fat, 20 cm long. Hengchun *Gleditsia rolfei* Vidal is similar to the staghorn acacia spikes covering the trunk, which undoubtedly makes one's hair stand. The *Delonix regia* (Boj.) Raf. swings alive in June. They always whisper and chat a high-pitched song in a graceful manner, projecting their vocal range.

At dusk, the sun splashes in the forest with crushing soft radiance, reflecting the slender figure of trees, just as in those paintings of romance.



攝影 伍淑惠 by Wu, Shu-Hui



李招治 驪歌輕唱 76×108cm 2010

墾丁的六月艷陽，吹紅了一季的艷麗鳳凰，稍頂的紅頭綠鳩，回眸望著分飛的夥伴……。哦！鳳凰花開，驪歌輕唱，正是校園學子展翅高飛，各奔前程的季節啊！

Li, Zhao-Zhi Gentle Sound of Farewell Song

Sun high up in the sky of Kenting in June, brings a red wave of flame trees. Red-capped green pigeon on top of tree was looking to its partners before taking off... Oh! By the time flowers of flame trees blossomed and the sound of farewell song started, it was time students moving on to the next stage of their education journey.

白榕區

白榕，為恆春半島熱帶林常見的優勢樹種，高位珊瑚礁的銳利嶄嶙或惡劣土質，正是它旺盛征服力的催化劑，因此，它可以說是園區內高位珊瑚礁的指標植物首選。

白榕，只要老天給它機會，一旦萌芽，即奮力成長，不停伸展四肢，極具舞台表演潛力地博取喝采，再藉著老幹上密密的「氣生根」深入土壤，向下紮根，發育成「支柱根」。這些不會動的支柱根，或躺、或臥、或弓著身、翹著臀，以恆久的身姿述說這段巧遇，歡歡喜喜成了子孫齊聚一堂的大家族。蓊鬱的枝葉如華蓋，微風來訪，綠意婆娑，陽光降臨，篩過葉隙，灑滿金幣，大地盪漾著金碧輝煌的旋律，和樂融融！

站在白榕區步道旁的觀景台，居高臨下，找到如白榕一樹成林那麼和睦的節奏，體念天心，必定能夠感受到自己從重重的生活迷霧中走出來，抖落一身塵垢，也抖落心中陰霾…，周圍植物的光采如黃金般閃爍，自己的內心也變得一片晴朗。

爬蟲植物

白榕的支柱根從橫向的枝幹上一根根長下來，跨立在高聳的珊瑚礁岩上，人行其中，彷彿被多足蟲攔截，因此也被玩笑地稱呼為植物界裡的爬蟲動物。懸在空中的細鬚根稱為氣生根，一旦接觸土壤，可以吸收到水份及營養，氣生根變成支柱根，可快速地生長，鄰靠的多條支柱根也會融合為一。

Reptilian Plants

The prop roots of the Weeping Fig crawl on the towering coral reefs like a centipede, and this is why it has earned the nickname of "the reptilian plant." The smaller roots dangling in air are called aerial roots. Once being in contact with soil, the roots absorb moisture and nutrients, turn into prop roots, and grow rapidly. Multiple prop roots in close proximity also tend to join together.

白榕：*Ficus benjamina* L.

英名：Weeping Fig

Ficus area

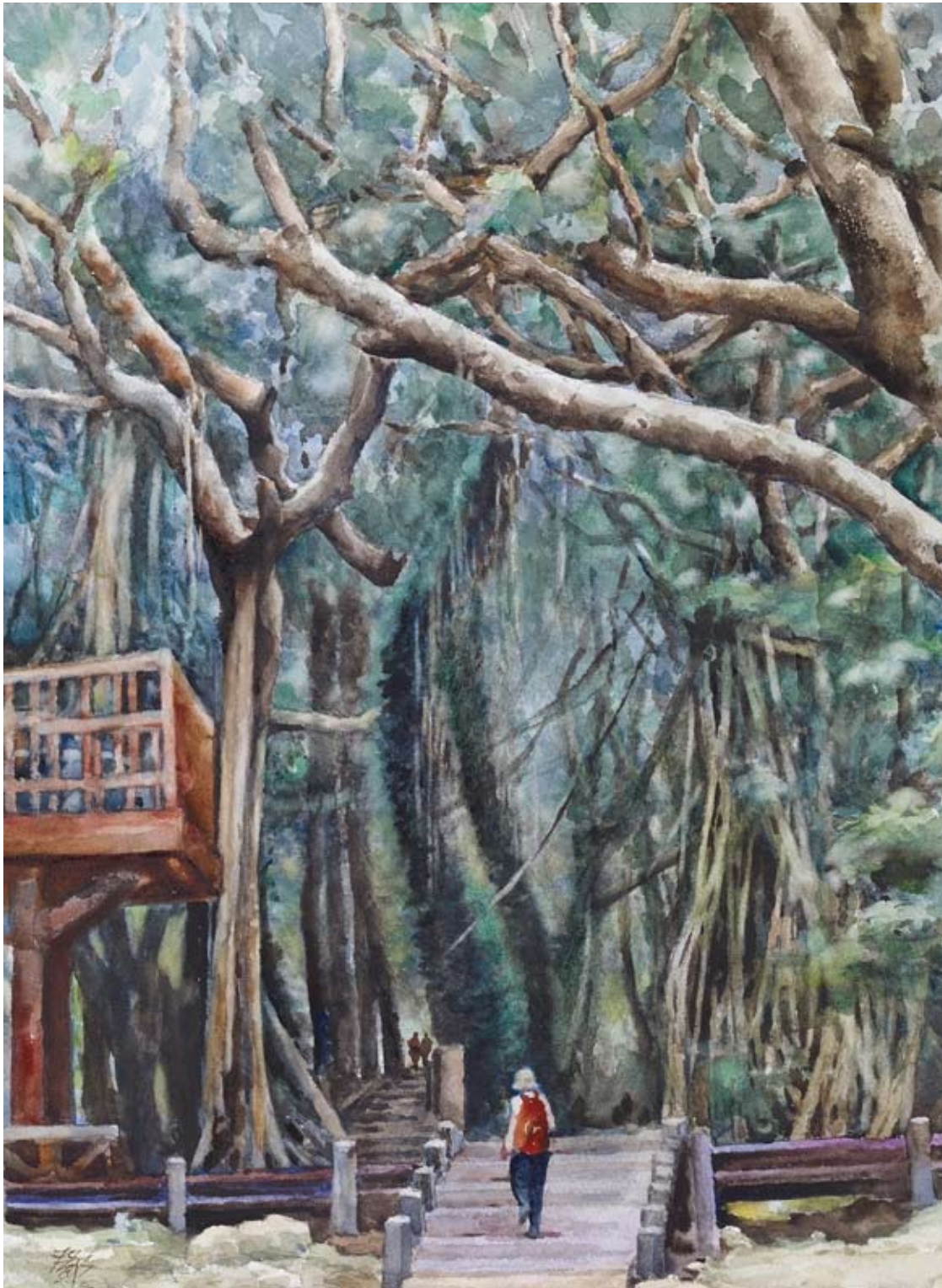
The *Ficus benjamina* L. is the most common tree species dominated in the tropical forests of Hengchun Peninsula. Its growth overcomes the harsh condition competition of the coral reefs or poor soil quality. Therefore in the garden, the Ficus is the indicator plants among the plants.

Ficus benjamina L., as long as the opportunity lasts, fights to grow upon budding, constantly stretching its limbs. Through its dense "aerial roots" growing into the soil, it develops into "prop roots". These roots use their position to express themselves by either remaining still, or lying, or hunched, or tilted. The joy of a family reunion formed by lush foliage in resemblance of the canopy, the breeze, the greenery, the sun ray falling through the gap in between gold leaves, and the golden melody, which all fill the earth with joy!

Standing on the observation deck next to the trail of the Ficus Area, I heard the harmonious rhythm of the Ficus forest. This cleared my mind instantly, shaking my mind off the mental haze. The plants around radiated and my heart felt weightless.

攝影 伍淑惠 by Wu, Shu-Hui





鄧國強 觀景亭
56×36cm 2010

「觀景亭」是在白榕區步道的路旁，恆春熱帶植物園為珊瑚礁地帶，白榕在這裡發揮了它的特性，它生長在礁岩上，老枝幹上長出「氣生根」發展成「支柱根」，「支柱根」支撐著樹冠向四面八方發展，結果，一樹成林，這種景象甚為特別。「觀景亭」就在這裡，是供遊人觀賞白榕與休憩的最適切地方。

**Teng, Kuo-Chiang
Observation Pavilion**

Observation pavilion is located by the trail in the Weeping Fig Area. Hengchun Tropical Botanic Garden is on top of a coral reef area. Weeping Fig makes full use of its distinctive characteristics, it grows on coral reef, “aerial root” of older branches develop into “prop roots”, “prop roots” then support the crown of tree and extend to all directions resulting in a unique phenomenon of a miniature jungle made up of a single tree. “Observation Pavilion” is located right there, it is an ideal place for visitors to enjoy watching Weeping Fig and immerse themselves in a leisure environment.

榕屬植物區

熱帶氣候的恆春半島是台灣榕屬植物的天堂。它們看似一動也不動，卻又能擴散到新的環境，形成新的群落，一代一代繁衍它們的子孫，並在這片珊瑚礁森林裡佔有極龐大的地位。待窺探這些榕屬植物的私生活，我們不禁要佩服它們的智慧，也更能瞭解自然的奧妙，及動植物如何水乳交融地互助互惠。

一粒粒嬌小玲瓏的榕果，在葉間或枝幹上集結，惹人憐愛，還不只於此呢！當中可還藏有生息的奧秘。由於一朵朵的小花就生長在中空的花托內，看來好像沒開花就結果，因此這些榕屬植物的果實又叫做「無花果」。這些汁多味美的榕果常是鳥雀、昆蟲的最愛，因而循著互利的自然法則，我讓你飽食，你幫我播種。這些看似不動的植物便能行千里去繁衍子孫，而這種成就可是進在不知不覺中！

光與影的舞者

進了森林不要忘記仰望天空，枝葉錯落，光影交疊，無處不景，大自然的創意總是令人屏息、驚嘆。咬人狗是熱帶森林的樹種，寬大略為肉質的葉片，表面覆有令人生畏的螫毛，皮膚誤觸，奇癢無比，喜歡林緣或者林隙的環境，行走園內步道需多加留意。

The Dancer of Light and Shadow

When you are in the forest, don't forget to gaze upon the sky and observe the intertwining light and shadow that surround you. The creativity of nature is also dazzling and breath-taking. Poisonous Woodnettle is a species in the tropical forest. Its broad, slightly meaty leaves are covered with fearsome stinging hair that irritates the skin that it comes in contact with. Beware of this plant that is often found at the edge of a forest.

咬人狗： *Dendrocnide meyeniana* (Walp.) Chew

英名：Poisonous Woodnettle

Ficus Collection

The tropical climate in Hengchun Peninsula is fig plant's paradise. Though seemingly motionless, they are able to propagate to form new communities, multiplying their descendants from generation to generation. The Fig plant dominates a large area in the coral reef forests. Scrutinizing the Ficus, one cannot help but admire their wisdom, and also gain a better understanding of the nature's wonder, especially on how plants and animals live in perfect harmony for mutual benefit.

Many small fig fruits clustering among leaves or on branches look delicate; however there is more that meets the eyes. Within lies a mystery. As flowers blossom within a hollow receptacle, as a result, it does not seem to have blossomed. Therefore these fruits are also called "fig". These juicy and delicious figs are often birds and insect's favorite, and thus following the natural law of mutual benefit. These plants may remain stationery; their seeds get carried off thousands of miles away to propagate unknowingly.



攝影 伍淑惠 by Wu, Shu-Hui



李曉寧 傳奇

75×56cm 2010

數不盡的日升月落，看盡了人世變化，酷暑斑駁了外表，轟風吹落了枝頭新綠，山崩地裂帶不走的是傲然的風骨，參天身軀昂首在荒山之中，盤根錯結是對這片土地不離不棄的守護，千百年的風霜造就了山野中不朽的傳奇。

Lee, Hsiao-Lin
Legend

Countless sun rise and fallen of moon, it has witnessed all the changes in life. Scorching heat had already sacred it. Wind had blown off the new sprouts at their tips. Mountains could be falling and earth could be splitting but they can not destroy its pride. Its giant trunk standing tall in the middle of nowhere. The roots intertwining each other is the way to protect this land with uncompromised determination. Thousand years of hardships from Mother Nature had made this legend in the wild mountains.

半附生的雀榕、大葉雀榕的種子，無需落土發芽，只要抓到一點著生的機會，不管是珊瑚礁或其它樹上，即會發芽成長。再從小小的嫩株很快長出氣根，一面吸取養分，一面將主樹牢牢纏住，最後以鳩佔鵲巢之姿，將主樹勒斃。這種殘暴的行為有如植物界的強盜，難怪有了「林木殺手」的稱號。這種大自然「適者生存」的定律，看似無情，卻似乎又是不得已的章法…。植物總是以其天賦的內涵，孕育出璀璨的容顏。

在這片珊瑚礁森林裡，如此鬱鬱蒼蒼，處處洋溢著神秘生機，竹節蟲、獨角仙、椿象、熊蟬、天牛、蟋蟀及各式飛羽，吟唱天籟之歌；蜻蜓、彩蝶、跳著大地之舞；空氣如此清新，讓我們無限暢飲；榕屬植物，或高、或矮、或匍匐、或攀緣、或半附生…，它們肯定是這片隆起的高位珊瑚礁綠意的奇蹟，讓初識這片大地的人驚艷，也讓酷愛大自然的人景仰禮讚！

垂榕谷

珊瑚礁頂的植物霸主有一王一后，如果白榕為王者，那后者則非大葉雀榕莫屬。落在高處礁岩縫隙的大葉雀榕，向上極力伸展枝桠，直挺挺的支柱根則是向下直達地面。大葉雀榕一年落葉三至四次，結果期則有一至兩次，是旱季時動物們重要的食物來源，新陳代謝旺盛，生命力極強。

The Valley of Hanging Banyan

There is a king and queen of the plants on the coral reef. If Weeping Figs are the king, then the queen must be the Large-leaf Fig. Situated at the gap near the top of coral reefs, Large-leaf Fig extends upwards, while the prop roots extend downward towards the ground. The leaves of Large-leaf Fig fall three or four times a year, and the fruit of this strong plant ripens once or twice a year and an important food-source for animals during the drought season.

大葉雀榕：*Ficus caulocarpa* (Miq.) Miq.

英名：Large-leaf Fig

Semi-epiphytic *Ficus superba* (Miq.) Miq. var. *japonica* Miq. and *Ficus caulocarpa* (Miq.) Miq. do not require soil to germinate. They catch on opportunity in finding a spot, whether it is coral reefs or other trees to sprout growth. Very quickly from small tender plants, absorbing nutrients from the main tree, they latch themselves firmly onto the main tree. Finally the main tree perished. This is akin to the act of brutal robbers in the botany kingdom, no wonder they are nicknamed "Tree Killers". The nature's "Survival of the Fittest" law may seem cruel, however it may also seem as a last resort solution. True to its nature, plants always radiate.

In this forest of coral reefs, it may look gray but is alive with stick insects, rhinoceros beetles, stink bugs, cicadas, long-horned beetles, crickets and various types of flight feathers singing songs of Heaven. Dragonflies and butterflies dance to the earth. The air is so fresh, breathe in all you can; The *Ficus* species, of high or low, creeping, climbing or semi-epiphytic, must have been the miracle behind the green coral reef forest.



攝影 伍淑惠 by Wu, Shu-Hui



洪東標 白榕林尋幽 46×61cm 2010

層層疊疊的樹根在生命的歷程中交織出一片密林，白榕以它特有的生活哲學在墾丁展現風采，讓旅人無不注目、無不讚嘆；畫家以感動的彩筆記錄了它的面容、它的丰姿、它的子子孫孫、它的世世代代。

Hung, Tung-Piao
Unlocking the Mystery of Weeping Fig

Over layers of roots a journey of life is woven to the Weeping Fig, which is using a unique philosophy on life to recreate a kind of ambient majesty. That attracts the undivided attention of visitors gasping in admirations. The artist recorded the many faces, characters and generations after generations of the tree through paint brushes.

椰子植物區

在寬廣翠綠的草地上，一列列高聳整齊，枝幹環節明顯的是亞歷山大椰子；成群且樹幹稍粗的是大王椰子；有點傾斜，迷人而引人遐想，頗有陽光、沙灘、椰林風情的是可可椰子。它們總是伴著陽光，頂著藍天，舞著長長的綠葉，遙想家鄉，說著它們的奮鬥史，也訴說著園區的點點滴滴…。無論遠觀或近睹，本區要張揚的南國風情熱帶林之規模與氣勢是叫人震撼的，飄在天際線上的綠意，映著藍天、白雲、艷陽…。心是熱情的，飄動的，浪漫的…。

這兒，除了椰林之外，還有其他的棕櫚科植物，海棗、三角椰、蒲葵、紅棕櫚、山棕…。成群結隊，頗有數大即是美的聲勢。尤其紅棕櫚那凹凸有緻的葉片像個撐開的大摺扇，葉柄是粉綠和岱赭、紫紅的漸層，和泥土，和大地渾然一體的色彩搭配，非常叫人動容。映著斜陽，帶暖紫的陰影拉成疏密有緻的圖案，它，就是一幅畫。

幾何競圖

許多藝術家的靈感常取材於大自然，森林有如一個資料庫，不論是色彩、線條、斑紋或者幾何圖形，應有盡有。棕櫚科葉片的幾何圖形，真是令人愛不釋手，不論是紅棕櫚還是黃金棕櫚，紅配綠的搭檔真是美麗。

Geometric Patterns

Many artists find their inspiration from nature, and the forest is like a database that is full of colors, shapes, patterns, and geometric figures. The geometric shapes of the palm family are especially beloved. Whether it is the Red Latan Palm or Yellow Latan Palm, the red-and-green combination is surely lovely.

黃金棕櫚： *Latania versaffeltii* Lem.

英名：Yellow Latan Palm

紅棕櫚： *Latania lontaroides* (Gaertn.) Moore

英名：Red Latan Palm

Palmae Garden

In a wide green lawn, among neat rows of tall stems are the *Archontophoenix alexandrae* (F. Muell.) Wendl. & Drude. Those in groups with thicker trunks are known as *Roystonea regia* (H. B. K.) O. F. Cook. The *Cocos nucifera* L. tilt a little and carry a little Tropicana style. They are always accompanied by the sun, embraced by the bluest sky, swaying their long green leaves as trail. From any angle, the area of the tropical forests of southern style is of massive scale and leaves one in awe. The green hue that floats in the sky reflects the blue sky, white clouds and the sun. One's heart flutters with warmth and romance.

Here, in addition to coconut, are other Palms, such as Date Palm, Triangle Palm, Chinese Fan Palm, Red Latan Palm, Dwarf Sugar Palm..., in groups. In particular, the Red Latan Palm leaves convex like a big fan. Its leafstalks are light green, red ocher and with purple tones blending with the soil and earth colors seamlessly. This is the picture of nature - the setting sun, with warm purple in the shadow creating pattern density.



攝影 伍淑惠 by Wu, Shu-Hui



攝影 伍淑惠 by Wu, Shu-Hui



陳品華 紅棕櫚 56×76cm 2010

紅棕櫚樹的樹幹頂端長出非常特別的尖葉，這種呈放射狀的掌狀型葉子，遠看像一群小頑童在耍刀舞劍。近看葉片堅挺有力，在明暗光影交錯中，有一種令人懾服的陽剛之美。畫者安排另一種高大的棕櫚樹當背景，分出畫面的主賓關係。並使塊面的大小、線條的剛柔，有既協調又對比的效果。而強光安排佇留在左側樹葉上，右側則以深色陰影做襯托。

Chen, Pin-Hua Red Latan Palm

At the tip of trunk, the Red Latan Palm had grown a very special lobus apicalis. These palm-shape, radial patterned leaves, from a distance looked like a bunch of naughty children playing sword fights with one another. At close up, the leaves were solid and strong. At times of intertwining lights and shadows, the leaves exhibited a sort of vanquishing, masculine beauty. The artist had deliberately arranged another tall palm to depict a hierarchy of power. This arrangement had also created a balancing effect on the intricate relation between sizes and outlines as they are coexist in a harmonious manner but still exhibit a contrast relation among them. Strong light is cast on leaves on the left side while leaves on the right side are supported by shadow.

在步道旁有棵疏脈赤楠，第一次認識它，就被它那盛開得驚天動地的花容給嚇到，粉白色的花朵，一簇一簇群聚成團狀，頂端盛開呈星芒狀，一棵盛開的疏脈赤楠就可以蔚成一片花海，聲勢之浩大，花香之盈溢，整個人有種被深擁的莫名喜悅。那種魅力，永生難忘！畫家只能用搶快的筆換來花兒燦燦然的歡顏。

花那麼盛美，花蜜也是誘人的吧！只見花叢間彩蝶翩翩起舞，有些還貪戀地停在花上緊吸不放，哪管周遭那麼多人正在「卡嚓！卡嚓！」地捕捉停在花上牠們的情影。生態的神奇，就在這兒！

椰林之間有條福木大道，是條醉人的綠色隧道，成林的福木，日治時代即已栽植，和我在台北認識的年輕福木長相有些不同，樹幹已有風霜，每到春末初夏的花季，花香鋪天蓋地全方位籠罩，花開一日後，每在清晨時分，乳黃色的落英遍地，映著晨光朝陽，像灑了金粉般燦爛。漫步其間，成排的樹林如透底的迴廊，一眼看穿，耿直得毫不保留。佇足冥想，嫋嫋的花香，輕輕烙印心頭，那份甜蜜，刻骨銘心。

福木大道

日治時期種下的福木林蔭大道，早晚來訪時，不時會看到赤腹松鼠各佔樹頭鳴叫，宣示著地盤。聞人聲近，機警的松鼠則會俐落的四處逃竄離去。春分過後，清晨早點來訪，福木會用滿地的落花，約來成群的紫斑蝶等候你。

The Garcinia Avenue

Established during the Japanese colonization period, the Garcinia Avenue with Common Garcinia on the sides is full of red-bellied tree squirrels chirping to mark their territory. At the first hint of human presence, the vigilant squirrels instantly disappear without a trace. Come visit Garcinia Avenue early in the morning after the Spring Equinox, and you will be greeted with a blanket of fallen flowers and crowds of brush-footed butterflies.

福木：*Garcinia subelliptica* Merrill

英名：Common Garcinia

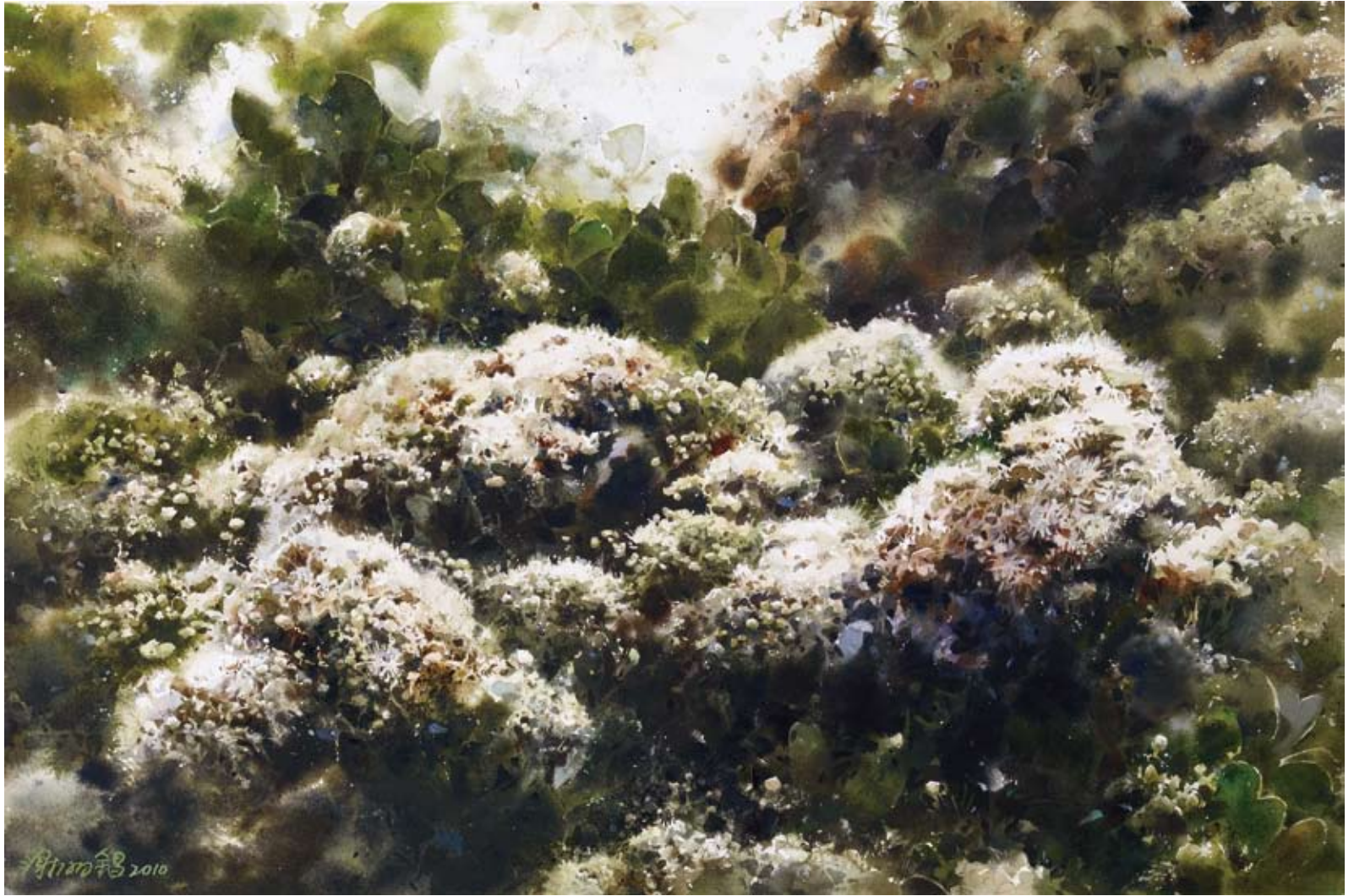
Next to the trail stands a Lutao Syzygium which I have not seen before. Its voluminous flower left me in shock. The pink and white flowers cluster in lumps. The Astral-shaped top was in full bloom, a bloom of the Lutao Syzygium spreads across like sea. One can only imagine the momentum of its vastness translating to inexplicable joy. The kind of charm is truly unforgettable! An artist has to be quick to capture that shiny natural smile.

The beauty of flowers in bloom, so is its nectar! I saw butterflies dancing among the flowers and taking a pit-stop on the flowers, oblivious to the sounds of the shutters. Such is the amazing eco-system.

A wide Garcinia Avenue can be found in the coconut forest. It is a lush green tunnel planted during the period of Japanese colonization period. The Garcinia here looks different from those in Taipei. The trunks here are weathered, blooming each late spring to early summer. In the early morning hours, the morning sun shines as bright as the golden powder spilled on ground. Walking through rows of trees in the forest feels like walking through a corridor with exit. I stopped and smelled the flowers and felt a gently tugging at my heart with its unforgettable sweetness.



攝影 陳可芳 by Chen, Ke-Fang



謝明錫 疏脈赤楠 51×76cm 2010

在遊客中心前面有一株瀕臨絕種的稀有植物，它的花朵一大簇一大簇圓圓長長地聚在一起，頂端放開呈星芒狀，被戲稱為「陸地上的海葵」，它有著甜滋滋的花蜜，是蜜蜂的最愛，這便是桃金娘科的疏脈赤楠。這幅畫捨棄了樹幹部份，只描繪革質的樹葉與毛絨絨的花卉，看來還真像海葵。當然，如果畫幾隻小丑魚在縫隙裡悠遊，一定更令人難辨真假！

Hsieh, Ming-Chang Lutaosyzygium

In front of the tourist service center, there is a rare plant facing extinction. Its flowers were clustering in several bunches. The top was in the shape of a star. It was also known as the "Land Version of Sea Anemone". With sweet honey, this plant names Lutaosyzygium, a member of the Myrtaceae family. This painting has dropped the trunk section of the plant and only depicted fuzzy flowers along with the leaves. Look, it really does look like a sea anemone. Of course, if a couple of clown fishes were added, it would definitely make people hard to tell the difference.

後記

南下，行過屏東蜿蜒的海岸公路，海水映藍，白濤拂岸。頂著黑帽的烏頭翁在木麻黃的林梢呼喚，邀咱們去觀大尖山的巍峨；見識落山風的磅礴；看風剪樹如何以強韌的生命力，在湛藍的天空中，躍出最美麗的弧線…。並在碧海藍天、青山綠水之間遊賞、探索、飽覽、造訪、欣賞、暢遊、認識、觀察…，一層層揭開山與海神祕的面紗。

以藝術家的眼細細品嚐，以淋漓的彩筆，慢慢回味，享受山與海的盛宴，悠遊於山與海之間，獲得身、心、靈的自在與安適。

一腳踩入了珊瑚礁森林，第一要務，深深地吸，大大一口芬多精，再大大一口陽光、微風…；靜靜地聽，蟲鳴鳥叫與天籟…；款款地看，百花含笑，綠樹情深，彩蝶飛舞…。於是，那般濃烈的悠閒，從毛細孔緩緩滲入。

Epilogue

Traveling down south through the winding coast road in Pingtung, the sea reflected the blue and waves splashed through the waterfront. The Taiwan Bulbul on the Casuarina called out to us, inviting us to visit the majestic Mt. Dajian, to catch a glimpse of its breathtaking sight; to witness how the strength and vitality of the trees against the deep blue sky. Immerse myself in between layers of the mountains and sea through swimming, exploring, enjoying, visiting, learning, surfing, understanding and observing.

As an artist, I longed to savor the beauty of nature and capture the moments with a brush, tasting and enjoying the feast it had to offer. I allowed myself to be at ease with my body, mind and spirit.

As soon as I stepped into the coral reef forest, I took the deepest breath, inhaling the essence of the forest, the sun and breeze. I listened to the insects and birds and the sounds of nature. I looked around leisurely at flowers and trees smiling, butterflies fluttering, allowing myself to be in total relaxation with the surrounding seeping into my pores.



攝影 伍淑惠 by Wu, Shu-Hui

粉紅秋色

恆春半島的秋味不是楓紅，是擁有浪漫花色的克蘭樹。十月鷹來的季節，落山風起，圓錐狀的粉紅花序鋪滿山巒，這是恆春半島與眾不同的秋色。梨形的囊袋狀果實，成熟後開裂像似帶著種子的翅膀，乘著落山風遠行。

Pink Autumn

The autumn in the Hengchun Peninsula is not tinted with maple-red but the romantic colors of Guest Tree. In October when the Katabatic wind blows, panicle inflorescences cover all the hills, making the autumn of Hengchun Peninsula different from others'. Pear-shaped fruits ride on the Katabatic wind and travel afar like winged seeds.

克蘭樹： *Kleinhovia hospita* L

英名： Guest Tree



陳品華 陽光下 56×76cm 2010

見過恆春熱帶植物園的福木後，才知道原來這種校園、公園常見的植物，是可以長得像巨木般高壯挺拔的。它厚實又密生的樹叢有很好的遮蔭效果。所以陽光無奈地轉向左側那棵有點古怪的白樹，頑皮的當起光影魔術師，在草地上塗鴉有趣的線條。而我卻錯認陽光是寫一地的詩情畫意，還想深情守候呢！

Chen, Pin-Hua Under the Sun Lights

Only after seeing the Common Garcinia in Hengchun Tropical Botanic Garden, one would realize such common plants grown at campuses and parks could be this big and tall in such majestic manner. Its thick and dense leaves provide a great shading effect. So when sunlight turned to a little strange white tree on the left and became a magician that rearrange lights and shadows, drawing interesting lines on the lawn. I mistook it as sunlight was drawing a poetic sketch on the lawn and it was silly to think I was going to wait for what came out at the end!

大大的恆春熱帶植物園，滿滿的綠與藍…，足以裝載大夥兒溫馨的記憶與愛戀。大大的墾丁國家公園，豐沛的山與海…，足以承載大夥兒探索大自然的歡樂與開懷。

大自然可是最豐富的書，一片樹葉，一顆石頭，一條毛蟲，無不蘊藏著宇宙的奧妙與精華…。墾丁國家公園、恆春熱帶植物園更是一本大書，裡面有高位珊瑚礁的奇蹟，先民拓荒的故事，大自然的喜怒哀樂，四季的禮讚，山海的盛宴…，等待我們一頁一頁的翻閱。

乘船去旅行

午後斜照的陽光落在香蕉灣海岸林裡，視線有那麼一刻感到刺眼，原來是蓮葉桐白亮的樹皮。颱風過後，或者在落山風季節，樹冠顯得稀疏，一眼就可以辨認出蓮葉桐碩大的身影。光亮如蠟的寬大葉片，又稱呼為「蠟樹」。小水缸狀的果實，掉落到海面就是一艘現成的小艇，帶著種子去旅行。

Going on a Boat Ride

The setting sun in the afternoon casts over the coastal forests of Banana Bay, hurting one's eyes for a brief moment when it bounces off the silver-white bark of the Lantern Tree. After a typhoon or during the Katabatic wind season, the tree canopy becomes thinner, making the large figure of the Lantern Tree very visible. It is also known as the "Wax Tree" because of the bright, broad leaves that appear to be waxed. The vat-shaped fruit becomes a small boat on the sea and takes the seed on a journey.

蓮葉桐：*Hernandia nymphiifolia* (Presl) Kubitzki

英名：Lantern Tree

Much of the Hengchun Tropical Botanic Garden is full of green and blue which I carried home with me. Much of the Kenting National Park is rich in mountains and sea for everybody to explore the joy and the spirits of nature.

However, the book of nature remains the most abundant. A leaf, a stone, a caterpillar, all bear the wonders of the universe and its essence. The Kenting National Park and Hengchun Tropical Botanic Garden open up to a large book, in which it talks about the coral reef miracle, the story of ancestors before our time, the emotions of Mother Nature, the gifts of seasons, the feast of mountain and sea ... it awaits for us to savor, page by page.



攝影 伍淑惠 by Wu, Shu-Hui

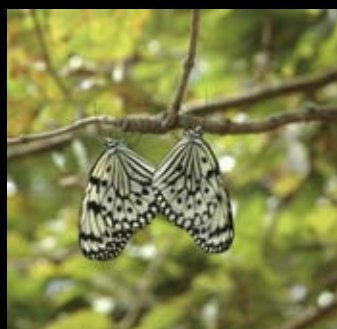
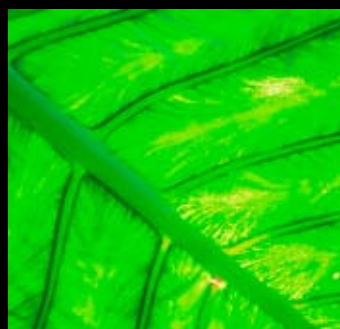


曾己議 銀葉板根 57×76cm 2010

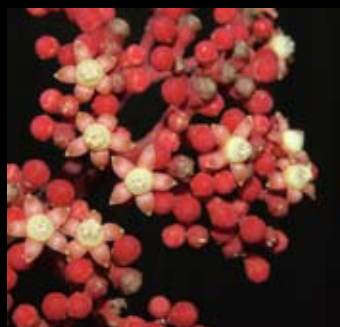
板根宛如章魚的觸角向四周延伸，曲折有緻，誇張的線條富有張力，很入畫。板根是植物尋求生存的另一個手段，也是植物為了適應熱帶環境所形成的一個形式，更是大自然神奇的傑作。

Tseng, Chi-I Buttress Looking Glass Tree

The buttress roots were growing like the octopus' tentacles extended in all direction in an elegant, graceful manner. Exaggerated outlines exhibit great sense of tension, ideal component for painting. Buttress roots not only a way for survive, but also a way adjust to tropical environments. More than that, buttress roots are another piece of work by Mother Nature.









陳樹業 Chen, Su-Yeh; 1930

現職：苗栗縣美術協會常務理事、專業畫家

學歷：國立師範大學美術學系國訓班結業
台中師專畢業

經歷：1968 任苗栗縣立大湖國民中學美術教師
1980 任苗栗縣美術協會理事長二屆
1998 任苗栗私立育民高職學校美術教師

獲獎：建國六十年全省書畫展西畫類第一名
第二十九屆全省美展水彩畫第二名
第三十屆全省美展水彩畫第三名
第25.26屆全省美展水彩畫優選獎
1964.66.67年全省教員美展水彩畫優選獎
教育部國家文藝獎水彩類優選獎
韓國文化大賞美展西畫類優選獎
台灣省61年度教學優良教師受教育廳長獎
台灣省70年度特殊優良教師受教育廳長獎(師鐸獎)

畫歷：全省美展40.50年回顧展邀請於台中省立美術館展出。
第一屆至第五屆中、韓、日美術交流展於台北、東京、漢城展出。
中、美、澳三國水彩畫聯展於台北中正畫廊展出。
第一屆至十四屆亞洲水彩畫聯盟展於台、日、韓、馬、泰、港、印展出。
國際華人水彩經典大展邀請於歷史博物館展出。
韓國國際水彩大展於首爾展出。
2007 河海山林專題展。
2008 紀年台灣水彩百年當代、水彩大展、台灣森林之美水彩巡迴特展。
2009 台北植物園詩畫聯展於中正畫廊展出、新竹印象風城水彩展於新竹文化中心展出。
「戰地鐘聲」馬祖列島百景大展
2010 「水彩的壯闊波濤」兩岸水彩名家交流大展
「遊園尋夢」中正紀念園區園林之美水彩展



鄧國強 Teng, Kuo-Chiang; 1934

現職：專業畫家、中華亞太水彩藝術協會常務監事
水彩藝術資訊雜誌總編輯

學歷：政治作戰學校美術系畢
台灣大學中文系畢

獲獎：中國畫協會金爵獎

畫歷：

1985~2002 共個展7次
2002 臺灣師範大學圖書館藝文空間個展、
2004 玉山風華國-玉山國家公園百景展於歷史博物館
2006 風生水起-國際華人水彩藝術大展於歷史博物館2007國父紀念館德明藝廊個展
河海山林專題展（玉山國家公園）
2008 紀念臺灣水彩百年當代2008水彩大展、
「臺灣意象---櫻花鉤吻鮭暨雪霸百景」主題展、
臺灣森林之美水彩巡迴特展、
臺灣民主百景百位名家藝術聯展、
塔塔加至玉山主峰步道之美水彩展（玉山國家公園）
台灣水彩一百年大展
2009 「福山之美」水彩特展
台北植物園詩畫聯展
「印象風城」水彩展
「戰地鐘聲」馬祖列島百景大展
2010 「水彩的壯闊波濤」兩岸水彩名家交流大展
「遊園尋夢」中正紀念園區園林之美水彩展



張明祺 Chang, Ming-Chyi; 1947

現職：恆安製藥有限公司總經理、
中華亞太水彩藝術協會準會員

學歷：大專畢業

獲獎：

- 1980 臺灣恆安製藥有限公司總經理
- 1992 貴州汎德製藥有限公司董事長
- 1997 貴州傑宏塑料包裝公司總經理
- 2003 南瀛藝術獎水彩類第一名(桂花獎)
- 2004 屏東半島藝術季駐地藝術家獲獎榮譽:
第57屆全省美展水彩類第一名
第4屆玉山美展水彩類第一名
- 2004 年度南瀛藝術獎水彩類第一名(桂花獎)
第五十屆中部美展水彩類第二名

畫歷：

- 2002 臺灣師範大學圖書館藝文空間個展
- 2004 美國德拉瓦州立大學個展、基泰建設藝文空間個展
- 2006 花蓮第一信用合作社藝文空間個展
- 2007 臺中市文化局大墩藝廊(一)個展
屏東縣文化局第一藝廊個展
河海山林專題展(玉山國家公園)
- 2008 紀念臺灣水彩百年當代2008水彩大展
「臺灣意象---櫻花鉤吻鮭暨雪霸百景」主題展
臺灣森林之美水彩巡迴特展
臺灣民主百景百位名家藝術聯展
塔塔加至玉山主峰步道之美水彩展(玉山國家公園)
- 2009 「印象風城」水彩展
- 2010 「水彩的壯闊波濤」兩岸水彩名家交流大展
「遊園尋夢」中正紀念園區園林之美水彩展



范植正 Fan, Chih-Cheng; 1947

現職：台灣水彩畫協會會員、台灣國際水彩畫協會會員
中華亞太水彩藝術協會準會員、松風畫會會員

獲獎：

- 2001 經濟部綜藝展西畫組金牌獎
- 2002 經濟部綜藝展西畫組入選
- 2003 全省公教人員書畫展水彩類入選
- 2004 中部美術展水彩類入選
經濟部綜藝展西畫組金牌獎及榮譽獎
- 2005 全省美展水彩類入選
新竹美展水彩畫類優選
基隆市鷄籠美展水彩畫類第一名
- 2006 新竹美展水彩畫類佳作
台北縣美展油畫水彩畫類入選
基隆市鷄籠美展水彩畫類佳作
南投縣玉山美展水彩畫類入選
- 2006 經濟部綜藝展西畫組銀牌獎及榮譽獎
- 2007 台陽美展水彩畫部入選
屏東縣屏東美展水彩畫類入選
- 2007 新竹美展水彩畫類佳作
- 2008 台陽美展水彩畫部入選
新竹美展水彩畫類入選
經濟部綜藝展西畫組銀牌獎及榮譽獎

畫歷：

- 2009 范植正水彩畫個展(台灣電力公司彰化區處藝文走廊)
范植正 2009水彩畫個展(蕭如松藝術園區)
- 2010 「遊園尋夢」中正紀念園區園林之美水彩展



徐素霞 Hsu, Su-Hsia 1954

現職：國立新竹教育大學 藝術與設計學系專任教授，2010年退休
 學歷：新竹師專美術科畢業、法國國立南錫美術學院畢業、
 法國國家高等造形藝術表現文憑、
 法國國立史特拉斯堡人文科學大學藝術博士

獲獎：

- 1976 教育部文藝創作獎水彩創作類國小教師組第三名
- 1986 公教人員書畫展覽水彩專業人員組佳作
- 1987 第十三屆洪建全兒童文學獎，兒童圖畫書佳作獎
- 1988 台北市立美術館墨與彩的時代性—現代水墨展入選獎
- 1989 義大利Bologna波隆那國際插畫家展，入選獎
- 1990 中華兒童文學獎，美術類獎
- 2002 徐素霞編著「台灣兒童圖畫書導賞」一書獲第一屆政府優良出版品獎
- 2003 圖畫書作品「媽媽，外面有陽光」獲選為「聯合報讀書人年度最佳童書」獎、文建會等五單位主辦「好書大家讀-最佳少年兒童讀物」獎

畫歷：

- 1985 徐素霞繪畫展，Centre Malraux, Vandoeuvre-les- Nancy文化中心，法國南錫
- 1986 徐素霞繪畫展，新竹師院美術館
- 1997 徐素霞水墨個展，Halles de la Banque CIAL de Strasbourg, France，法國史特拉斯堡市
- 1999 徐素霞繪畫展「旅情」，新竹市李澤藩紀念美術館
- 2005 徐素霞插畫個展，花蓮市松園別館展覽廳
 徐素霞純繪畫與插畫個展，新竹縣文化局美術館
- 2006 「大地戀曲-徐素霞繪畫展」，桃園縣平鎮市壠新藝術生活館



洪東標 Hung, Tung-Piao; 1955

現職：玄奘大學視覺傳達設計系兼任講師、新莊社區大學、
 台灣師大附中美術班教師、中華亞太水彩藝術協會理事
 長、台灣國際水彩協會常務理事

學歷：臺灣師大美術系畢業·臺灣師大美術研究所碩士

獲獎：

- 1979 師大美術系畢業美展水彩第二名·油畫第三名
 全國青年為寫生比賽第二名。
 - 1980 三十四屆全省美展水彩獲台南市獎（第四名）
 - 1982 憲兵文藝金荷獎、新文藝金像獎（第三名）
 - 1983 全國美展水彩佳作獎。
 - 1984 第三十八屆全省美展 省政府獎（第一名）
 - 1985 第三十九屆全美展優選獎。
 - 1987 教育部文藝創作佳作獎。
- 畫歷：歷任全國美展、高雄市美展、台北縣美展、新莊美展、寫生比賽之評審委員。

- 1980~2008 個展八次、應邀參加亞洲等國際聯展24次
- 2005 「十大名家畫帝寶」作品為名廈「帝寶」典藏
- 2006 「2006國際華人經典水彩大展」於歷史博物館一樓
 應邀參展中國北京「1905-2006中國百年水彩畫展」
- 2007 國父紀念館百美圖邀請展、國父紀念館中山樓40週年百景
 邀請展、河海山林專題展（玉山國家公園）
- 2008 台灣水彩一百年大展
 紀念臺灣水彩百年當代2008水彩大展
 臺灣森林之美水彩巡迴特展
 臺灣民主百景百位名家藝術聯展
- 2009 「福山之美」水彩特展
 台北植物園詩畫聯展
 「印象風城」水彩展
 「戰地鐘聲」馬祖列島百景大展
- 2010 「水彩的壯闊波濤」兩岸水彩名家交流大展
 「遊園尋夢」中正紀念園區園林之美水彩展



謝明錫 Hsieh, Ming-Chang; 1955

現職：專職水彩畫家、國立台灣藝術大學美術系兼任副教授
聯合報副刊專欄作家、台灣國際水彩畫協會常務理事
中華亞太水彩畫協會常務理事

學歷：輔仁大學中國文學系畢業

獲獎：

1978 雄獅美術新人獎第一名、大專青年書畫聯展第二名

1982 國家文藝獎（青年西畫特別獎）

1983 全省美展第二名、青溪文藝銀環獎

1984 全省美展第四名、北市美館當代水彩彩墨展第三名

1986 中國文藝協會文藝獎章、全國美展金龍獎

1987 教育部文藝創作獎第二名

1988 中華民國畫學會金爵獎

畫歷：歷任全國美展、全省美展、各縣市地方美展、教育部文藝創作獎、公教美展、學生美展、青年寫生比賽之評審委員、個展至今十三次

2003 應邀參展長流美術館「台灣美術戰後五十年作品展」
入編文建會《台灣當代美術大系媒材篇-水彩與素描》

2004 獲選為70年代台灣鄉土美術代表人物之一、入編文建會
《台灣現代美術大系-鄉土寫實藝術》

2005 「十大名家畫帝寶」召集人，作品為名廈「帝寶」典藏

2006 「2006國際華人經典水彩大展」於歷史博物館一樓、應邀參展中國北京「1905-2006中國百年水彩畫展」、第十三次個展《隱藏的韻律系列》北縣文化局

2007 擔任台北市立美術館美術作品典藏委員

2008 《結構新美學》謝明錫第十四次個展台南格爾畫廊

2009 「福山之美」水彩特展、台北植物園詩畫聯展、「印象風城」水彩展、「戰地鐘聲」馬祖列島百景大展

2010 「水彩的壯闊波濤」兩岸水彩名家交流大展、「遊園尋夢」中正紀念園區園林之美水彩展



李招治 Li, Zhao-Zhi; 1956

現職：水彩藝術資訊雜誌專欄主筆
中華亞太水彩藝術協會準會員

學歷：國立臺灣師範大學美術系畢業

國立臺灣師範大學美術系研究所四十學分班

獲獎：

1975 國父紀念館第三屆全國青年書畫比賽佳作

1984 師大美術系畢業展國畫第二名

師大美術系畢業展書法第二名

師大美術系畢業展篆刻第二名

2008 竹塹美展水彩佳作、雞籠美展水彩佳作

2010 北縣美展全國組第三名

竹塹美展水彩優選、雞籠美展水彩佳作

畫歷：

2007 國父紀念館百美圖邀請展、

國父紀念館中山樓40週年百景邀請展

河海山林專題展（玉山國家公園）

2008 紀念臺灣水彩百年當代2008水彩大展

「臺灣意象---櫻花鉤吻鮭暨雪霸百景」主題展

臺灣森林之美水彩巡迴特展、

臺灣民主百景百位名家藝術聯展、

塔塔加至玉山主峰步道之美水彩展（玉山國家公園）

2009 「福山之美」水彩特展

台北植物園詩畫聯展

「印象風城」水彩展

「戰地鐘聲」馬祖列島百景大展

2010 「水彩的壯闊波濤」兩岸水彩名家交流大展

「遊園尋夢」中正紀念園區園林之美水彩展



馮金葉 Feng, Chin-Yeh; 1957

現職：退休教師

學歷：臺灣師大美術系畢業·臺灣師大美術研究所碩士

獲獎：

- 1983 師大美術系展水彩畫佳作
- 1985 師大美術系展水彩畫、油畫佳作，版畫第三名
- 1992 第46屆全省美展水彩畫第三名（大會獎）
第6屆南瀛美展水彩畫佳作
- 1993 第47屆全省美展水彩畫入選
- 1994 第8屆南瀛美展水彩畫入選

畫歷：

- 1987 師大美術系74級六人展
新航線畫會聯展
- 1993 臺北·臺中首都藝術中心—水漣漪·彩激盪—聯展
- 1994 首都藝術中心—水漣漪·彩激盪2—聯展
- 1995 首次水彩個展於師大畫廊
- 1996 亞太地區水彩畫邀請展
- 1997 美麗新世界—臺北市西畫女畫家畫會聯展
- 1995-2002 第26~33屆台灣水彩畫協會年展
- 2004 「馮金葉、林冠君水彩畫雙人展」於臺灣藝術教育館
- 2007 馮金葉水彩創作展「美感空間」於臺北市立文山特殊教育學校文山藝廊
- 2008 台灣水彩一百年大展
紀念臺灣水彩百年當代2008水彩大展



陳品華 Chen, Pin-Hua; 1957

現職：美術教師退休、現任專業畫家

學歷：臺灣師大美術系畢業

獲獎：

- 師大畢業美展水彩第一名
- 第五屆南瀛獎水彩第一名
- 第47屆全省美展水彩類第一名
- 教育部文藝創作獎水彩類第一名
- 21北市美展水彩類特優
- 全省公教美展水彩類第一名

畫歷：

- 2006 「2006國際華人經典水彩大展」於歷史博物館、
福華沙龍黃金秋色五人水彩聯展
- 2008 紀念臺灣水彩百年當代2008水彩大展、
臺灣民主百景百位名家藝術聯展、
台灣水彩一百年大展於歷史博物館
- 2009 「福山之美」水彩特展
台北植物園詩畫聯展
「印象風城」水彩展
「戰地鐘聲」馬祖列島百景大展
- 2010 「水彩的壯闊波濤」兩岸水彩名家交流大展
「遊園尋夢」中正紀念園區園林之美水彩展



李曉寧 Lee, Hsiao-Lin; 1959

- 現職：臺北市立明湖國小美勞教師
中華亞太水彩藝術協會準會員
- 學歷：臺北市立師院美勞教育系畢業、
臺北市立師專音樂科畢業
- 獲獎：
- 2005 新竹美展水彩類佳作、北縣美展水彩類佳作、
南瀛藝術獎水彩類入選
- 2006 新竹美展水彩類佳作
新竹美展工藝類入選
中華民國國際藝術學會美展水彩類優選
- 2007 新竹美展水彩類入選
- 2008 北縣美展水彩類全國組入選
- 畫歷：
- 2009 臺北市立社教館—「花影入簾間」水彩個展
臺北縣政府「縣府藝廊」水彩個展
臺北縣消防局「鳳凰藝廊」水彩個展
「印象風城」水彩展
「戰地鐘聲」馬祖列島百景大展
- 2010 「水彩的壯闊波濤」兩岸水彩名家交流大展
「遊園尋夢」中正紀念園區園林之美水彩展



許德麗 Hsu, Te-Li; 1961

- 現職：台北縣立新埔國中教師、
中華亞太水彩藝術協會正式會員兼任理事、
水彩藝術資訊雜誌專欄主筆。
- 學歷：國立台灣師範大學美術系畢業、
台灣師大美術研究所四十學分班結業
- 獲獎：
- 2005 第五十九屆全省美展水彩第二名
- 2006 第十七屆全國美展水彩入選
- 2007 基隆美展水彩佳作2008屏東美展.大墩美展入選
- 2009 大墩美展水彩第二名
- 畫歷：
- 2007 國父紀念館百美圖邀請展、
國父紀念館中山樓40週年百景邀請展
河海山林專題展（玉山國家公園）
- 2008 紀念臺灣水彩百年當代2008水彩大展
「臺灣意象---櫻花鉤吻鮭暨雪霸百景」主題展
臺灣森林之美水彩巡迴特展
臺灣民主百景百位名家藝術聯展
塔塔加至玉山主峰步道之美水彩展（玉山國家公園）
- 2009 「福山之美」水彩特展
台北植物園詩畫聯展
「印象風城」水彩展
「戰地鐘聲」馬祖列島百景大展
- 2010 「水彩的壯闊波濤」兩岸水彩名家交流大展
「遊園尋夢」中正紀念園區園林之美水彩展



程振文 Chen, Cheng-Wen; 1964

現職：專業畫家、水彩藝術資訊雜誌專欄主筆、中華亞太水彩藝術協會理事、新竹市政府藝術顧問、新竹市文化局藝術季審查委員

學歷：國立新竹教育大學美勞教育系畢業

獲獎：台陽美展、竹塹美展等獲獎多次

畫歷：

1985~2007 個展共七次

新聞局“臺灣生態之美歐洲巡迴展”

國立交通大學“名家畫荷邀請展”

台北市生態藝術邀請展

2007 國父紀念館百美圖邀請展、

國父紀念館中山樓40週年百景邀請展

河海山林專題展（玉山國家公園）

2008 紀念臺灣水彩百年當代2008水彩大展、

「臺灣意象---櫻花鉤吻鮭暨雪霸百景」主題展、

臺灣森林之美水彩巡迴特展、

臺灣民主百景百位名家藝術聯展、

塔塔加至玉山主峰步道之美水彩展（玉山國家公園）

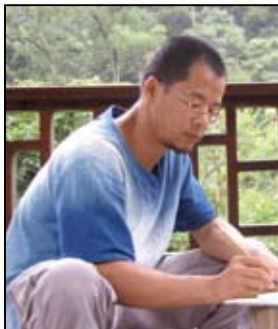
2009 「福山之美」水彩特展

台北植物園之美詩畫聯展

馬祖百景之美大展

2010 兩岸水彩交流展

「遊園尋夢」中正紀念園區之美水彩展



林毓修 Lin, Yu-Hsiu; 1967

現職：國中美術教師、

中華亞太水彩藝術協會準會員

學歷：臺灣師範大學美術系學士

畫歷：

2002~2007 新莊現代藝術創作協會年度會員聯展

2006 中山樓百景聯展

2007 國父紀念館百美圖邀請展、

國父紀念館中山樓40週年百景邀請展

河海山林專題展（玉山國家公園）

2007 人體素描個展---三峽老木林藝廊

2008 「2008臺灣當代水彩大展」聯展、「民主百景」聯展

紀念臺灣水彩百年當代2008水彩大展、

「臺灣意象---櫻花鉤吻鮭暨雪霸百景」主題展

2009 「福山之美」水彩特展

台北植物園詩畫聯展

「印象風城」水彩展

「戰地鐘聲」馬祖列島百景大展

2010 「水彩的壯闊波濤」兩岸水彩名家交流大展

「遊園尋夢」中正紀念園區園林之美水彩展



童武義 Tung, Wu-Yi; 1967

現職：中華亞太水彩藝術協會正式會員
專業繪畫藝術創作者

學歷：玄奘大學視傳系肄業

獲獎：

2004 第58屆全省美展水彩類 第三名

2004-2006 新竹美展水彩類 竹塹獎

2005 新竹美展油畫類 竹塹獎

2006 桃源美展水彩類 第三名

2007 溫世仁全國寫生比賽 銅獎

2008 溫世仁全國寫生比賽 銀獎

台北縣美展水彩類(全國組) 第一名

畫歷：

2006 中山樓百景聯展

2007 國父紀念館百美圖邀請展

國父紀念館中山樓40週年百景邀請展

河海山林專題展(玉山國家公園)

2008 新竹市政府文化局個展

紀念台灣水彩百年當代2008水彩大展

「台灣意象—櫻花鉤吻鮭暨雪霸百景」主題展

台灣民主百景百位名家藝術聯展

2009 「福山之美」水彩特展

「印象風城」水彩展

「戰地鐘聲」馬祖列島百景大展

2010 「水彩的壯闊波濤」兩岸水彩名家交流大展



曾己議 Tseng, Chi-I; 1972

現職：新莊高中美術班教師

銘傳大學商業設計系講師

中華亞太水彩藝術協會

學歷：國立台灣師範大學美術研究所碩士

獲獎：省公教美展水彩第一名

北縣美展由畫水彩類第一名

全國美展水彩第三名

全省美展油畫類第三名

南瀛美展水彩優選

畫歷：

2000~2005 個展(師大畫廊、台北縣藝文中心)

2005 半島藝術季駐站藝術家

2006 「2006國際華人經典水彩大展」於歷史博物館、福華

2007 國父紀念館百美圖邀請展

國父紀念館中山樓40週年百景邀請展

河海山林專題展(玉山國家公園)

2008 紀念臺灣水彩百年當代2008水彩大展

臺灣民主百景百位名家藝術聯展

台灣水彩一百年大展於歷史博物館

2009 「福山之美」水彩特展

台北植物園詩畫聯展

「印象風城」水彩展

「戰地鐘聲」馬祖列島百景大展

2010 「水彩的壯闊波濤」兩岸水彩名家交流大展

「遊園尋夢」中正紀念園區園林之美水彩展



姚植傑 Yao, Chih-Chieh; 1968

現職：新竹市政府藝術顧問、新竹市警察局藝術顧問
台積電油畫社團指導老師
中華亞太水彩藝術協會準會員

學歷：文化大學美術系西畫組畢業
現就讀於國立新竹教育大學美研所

獲獎：

第二屆台北縣美展台北縣立文化中心獎（水彩類）
第十七屆全國青年水彩寫生比賽第一名（社會組）
第十八屆全國青年水彩寫生比賽第一名（大專組）
第二屆中山扶輪社美術新人獎水彩類佳作獎
海軍文藝金錨獎第一名（水彩類）
畫歷：個展七次
聯展三十餘次
新竹市立警察局『姚植傑師生展』、『竹風西畫群聯展』、『港區藝術中心全國油畫百號展邀請展出』
曾擔任南瀛藝術獎、新竹縣學生美展、苗栗縣學生美展及多次寫生比賽評審委員。

2009 「印象風城」水彩展
「戰地鐘聲」馬祖列島百景大展



郭心漪 Kuo, Hsin-I; 1974

現職：真工藝術負責人、中華亞太水彩藝術協會準會員
獲獎：

2009 大墩美展入選
中華民國國際藝術美展優選
玉山美展入選
台灣美術新貌展入選
兩岸秋季沙龍展新銳藝術家特別獎
2010 中部美展第三名
磺溪美展入選
日本國際公募未來展入選

畫歷：

2001 台中市文化局郭心漪師生陶藝成果展
2002 台中市文化局陶藝與西畫個展
2010 台中市文化局水彩畫個展
英才文教基金會「郭心漪水彩個展」
兩岸藝術家秋季沙龍新銳藝術家特別獎聯展
「遊園尋夢」中正紀念園區園林之美水彩展



吳冠德 Wu, Guan-De; 1979

現職：中華亞太水彩藝術協會正式會員兼任秘書長
國立新莊高中美術班教師

學歷：國立高雄師範大學美術系畢業
國立臺灣師大美術研究所碩士

獲獎：

- 1998 全省文藝季寫生比賽第一名
- 1999 第25屆全國青年寫生比賽高中組第一名
- 2004 第32屆全國青年寫生比賽社會組第一名
- 2007 獲台灣師大優秀研究生獎

畫歷：

- 2007 國父紀念館百美圖邀請展
國父紀念館中山樓40週年百景邀請展
河海山林專題展（玉山國家公園）
- 2008 生息 個展於新莊藝文中心
紀念臺灣水彩百年當代2008水彩大展
「臺灣意象---櫻花鉤吻鮭暨雪霸百景」主題展
臺灣森林之美水彩巡迴特展
臺灣民主百景百位名家藝術聯展
塔塔加至玉山主峰步道之美水彩展（玉山國家公園）
- 2009 「福山之美」水彩特展
台北植物園詩畫聯展
「印象風城」水彩展
「戰地鐘聲」馬祖列島百景大展
- 2010 「水彩的壯闊波濤」兩岸水彩名家交流大展
「遊園尋夢」中正紀念園區園林之美水彩展

**石傳曼** Shih, Fu-Man; 1979

現職：中華亞太水彩藝術協會預備會員、專業造型設計師
畫歷：2008幸福使命與吳冠德聯展於台北紐約紐約紅勘會館

**劉庭豪** Liu, Ting-Hao; 1985

現職：中華亞太水彩藝術協會準會員

獲獎：

- 2003 年日本亞細亞水墨展佳作
- 2005 台北縣美展水彩類佳作
- 2006 「行天宮人文獎」全國美術創作西畫成人組優選
- 2007 第十二屆大墩美展水彩類優選

畫歷：

- 2010 「水彩的壯闊波濤」兩岸水彩名家交流大展
「遊園尋夢」中正紀念園區園林之美水彩展



國家圖書館出版品預行編目(CIP)資料

藝術家的眼睛：恆春熱帶植物園之美 =
The Beauty of Hengchun Tropical Botanic
Garden—The artists' acute observations /
李招治, 伍淑惠撰稿, - 初版. --臺北市：
農委會林試所, 民99.12
120面；25 x 25 公分
ISBN 978-986-02-6506-4 (平裝)
1. 水彩畫 2. 畫冊
948.4 99025777

藝術家的眼睛 恆春熱帶植物園之美

The beauty of Hengchun Tropical Botanic Garden—The artists' acute observations

發行人 黃裕星
藝術總監 洪東標
總編輯 陳燕章、沈勇強
撰稿 李招治、伍淑惠
執行編輯 商華光
美術編輯 許明峰、Vdesign視覺設計中心
水彩作品 中華亞太水彩藝術協會
作品攝影 劉光智
攝影 伍淑惠、施郁庭、陳可芳、潘建璋、張淮與
出版單位 行政院農業委員會林業試驗所
10066 臺北市中正區南海路53號
電話: 02-2303-9978
傳真: 02-2314-2234
網址: <http://www.tfri.gov.tw>
印刷 財團法人台北市私立勝利身心障礙潛能發展中心
電話: (02)2325-8576
展售處 國家書店
10455 台北市松江路209號1樓 02-2518-0207
五南文化廣場：台中總店
40042 台中市中山區中山路6號3樓 04-2226-0330
出版日期 中華民國九十九年十二月 初版
定價 新台幣500元整
國際書號 978-986-02-6506-4
統一編號 1009904735

Publisher/ Huang, Yue-Hsing Star
Artistic Director/ Hung, Tung-Piao
Chief Editor/ Chen, Yen-Chang; Sen, Yeong-Chium
Writers/ Li, Zhao-Zhi; Wu, Shu-Hui
Executive Editor/ Shang, Hwa-Guang
Art Editor/ Hsu, Ming-Feng; Vdesign
Watercolor/ Chinese Asia-Pacific Watercolor Association
Digital Photograph/ Liu, Kung-Chih
Photograph/ Wu, Shu-Hui; Shih, Yu-Ting; Chen, Ke-Fang;
Marcus, Pan; Chang, Chun-Yu
Published by Taiwan Forestry Research Institute
53 Nan-hai Road, Taipei 10066, Taiwan
Tel/(+886) 2 2303-9978
Fax/(+886) 2 2314-2234
<http://www.tfri.gov.tw>
Printer/Victory Printing Co., Ltd. (+886) 2 2325-8576
Published in December 2010
Price/ NT 500
ISBN: 978-986-02-6506-4
GPN: 1009904735
Copyright © All rights reserved by Taiwan Forestry Research Institute

圖文有著作權 未經同意請勿使用